

сирѣчь
книги Сващеннагш Писанїа
Ветхагш и Новагш Завѣта

Чалти́рь

- 1 **Κ**λπέμω μέχω, μπε με μα τοβώτω μενεςτήβωχω, μ μα Πότη γρώшμωχω με ςτά, μ μα ςωμάληψη γδεήτελεμ με ςώμε:
- $\mathbf{2}$ но въ зако́нѣ гД̂ни во́лѧ ѐгѡ̀, и въ зако́нѣ ѐгѡ̀ поðчи́тсѧ де́нь и но́щь.
- **4 Н** ϵ та́к ω нечести́вїи, не та́к ω : но а́к ω пра́х τ , є̀го́ж ϵ возмета́єт τ ь в τ тр τ ь ω лица земли̂.
- 5 Сег \hat{w} ра́ди не воскре́сн δ тъ нечести́в \ddot{i} и на с $\acute{\delta}$ дъ, ниж $\grave{\epsilon}$ гр \hat{t} вшницы въ совtтъ пр \hat{t} ныхъ.
- 6 โป๊หพ вนี้ เกา เป็น กลับ การ์ เมื่อ การ์ เมื

- 1 Вскій шаташася іззыцы, й людіє подчишася тщетнымъ;
- 2 Предсташа царїє зємстїн, й кна зн собрашася вквпт на гаай на хрта єгю.
- 3 Расторгнемъ оўзы йхъ й Швержемъ Ш насъ йго йхъ.
- 4 Живый на нёсёхъ посмется ймъ, й гдь порогаєтся ймъ.
- 5 **Т**огда возглетъ къ ни̂мъ гнѣвомъ свои́мъ и наростію своє́ю смате́тъ ล:

- 6 ἄ3 το κε πος τά βλειτο ἔς μι Είνο μα με τὸ κα το κορό ο τό ο ἐτὸ,
- 7 возвъщами повельніє гінє. гінь речі ко мнь: сінь мой єсінь ты, азъ днесь родихъ тінь:
- 8 проси Ш мене, и дамъ ти изыки достожніє твоє, и шдержаніє твоє концы земли:
- 9 งรักสตร์แน के жहर สดังกร жह ส นี้รายพาน, เสียง сос δ ды ск δ д δ д δ сос δ сос δ д δ сос δ д δ сос δ сос δ д δ сос δ сос δ сос δ сос δ д δ сос δ сос δ сос δ сос δ сос δ д δ сос δ сос
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ т $\hat{\mathbf{h}}$, ц $\hat{\mathbf{a}}$ р $\hat{\mathbf{i}}$ е, раз $\mathbf{8}$ м $\hat{\mathbf{h}}$ й \mathbf{r} е, н $\hat{\mathbf{a}}$ к $\hat{\mathbf{a}}$ ж $\hat{\mathbf{i}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{a}}$ д $\hat{\mathbf{a}}$ щ $\hat{\mathbf{i}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ ем $\hat{\mathbf{a}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ е.
- 11 Работайте гаєви со страхомъ, й радвитесь емв со трепетомъ.
- 12 Прїнийтє наказаніє, да не когда прогніваєтся гів, й погивнете Ш поти прівнаги, єгда возгорится вскорт йрость єгію: біжени всй надітицінся нань.

- 1 Чало́мъ дбдв, внегда Швѣга́ше Ш лица авессалю́ма сы́на своегю.
- $\mathbf{2}$ $\mathbf{\Gamma}_{\Delta}^{\hat{\mathbf{c}}}$ и, что са оумножиша ст $\mathbf{8}$ жа́ющ $\mathbf{\tilde{u}}$ и м $\mathbf{\tilde{u}}$; мно́ $\mathbf{3}$ и востаю́т $\mathbf{\tilde{u}}$ на м $\mathbf{\tilde{a}}$,
- з мнози глаголютъ души моей: нфсть спнта ему въ буф егю.
- 4 \mathbf{T} ы៍ ж ϵ , \mathbf{r} $\hat{\mathbf{A}}$ и, заст $\hat{\mathbf{y}}$ пникъ мой $\hat{\mathbf{e}}$ сй, слава мо $\hat{\mathbf{a}}$, й вознос $\hat{\mathbf{x}}$ й глав $\hat{\mathbf{y}}$ мо $\hat{\mathbf{h}}$.

- **5** Γ ла́сомъ моймъ ко ӷд̂ δ воззва́хъ, й оуслы́ша ма̀ δ горы сты́а своєа̀.
- 6 $ilde{A}$ 3% оўсн $ilde{y}$ %, й спах%, востах%, йк $ilde{a}$ к $ilde{u}$ г $ilde{A}$ ь заст $ilde{u}$ пит $ilde{u}$ м $ildе{a}$.
- 7 Η ε ο βούς ω τέμι πυρίμ, ωκρές τι μαπάραυμης τι μα μλ.
- 8 Воскрни, г $\frac{1}{2}$ и, спси мм, б $\frac{1}{2}$ є мой: йк ω ты поразиль $\frac{1}{2}$ си вс $\frac{1}{2}$ враждующым ми вс $\frac{1}{2}$ є, зубы гр $\frac{1}{2}$ шник ω въ сокрушиль $\frac{1}{2}$ си.
- 9 Γάπε έςτι επιπε, μ μα αμάξεχι πεούχι επεκίε πεοέ.

- 1 Κ το κο κόμτ, ετ πές κεχτ, ψαλόμτ μέλδ.
- 2 Внегда призвати ми, оўслыша ма біть правды моеа: въ скорби распространиль ма еси: оўщедри ма й оўслыши молитву мою.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ ល្វី в $\hat{\mathbf{H}}$ ស្វី в $\hat{\mathbf{H}}$ ស្វី в $\hat{\mathbf{H}}$ в
- 5 Гн вайтесм, й не согрвшайте, важе глаголете въ сердцахъ вашихъ, на ложахъ вашихъ оўмилитесм:
- 6 пожрит є же́ртву правды й оуповайт є на г $\hat{\mathcal{A}}$ а.
- 7 Mно́зи глаго́лютъ: кто̀ ங்ви́тъ на́мъ блга̂м; зна́мєнасм на на́съ свѣтъ лица̀ твоєгѡѝ, г $\hat{\lambda}$ и.
- 8 Далъ есй веселїє въ сердцы моємъ: Ш плода пшеницы, вїна й елеа своєгю оумножишасм:

- 1 $\hat{\mathbf{W}}$ насл \mathbf{t} дс \mathbf{t} в \mathbf{t} в \mathbf{t} насл \mathbf{t} дс \mathbf{t} в \mathbf{t}
- **2** Γ лаго́лы мо \hat{A} вн δ ш \hat{H} , Γ \hat{A} \hat{H} , раз δ м \hat{H} \hat{H} зв \hat{A} н \hat{I} \hat{E} мо \hat{E} .
- 3 \mathbf{K} οний гла́с δ моле́н $\mathbf{\ddot{n}}$ моєг $\mathbf{\ddot{w}}$, ц $\mathbf{\ddot{p}}$ $\mathbf{\ddot{n}}$ мо́й $\mathbf{\ddot{n}}$ б $\mathbf{\ddot{k}}$ є мо́й: $\mathbf{\ddot{a}}$ к $\mathbf{\ddot{k}}$ к $\mathbf{\ddot{k}}$ помолю́с $\mathbf{\ddot{a}}$, г $\mathbf{\ddot{d}}$ $\mathbf{\ddot{n}}$.
- 4 Заятра оўслыши гласъ мой: заятра предстаня ти, й оўзриши мж:
- 5 ἄκω στα με χοτά σες τακόμια τω ἐςὰ: με πραςελάτς κα τεσά λλκά σκλαμή,
- 6 нижѐ преб δ д δ тъ беззак $\dot{\omega}$ нницы пре $\dot{\delta}$ $\dot{\delta}$ ч \dot{u} на тво \dot{u} на: возненав \dot{u} д $\dot{\tau}$ лъ $\dot{\epsilon}$ с \dot{u} вс $\hat{\lambda}$ д $\dot{\tau}$ лаю \dot{u} ны $\dot{\kappa}$ беззак $\dot{\delta}$ н \ddot{i} е,
- 7 ποτδεύωμ ες τλατόλωμω λαδ: μέχα κροεέ μ λευτύεα τηδωάετια τάς.
- 8 Αστ πε μησκεςτεσμα μάτη τεσελ επήμε εν μόμα τεσή, ποκλομώς κο χράμε ετόμε τεσέμα.
- 9 Γ΄μ, настави міх правдою твоєю, врагъ мойхъ ради йсправи пред тобою піть мой.
- 11 С δ д $\hat{\mu}$ $\hat{\mu}$ м $\hat{\mu}$, $\hat{\kappa}$ яє, да $\hat{\omega}$ пад $\hat{\delta}$ т $\hat{\nu}$ $\hat{\omega}$ мы́слей свойх $\hat{\tau}$: по мно́жеств δ нече́ст $\hat{\iota}$ м $\hat{\iota}$ х $\hat{\tau}$ изри́ни $\hat{\lambda}$, $\hat{\iota}$ к $\hat{\omega}$ пре $\hat{\omega}$ горчи́ $\hat{\omega}$ и $\hat{\tau}$ $\hat{\lambda}$, г $\hat{\lambda}$ и.

- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ да возвесела́тся вси оўпова́ющій на та, во вѣкъ возра́доются, й всели́шися въ ни́хъ: й похва́латся $\hat{\mathbf{u}}$ тевѣ лю́бащій йма твоє.
- 13 ि кพ ты бигвиши прв ника, гди, тк оружтемъ биговолент вънчалъ еси насъ.

- 1 Въ конецъ, въ песнехъ й осмемъ, чаломъ деду.
- **2** $\Gamma_{A}^{\hat{\gamma}}$ и, да не йростію твоєю шбличищи менѐ, нижѐ гн π вомъ твоймъ накажещи менѐ.
- 3 $\mathbf{\Pi}$ ο ਅਧੰ \mathbf{M} សំ, \mathbf{r} $\mathbf{\hat{\mu}}$ \mathbf{n} $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{$
- 4 में तुष्ठाये मार्के त्मकार्यस्त इस्तिष्धः में मार्के, हर्तेम, तुरुर्रित्र ;
- 5 $\hat{\mathbf{W}}$ ត្រុងការ៍ សេ, ក្នុំម, មិរុធន៍ ម ជន័យ ខាង សេច , កើរ មែ គេ ក្នុំជម ការការ ការបេ ការប
- 6 ἄκω μτς βτ εμέρτη πομημάμη τεβέ, βο ἄμτ κε κτὸ μεποβτετα τεβτ;
- 7 θ τρεμάχε κοταμιχά η ενών πούνω, μτομών τα κεάκε το το το πούνω το πούνω
- 8 **C**μωτέςω Ѿ ἄροςτι ὄκο μοὲ, ὦεετωάχω εο ες έχω εραζέχω μούχω.
- 9 \mathbf{W} ступи́тє \mathbf{w} менè, всй д \mathbf{w} лающїй беззако́нїє, \mathbf{w} оуслы́ша \mathbf{w} г \mathbf{w} 6 гла́съ пла́ча моєг \mathbf{w} 6,
- 10 οζελώμα τζω μολέμιε μοέ, τζω μολύτεν μου πριώτω.

11 **Α**α ποςτωμάτεα ή εματέτεα βεή βραζή μοή, μα βοζβρατάτεα ή οζετωμάτεα 5 του βεκόρτ.

- 1 Ψαλόμι με με κατά κατά τη τη εκτά ω το κετάχι χετίε κωχι, τώ μα ι εμεμί μια.
- \mathbf{r} \mathbf{r}
- 3 да не когда похититъ йкш ле́въ ду́шу мою, не су́щу избавлжющу, нижѐ спаса́ющу.
- **4** Γ $\frac{7}{2}$ н б $\frac{7}{2}$ е мой, $\frac{7}{2}$ ще сотворихъ с $\frac{7}{2}$ е, $\frac{7}{2}$ ще $\frac{7}{2}$ сть неправда върхк $\frac{7}{2}$ мо $\frac{7}{2}$ е,
- 5 аще воздахъ воздающымъ ми сла, да Шпаду орво Ш врагъ мойхъ тощь:
- 6 μα ποχεής το εξω βράστο μδωδ μοθ, μ μα ποςτήσης το, μ ποπερέτο βια βέμλη καβότο μόμ, μ ςλάβδ μοθ βιο πέρςτο βιελήτο.
- 7 Κοςκρηθ, τέμ, τη έκομα τκούμα, κοσητείε κα κοημάχα κράτα τκούχα, ѝ κοςτάμα, τέμ κέε μόϋ, ποκεμέμιε μα, μμκε σαποκέξαλα έςὺ,
- **8** ผ้ сонмъ людій พ้ธы์дєтъ тล้: ผ้ พ้ то́мъ на высоту̀ พ้ธрати́са.
- 9 Γ΄ ξι τέχμιτι λώχεμι: τεχμί μι, τξιι, πο πράβχτι μοέμ μ πο κεςλόστι μοέμ μα μλ.

- 10 \mathcal{A} а скончаєтся ѕло́ва грѣшныхъ, ѝ ѝспра́виши прв̂наго, ѝспыта́мй сєрдца̀ ѝ ѹ҈трѡ́вы, вӿ҃є, прв̂нѡ.
- 11 Помощь мой 🕏 бга, спсающаго правым сердцемъ.
- 13 \tilde{A} μ є не \tilde{w} вратитє́см, \tilde{o} ру́жїє своє \tilde{w} чи́ститъ, \tilde{n} у́къ свой напрмже, \tilde{u} оўгото́ва \tilde{u} ,
- 14 й въ не́мъ оу́гото́ва сосу́ды сме́ртным, стрѣлы свом сгара́емымъ содѣла.
- 15 Сε, σολέ η επράβλου, γανάττ σολέτης μ ρολή σεττακόη ε:
- 16 ровъ изры и ископа й, и падетъ въ йму, йже сод ча.
- 17 $\hat{\mathbf{W}}$ вратится бол $\hat{\mathbf{t}}$ 3 нь $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ на глав $\hat{\mathbf{d}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ на $\hat{\mathbf{t}}$ ер $\hat{\mathbf{c}}$ т $\hat{\mathbf{w}}$ неправда $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ снидетъ.
- 18 **ப**ึ่спов ชัмсм гдеви по правд ф е г พ и по ю ймени гда вышна г พ.

- 1 \mathbf{K} ъ кон $\hat{\epsilon}$ цъ, $\hat{\mathbf{w}}$ точи́л $\hat{\mathbf{w}}$ хъ, $\hat{\mathbf{y}}$ ал $\hat{\mathbf{o}}$ мъ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ 8.
- $\mathbf{2} \ \mathbf{\Gamma}_{A}^{\hat{\mathbf{C}}}$ \mathbf{n} $\mathbf{L}_{A}^{\hat{\mathbf{C}}}$ $\mathbf{L}_{A}^{\hat{\mathbf$
- 3 $\hat{\mathbf{H}}_{3}^{2}$ оўстъ младе́нецъ й ссу́щихъ соверши́лъ ѐсй хвалу, врагъ твойхъ ради, е́же разруши́ти врага й ме́стника.
- 4 ြေκω οζτριο κεκετά, μπλά πέρττα τκούχα, λυκό ѝ εκτίταμα, ιδικε τὰ ιδικοκάλα ἐτὰ:

- 5 что ёсть челов къ, акш помниши его; или сынъ челов къ, акш пос фираещи его;
- 6 0 พักลักษณะ คุ้งนี้ คู้ คุ้ง หลักษณะ หนัก เมื่อ หนัก เกลี่ยง หน้า หนัง เกลี่ยง หน้า หน้า เกลี่ยง หน้า เกลียง หน้า เกลี่ยง หน้า เกลี่ยง หน้า เกลี่ยง หน้า เกลี่ยง หน้า เกลียง หน้า เกลี่ยง หน้า เกลี้ยง หน้า เกลี้ยง หน้า เกลี้ยง เกลี้ยง หน้า เกลี้ยง เกล้ยง เกลี้ยง เกลี้ยง
- 7 μ ποςτάβμας ἐςὰ ἐτὸ μαζ ζέτω ρδκὸ τβοέω, βςῶ ποκορίας ἐςὰ ποζ κότε ἐτὰ:
- 8 όκιμι μ κολή κεώ, ξιμέ жε μ εκοτή πολιεκίλ,
- 10 $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ н $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ ь нашъ, \tilde{m} кѡ ч \tilde{s} дно \tilde{u} им тво $\hat{\epsilon}$ по вс $\tilde{\epsilon}$ й з ϵ ил \hat{u} .

- 1 Въ конецъ, ѝ тайныхъ сына, чаломъ дбду.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ ເកាលនេះមហេតុ ក្នេច $\hat{\mathbf{t}}$, \mathbf{r} ក្នុំព, នេះមហេតុ \mathbf{r} ເមែកក្នុង \mathbf{r} សេច \mathbf{r} \mathbf{r} សេច \mathbf{r} $\mathbf{$
- $\mathbf{3}$ Возвеселю́см й возра́доюсм $\hat{\mathbf{w}}$ тевф, по $\hat{\mathbf{w}}$ ймени твоєм $\hat{\mathbf{y}}$, вышній.
- 4 Внегда возвратитисм врагу моему вспать, изнемогуть и погибнуть ш лица твоегю.
- 5 🗖κω τοπεορήλω ἐτὰ τέχω μόμ ἀ πριὰ μοιὰ: τέλω ἐτὰ на πρότολε, τεχλάμ πράελε.
- 6 3 απρετάλη ἐςὰ ἐσμάκωμη, ἀ ποτάσε κενεςτάβωμ: ἄμλ ἐτὰ ποτρεσάλη ἐςὰ βη βήκη ἀ βη βήκη.

- 7 Κρατδ ως κδητω ορδαϊλ βα κοθέμα, η Γράμω ρατρδωήνα ές θι: ποτή δε πάμλα το έτω τα ωδμομα.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ ក្នឹង во в $\hat{\mathbf{t}}$ къ превыва́етъ, о $\hat{\mathbf{y}}$ гото́ва на с $\hat{\mathbf{y}}$ дъ п $\hat{\mathbf{p}}$ то́лъ сво́й:
- $\mathbf{9}$ й той с $\mathbf{8}$ ди́ти ймать вс $\mathbf{6}$ ль́д $\mathbf{6}$ мъ въ правот $\mathbf{6}$.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ តស់លាស ក្នុំ ក្រពេធ $\hat{\mathbf{H}}$ ការពេធ $\hat{\mathbf{H}}$
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ да оỷ пова́ютъ на т $\hat{\mathbf{a}}$ зна́ющій йм $\hat{\mathbf{m}}$ тво $\hat{\mathbf{e}}$, йк $\hat{\mathbf{w}}$ не $\hat{\mathbf{w}}$ ста́вилъ $\hat{\mathbf{e}}$ си взыска́ющихъ т $\hat{\mathbf{a}}$, г $\hat{\mathbf{d}}$ и.
- 12 Пойте гдеви, живущему въ сійнь, возвыстите во ызыцыхъ начинанім єгю:
- 13 йкш взысками кршви йхъ поммну, не забы званім оўбогихъ.
- 14 Поми́л8й ма, гди, ви́ждь смирє́нїє моє̀ Ѿ вра̂гъ мойхъ, возноса́й ма Ѿ вра́тъ сме́ртныхъ:
- 15 ἄκω да возвѣщѐ всѦ χвалы твоѦ во вратѣхъ дще́ре сїώни: возра́дѐемсм ѡ сп̂нїи твоє́мъ.
- 16 0У гл \pm во́ша газы́цы въ па́г δ в \pm , йже сотвори́ша: въ с \pm ти с \in й, йже скры́ша, \circ у̀в \pm з \in нога йуъ.
- 18 Да возврата́тся грѣшницы во а́дъ, вси назыцы забыва́ющій бга.

- 20 Κοςκρημό, τάμ, μα με κρισπάτε νελουτέκτ, μα εξαμτέκ ιάβωμω πρεά τουόω.
- **21** Постави, r_A^2 и, законоположитель над ними, да развижютъ назыцы, нак человецы с δ ть.
- 22 **Β**εκέω, τἦυ, Εετολ αλλένε, πρεзυράεων βο βατοβρέμενι μχω, βω εκόρβεχω;
- 24 Пакш хвалимь ёсть гртшный въ похотехъ двши своей, и шбидай благословимь ёсть.
- 25 Раздражи гаа грешный: по множество гнева своего не взыщетъ: несть бга пред нимъ.
- **26** $\hat{\mathbf{W}}$ сквєрна́ютса потіє є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ на вса́ко врєма: $\hat{\mathbf{w}}$ ємаютса содб $\hat{\mathbf{w}}$ тво $\hat{\mathbf{w}}$ лица є̀г $\hat{\mathbf{w}}$: вс $\hat{\mathbf{w}}$ ни враг $\hat{\mathbf{w}}$ сво $\hat{\mathbf{w}}$ ни $\hat{\mathbf{w}}$ влада́єт $\hat{\mathbf{w}}$.
- **27** \mathbf{P} єчє во въ сє́рдцы своє́мъ: не подвижусм $\mathbf{\mathfrak{W}}$ ро́да въ ро́дъ вез за за:
- 28 ਵំពេលже клатвы оўста еំពេល поміна сять, й горести й льсти: $\frac{1}{2}$ по $\frac{1}{2}$ жубкомъ еំго трядъ й бользінь.
- **29** Присѣди́тъ въ лови́тєлствѣ съ бога́тыми въ та́йныҳъ, є́жє $_{0}$ у́би́ти непови́ннаго: о́чи є̀г $\dot{\omega}$ на ни́щаго призира́єтѣ.
- 30 Ловитъ въ тайнъ йкш левъ во шградъ своей, ловитъ еже восхитити нищаго, восхитити нищаго, внегда привлещи й въ съти своей.

- 31 Смиритъ є̀го: преклонитсм и паде́тъ, внегда е́му швлада́ти оуво́гими.
- 32 Рече́ бо въ сердцы свое́мъ: забы бтъ, Шврати лицѐ свое, да не ви́дитъ до конца.
- 33 Κοςκρημ, τάμ επε μόμ, μα βοσηεςέτε ρδκά τβολ, η σα εδημονομοί τβούχτω μο κοημά.
- 34 Чесш ради прогнива нечестивый бга; рече во въ сердцы своемъ: не взыщетъ.
- 35 **Κ**ήдиши, ἄκω τὰ σολέτης ἀ ἄροςτς εμοτράεωи, да πρέдαης σέξετς κα ρέις τεού: τεσε ἀςτάκλεης ἔςτς μήψικ, τάρε τὰ σέξα πολόψημας.
- 36 **C**οκρδωὰ μώωμδ τρτωπομδ ὰ λδκάβομδ: β3ώψετε τρτέχτο ἐτὰ ὰ με ἀβράψετε.
- 37 Га црь во в къ й въ в къ в къ в тоги́ в н є те, тазы́цы, Ф земли ѐгю.
- 38 Жела́нїє оўбо́гихъ оўслы́шалъ ѐсѝ, г \hat{A} и, оўгото́ванїю сє́рдца йхъ вна́тъ оўхо твоє̀.
- 39 С8ди сир8 и смирен8, да не приложитъ ктомв величатисм челов къ на земли.

1 **В**ъ конє́цъ, ψαλόμъ дієдв. **Н**а гда оўпова́хъ, какш рече́те двші моє́й: превитай по гора́мъ, йкш пти́ца;

- 2 1 κω τὲ, τρτωπιαμω παλακόωα λέκω, οζιτοπόβαωα ττρτάλω βω πέλιω, τος τρωλάτι βο λιράμω πράβωλ τέρλης λιω.
- з Занѐ гаже ты соверши́лъ еси, они разруши́ша: првинкъ же что сотвори;
- 4 Γ វ្មិь во хра́м \pm ст \pm м \pm своєм \pm . г $\mathring{4}$ ь, на н $\ddot{\epsilon}$ сй п \mathring{p} то́л \pm \mathring{e} г \mathring{w} : \mathring{o} чи \mathring{e} г \mathring{w} на н \mathring{u} щаго призираєт \pm , в \pm жди \mathring{e} г \mathring{w} испытаєт \pm сы́ны челов \pm ч \pm ск \pm х.
- 5 Γ \hat{A} ь испытаєтъ пр \hat{B} наго и нечестиваго: люв \hat{A} й же непр \hat{a} в \hat{A} 8 ненави \hat{A} итъ свою \hat{A} 8 ш \hat{S} 0.
- $\mathbf{6}$ $\hat{\mathbf{W}}$ дожди́тъ на грѣшники сѣти: оँгнь й жу́пєлъ, й ду́хъ бу́рєнъ ча́сть ча́ши йҳъ.
- 7 \mathbf{n} \mathbf{k} \mathbf{n} \mathbf{n}

- 1 Въ конецъ, ѝ осмѣй, чаломъ дбдв.
- 2 Спси мм, гфи, йкш шскод прпвный: йкш оўмалишасм йстины Ш сыншвъ челов ческихъ.
- 3 С $\acute{8}$ єтнам глаго́ла кійждо ко йскрєннєм $\acute{8}$ своєм $\acute{8}$: $\acute{9}$ стн $\acute{6}$ льст $\acute{6}$ вым въ с $\acute{6}$ рдцы, $\acute{6}$ въ с $\acute{6}$ рдцы глаго́лаша $\acute{8}$ л $\acute{6}$ л $\acute{6}$.
- 4 Потребитъ \vec{r} вс \hat{A} оўстны льстивым, \hat{A} зыкъ велер \hat{E} чивый,
- 5 ре́кшым: त्रैंзы́къ на́шъ возвели́чимъ, оу̂стны на̂ша при на́съ с́уть: кто̀ на́мъ г $\hat{\mathbf{z}}$ ь $\hat{\mathbf{e}}$ сть;
- 6 Сπράςτι ράμι μύμιχω μ Βοзμωχάμιω οξεότιχω μη κοςκρηδ, τλετω τζω: πολοχέςω εο επιε, με ψεμμέςω ψ μέμω.

- 8 **Т**ы, ган, сохраниши ны й соблюдеши ны 🖰 рода сегш й во въкъ.
- 9 $\hat{\mathbf{W}}$ крєстъ нечестивїн ходатъ: по высотъ твоєй оумножилъ есй сыны человъческіа.

- 1 Въ конецъ, уаломъ дбду.
- 2 Доко́ль, гди, забу́дєши мі до конца; доко́ль Швраща́єши лицѐ твоѐ Ш мєнѐ;
- 3 Доколь положу совыты въ души моей, бшльзии въ сердцы моемъ день и нощь; доколь вознесется врагъ мой на му;
- **4** Призри, оўслыши ма, г $\hat{\Delta}$ и б $\hat{\pi}$ є мой: просв $\hat{\pi}$ ти ой, да не когда оўсн $\hat{\delta}$ в $\hat{\pi}$ смерты:
- 6 Стүжанщій мін возрадуются, аще подвижуся.
- 7 \tilde{A} 3% же на м \tilde{h} ть твой оўповах%: возрадветсм се́рдце моѐ \tilde{w} спінін твоєм%: воспой г \tilde{d} еви багод \tilde{u} мвшемв мн \tilde{u} й пой ймени г \tilde{d} а вышнагw.

Чало́мъ 13

1 Рече безяменъ въ сердцы своемъ: несть беть. Растаеша й ймерзишасм въ начинанїнхъ: несть творми багостыню.

- $\mathbf{2}$ $\mathbf{\Gamma}_{A}^{\hat{\mathbf{A}}}$ ь съ на сыны челов $\mathbf{E}_{A}^{\hat{\mathbf{A}}}$ вид $\mathbf{E}_{A}^{\hat{\mathbf{A}}}$ ви
- 3 \mathbf{K} сѝ оўклони́шасм, вк $\acute{\mathbf{y}}$ п \mathbf{t} н $\acute{\mathbf{t}}$ ключи́ли бы́ша: н $\acute{\mathbf{t}}$ сть твор $\acute{\mathbf{x}}$ й б $\acute{\mathbf{z}}$ госты́ню, н $\acute{\mathbf{t}}$ сть до $\acute{\mathbf{c}}$ ди́наг \mathbf{w} .
- 4 Η η η ο γρασδαιτω το ακλαθμία σε σσακό η ε, εντεμά θυμία πολ απο εντεμε χαίτα; εξα η ε πρασκά μα.
- 6 Совить нищаги посрамисте: гаь же бупованіе еги ёсть.
- 7 Кто дастъ В сійна спніє ійлево;
- 8 Κηταλ βοσβρατήτα τής πλακή το λυμί το δίνας κατά κωβα, η βοσβετελήτα ι ίπλε.

- 1 Γ_{A}^{2} и, кто швитаєтъ въ жилищи твоємъ; или кто вселитсь во стіби гору твою;
- 2 Χοд μα η επορόνενα μα μάτα μα πράβα και πράβα και το κα
- 3 йже не оўльсти азыкомъ своймъ й не сотвори йскреннем своем зла, й поношента не пртать на ближнта своя:
- 4 оўничиже́нъ е́сть пред ни́мъ лука́внумй, бом́щымжесм г $\frac{1}{2}$ а сла́витъ: клены́йсм йскреннему своєму й не \mathbb{D} мета́мсм:

- 1 Сохрани мм, ган, йкш на та отповахъ.
- 2 Pέχτ τἦε βι: τὧι μόμ ἐςὰ τὰ, ἄκω βλατήχτ μοήχτ ης τρέβδεωμ.
- 3 \mathbf{C} ក៍ស្រែក, गैंжє су́កь на земли є̀гѡ҇, о੍ਰੰдиви гд̂ь вс $\hat{\mathbf{A}}$ хотफिнї \mathbf{A} сво $\hat{\mathbf{A}}$ въ ни́хъ.
- 4 0 ή μη όπαμας η έμωψα ἄχτ, πο τάχτ ο εκοράμα: η ε το ερδ το εδρω ἄχτω Εκρο ε εκρο ε
- 6 0 жм нападоша мін въ державныхъ мойхъ: йво достожніє моѐ державно ёсть мн \pm .
- 7 **Б**лагословлю гда враз8мившаго ма: еще же и до нощи наказаша ма оўтршы моя.
- 8 Πρεστράχτι τα πρεσο μιό βωί κυ ω με κά με κά με κά ετι, σα με ποσβάκδε.
- 9 **C**εrŵ γάди возвеселисм се́рдце моѐ, ѝ возра́довасм ѧ̂зы́къ мой: ѐще́ же ѝ пло́ть мо̀м всели́тсм на ѹ̂пова́нїи.
- 10 日本 เพียน พยานั้น พยานั้น
- 11 **С**каза́лъ мѝ ѐсѝ п8тй живота: йспо́лниши ма̀ весе́лїа съ лице́мъ твои́мъ: красота̀ въ десни́цѣ твое́й въ коне́цъ.

- 1 \mathcal{M} оли́тва двіду. оўслы́ши, г $\hat{\mu}$ и, правду мою, вонми моле́нїю моєму, внуши моли́тву мою не во оўстнах льсти́выхъ.
- $oldsymbol{2}$ $oldsymbol{\omega}$ лица твоєг $oldsymbol{\omega}$ судба мож изы́дєтъ: о́чи мой да ви́дита правоты̂.
- 3 Ĥεκδεήλω ἐεὰ τέρμμε μοὲ, ποτωτήλω ἐεὰ κόψι»: ἀεκδεήλω μλ ἐεὰ, ἀ κε ἀκρώτες κο μκώ κεπράκμα.
- 4 Τακω μα με βοσπασόλωπω οζεπά μολ μάλω μελοβάνες καχω, σα ελοβεςὰ οζεπέμω πβοάχω ἄσω εοχραμάχω πδηθ жές πωκα.
- 5 **C**οβέρμιὰ ττωπὰ μοᾶ βο ττε 3 άχτ τβούχτ, μα με πομβύκδτε ατωπὰ μοᾶ.
- 6 \tilde{A} 3% воззва́х%, так ω оўслы́шал α м α есй, б π 6: приклони оўхо тво α 6 мн α 6 й оўслы́ши глаго́лы мо α 6.
- 7 0У диви м \hat{h} ти тво \hat{h} , спс \hat{a} ди оу пов \hat{a} ющых на т \hat{h} \hat{w} противащихся десниц \hat{w} твоей:
- 8 сохрани мм, гди, йкш зітницу ока: въ кровіт крилу твоєю покрыєщи мм
- 9 $\mathfrak W$ лица нечестивых врази мой д \acute{s} ш \acute{s} мой д \acute{s} ш \acute{s} мой \acute{s} ерж \acute{s} ш \acute{s}
- 10 тукъ свой затворища, оуста йхъ глаголаща гордыню.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ 3 гона́ $\hat{\mathbf{H}}$ 10 หลัง หหึ $\hat{\mathbf{t}}$ 11 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 3 гона́ $\hat{\mathbf{H}}$ 11 และ $\hat{\mathbf{H}}$ 3 гона́ $\hat{\mathbf{H}}$ 11 หลัง หหึ $\hat{\mathbf{H}}$ 3 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 4 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 5 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 5 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 6 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 7 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 8 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 8 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 9 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 1 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 1 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 3 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 4 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 5 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 5 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 6 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 7 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 7 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 8 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 8 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 9 พ้ธม

- 13 \mathbf{K} оск $\hat{\mathbf{p}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$, \mathbf{r} $\hat{\mathbf{d}}$ и, \mathbf{n} \mathbf{p} є \mathbf{d} вар $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{n}}$ й запн $\hat{\mathbf{n}}$ й й запн $\hat{\mathbf{n}}$ й ўва́ви \mathbf{d} $\hat{\mathbf{d}}$ мо $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{n}}$ нечестиваг \mathbf{m} , \mathbf{d} \mathbf{p} $\hat{\mathbf{d}}$ \mathbf{m} $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{n}}$
- 14 Ф врагъ руки твоєй, гди, Ф малыхъ Ф земли: раздѣли до въ животѣ йхъ, й сокрове́нныхъ твойхъ йспо́лнисм чре́во йхъ: насы́тишасм сыню́въ, й фста́виша фста́нки младе́нцемъ своймъ.
- 15 Дзъ же правдою твоем дви твоем двитимись славь твоей.

- 1 **Κ**τ κοθέμτ, ὅτροκδ τἦθθ μᾶμδ, ιὰκε τλατόλα τἦε Βυ ελοβεςὰ πιξεθυ εκόλ, βτ μέθς, βτ ὅθεκε μαβάβυ ἐτὸ τὧς το ρδκὰ βετέχτ βράγτ ἐτὰ μ μάς ρδκὰ εαδλυ: μ ρενὲ:
- 2 **В**озлювлю та, $\vec{r_A}$ и, кр \pm пос \pm г мо λ :
- 3 τἦω οỷ τε ερχαξεμϊε Μοὲ, ἀ πρασάχαμμε Μοὲ, ἀ ἀ 3 βάβατελω Μόἄ, κτω Μόἄ, πολούμμακω Μόἄ, ἀ οỷ ποβάθ μα μετὸ: 3 αιμάτατελω Μόἄ, ἀ ρότω επιπ Μοετω, ἀ 3 ας τέπμακω Μόἄ.
- 4 Хвала призову гаа и W врагъ мойхъ спасуса.
- 5 $\hat{\mathbf{W}}_{\mathcal{A}}$ єржа́ша м $\hat{\mathbf{A}}$ б $\hat{\mathbf{w}}_{\mathcal{A}}$ б $\hat{\mathbf{w}}_{\mathcal{A}}$
- 6 бшлітіння йдшвы швыдоша мін, предвариша мін сівти смертным.

- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ внегда скорбѣти мѝ, призва́хъ гда ѝ къ бтв моємв воззва́хъ: оуслыша \mathfrak{W} храма ста́гѡ своєг $\hat{\mathbf{w}}$ гла́съ мо́й, ѝ во́пль мо́й пред ни́мъ вни́детъ во оущы $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.
- $\mathbf{8}\ \hat{\mathbf{H}}$ подвижесь й трепетна бысть землю, й шенованію горъ смьтошась й подвигошась, йки прогнивась на на біть.
- 9 \mathbf{K} 3ы៍ \mathbf{J} 6 \mathbf{J} 6 \mathbf{K} 6 \mathbf{K} 7 \mathbf{K} 7 \mathbf{K} 8 \mathbf{K} 9 \mathbf{K} 9
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ приклони н $\hat{\mathbf{g}}$ са $\hat{\mathbf{u}}$ сни $\hat{\mathbf{g}}$ є, $\hat{\mathbf{u}}$ мр $\hat{\mathbf{g}}$ къ по $\hat{\mathbf{g}}$ ног $\hat{\mathbf{g}}$ ма $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ взы́дє на хер δ ві́мы й лет $\hat{\mathbf{t}}$, лет $\hat{\mathbf{t}}$ на крил $\hat{\delta}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ тр $\hat{\mathbf{t}}$ ню.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ положи тм $\hat{\mathbf{y}}$ закровъ свой: ѿкрестъ е́г $\hat{\mathbf{w}}$ селе́н $\hat{\mathbf{i}}$ е е́г $\hat{\mathbf{w}}$ е е́г $\hat{\mathbf{w}}$ е е́г $\hat{\mathbf{w}}$ е возд $\hat{\mathbf{y}}$ шныхъ.
- 13 $\mathfrak w$ ឃំ блиста́нї трє і німъ ш блацы проидо́ша, гра́дъ і оўгліє о́гнєнноє.
- 14 \hat{H} возгремक съ несе г \hat{A} ь, й вышній даде гласъ свой.
- 15 Низпосла стрелы й разгна а, й мшлній оўмножи й смате а.
- 16 Ĥ ιἀβύωας Αὐςτόνημιμω βοληία, ἀ Ϣκρώωας ἀςηοβάηϊ Βςελέηηω ω βαπρεψέηϊ πεοετώ, τὧα, ω λοχηοβέηϊ Αλέχα τη Εβα πεοετώ.
- 17 Низпосла съ высоты й прійтъ ма, воспрійтъ ма $\mathfrak W$ водъ многихъ.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}_{3}$ бавитъ ма $\hat{\mathbf{w}}$ враг $\hat{\mathbf{w}}$ въраг $\hat{\mathbf{w}}$
- 19 Πρεμβαρύωα μὰ βτα μέθα ψηνοβλοβλέθια μοετώ: μ βρίςτα τἦς οζτβερχμέθιε μοὲ.

- 20 $\hat{\mathbf{H}}$ ทั่ง \mathbf{E} หล หล พท \mathbf{P} พละ \mathbf{E} หล หล พท \mathbf{E} หล \mathbf{E} พละ \mathbf{E}
- 21 \hat{H} возда́стъ мѝ гд̂ь по пра́вдѣ моє́й, ѝ по чистотѣ р δ к δ моє́ю возда́стъ мѝ,
- 22 йкш сохранихт поти гдни и не нечествовахт В бга моегш.
- 23 ใช้ หพ всล เช่สุธโม อักพ предо мною, и พัการลвданта อักพ не พี่ เกาชักห์เมล เป็ мене.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ ธ8้д8 หะทองจายห \mathbf{L} съ หน์м \mathbf{L} й сохранює \mathbf{L} беззакон \mathbf{L} моєг $\hat{\mathbf{W}}$.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ возда́стъ ми га̂ь по пра́вдѣ моє́й й по чистотѣ руку̀ моє́ю прє $\hat{\mathbf{d}}$ о̀чи́ма є̀г $\hat{\mathbf{w}}$.
- 27 й со йзбраннымъ йзбранъ будеши, й со строптивымъ развратишисм.
- 28 🗖 кш ты люди смиренным спсеши й бчи гордыхъ смириши.
- **29 นี้** kw ты просвѣти́ши свѣти́лникъ мо́й, $r \hat{\lambda}$ и: $\vec{ в} \vec{ к} \epsilon$ мо́й, просвѣти́ши тм $\hat{\delta}$ мо $\hat{\epsilon}$.
- 30 dakw тобою นิรูธส์ชิสิตวัด ปี นิ่งห่อนย์หาล, นิ ธ์กิดพร สดน์สาริการ์นสุชิ งาร์นหง.
- 31 **Κ**τω μόϋ, ηεπορόνεης πέτε ἐτὼ: ελοβεεὰ τἦ η ρα χωκέηα. 3 αψύτητελε ἔςτε βςτέχω οζποβάθψηχω μα μετὸ.
- 32 🗖 кѡ кто бӷъ, развъ гда; нан кто бӷъ, развъ бӷа нашегѡ;
- 33 Ετω πρεπολεθλά μλ εύλου, ѝ πολοχύ μεπορόчεμω πέσω μόй:

- 34 соверша́мй но́зѣ мой такш е́ле́ни, й на высо́кихъ поставля́мй ма̀:
- 35 на δηάκ μο βίμα μο βράμ μο βράμ μο βράμ κα δε κα μα δη κα δη κα μα δη κα δη κα δη κα δη κα δη κα μα δη κα δη κα
- 36 ử χάλω μὰ ἐςὰ ταψυψέμιε ςτημικ, ử χεςμύμα τεολ εοςπριώτω μλ: ử μακατάμιε τεοὲ ửςπράευτω μλ εω κομέμω, ử μακατάμιε τεοὲ τὸ μλ μαδυύτω.
- 37 0 шири́лъ ខ្ញុំពេ стաпы мо $\hat{\pi}$ подо мноє, й не йзнемого́стѣ плеснѣ мой.
- 38 Ποжεнδ βρατή μολ, ή ποςτήτης λ, ή нε βοзβραμδίς, Δόημε κε εκοηγάφτες:
- 39 พ้ะหอุทธิภิต ที่งาน, ที่ не возмо́гуть ста́ти, паду́ть под нога́ма мо́има.
- **40 \hat{H}** Π $\hat{\mu}$ $\hat{\mu}$
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ враг $\hat{\mathbf{w}}$ въ мойхъ да́лъ мій $\hat{\mathbf{e}}$ сій хр $\hat{\mathbf{e}}$ б $\hat{\mathbf{e}}$ тъ й ненав $\hat{\mathbf{u}}$ дж $\hat{\mathbf{u}}$ ыж потр $\hat{\mathbf{e}}$ б $\hat{\mathbf{u}}$ і.
- 42 **К**оззваша, й не въ спасами: ко габу, й не оуслыша йхъ.
- **43 \hat{\mathbf{H}}** истню $\hat{\mathbf{A}}$ йк \mathbf{w} прах \mathbf{x} пред лице́м \mathbf{x} в $\hat{\mathbf{x}}$ тра, йк \mathbf{w} бре́н $\hat{\mathbf{i}}$ погла́жд $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{\mathbf{A}}$.
- 44 $\hat{\mathbf{H}}$ 3 бавиши ма $\hat{\mathbf{w}}$ прер $\hat{\mathbf{w}}$ канїм людій: поставиши ма во глав $\hat{\mathbf{w}}$ вазыковъ: людіє, йхже не в $\hat{\mathbf{w}}$ даботаша м $\hat{\mathbf{w}}$,
- **45** въ слухъ оў ха послушаша мж. сынове чуждін солгаша мн,
- 46 εώнοβε ηδικαία ὢδετωάωα ἀ ἀχροπόωα Ε ετέξι εβοήχι.

- 47 Живъ τά, ѝ ελτεένъ ετъ, ѝ да вознесется ετъ спінія моєгш,
- 48 бгъ дажи Шмщенте мнв й покоривый люди под мж,
- 49 йзбавитель мой Ф врагъ мойхъ гнфвливыхъ: Ф востающихъ на ма вознесещи ма, Ф мужа неправедна йзбавищи ма.
- 51 велича́мй спасе́нїм царе́ва й творм́й мі́ть хрїсту своєму дібду й сітмени ѐгш до вітка.

- 1 Въ конецъ, уаломъ дбду.
- 3 **Д**е́нь дни $\mathfrak W$ рыга́етъ глаго́лъ, и но́щь но́щи возвѣща́етъ ра́з8лъ.
- 4 Η ε εντι ρίτη, ημπέ ελοβεεά, μχπε η ε ελώшατε π ελάεμ μχτ.
- 5 **В**ο всю землю изыде въщаніе йхъ, и въ концы вселенным глаго́лы йхъ: въ со́лнцъ положи селе́ніе своє:
- 6 μ τόμ ἄκω жεнήχω μεχολώμ ω μερτότα εβοετώ, βοσράλδετες ἄκω μεπολήμω τεμή πότω.
- 7 κράπ ηεβετε ἀτχόλη ἐτὸ, ἀ τράπτεμῖε ἐτὸ λο κράπ ηεβετε: ἀ ηάττε, ἄπε οζκρώεττα τεπλοτώ ἐτὸ.

- 8 3ακόητα τάξεης ηξείνας η επορόνεητας, ω εραμάπα αδιμω: εвид επελετεί τε τά η επορόνεητας τά η εκτρης, ο γληδαρά ο με επιλαμένη επιλαμένη με επιλα
- 9 $\hat{\mathbf{W}}$ правданім г $\hat{\mathbf{J}}$ нм права, вєсєл $\hat{\mathbf{A}}$ щам сєрдцє: за́пов \mathbf{t} дь г $\hat{\mathbf{J}}$ нм св \mathbf{t} тл $\hat{\mathbf{A}}$, просв \mathbf{t} щающам $\hat{\mathbf{O}}$ чи.
- 10 Стра́хъ гд̂єнь чи́стъ, пребыва́ми въ вѣкъ вѣка: сдабы гд̂ни йстинны, шправданны вку́пѣ,
- 11 вождел внны паче злата й камене честна многа, й слаждшм паче меда й сота.
- 12 $\mathbf{\tilde{H}}$ во рабъ твой хранитъ $\mathbf{\tilde{a}}$: внегда сохранити $\mathbf{\tilde{a}}$, возда $\mathbf{\tilde{a}}$ ніє иного.
- 14 й Ѿ ч8жди́хъ пощади раба твоєго: аще не шбладаютъ мною, тогда непороченъ бядя, й шчи́щвел Ѿ грѣха вели́ка.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ ธ8ัд8тъ во блговоле́нїє словеса ојстъ мойхъ, и по8че́нїє се́рдца моєг $\hat{\mathbf{w}}$ пред тобою вы́нв, г $\hat{\mathbf{h}}$ и, помо́щниче мо́й и избавителю мо́й.

- 1 Въ конецъ, уаломъ дбду.
- 20% សេយមាកា កាត់ ក្នឹង នាង ឬខ៍មាន កាខាវតាម, រួជម្រាំកាមាកា កាត់ មីភាគ ច្រឹត នាង រំដែលនាគា.
- 3 Послетъ тѝ помощь យ стагш, и យ сїшна застяпитъ та.

- 4 Πομπηέτω βιάκδ πέρτβο τβοθ, μ βιειοππέριε τβοθ τόνηο βάμι.
- 5 **Α**άςτω τὰ τἦω πο εέραμδ τεοεμό, ὰ εέςω εοειώτω τεόῦ ἀςπόλημτω.
- 6 \mathbf{K} ο \mathbf{g} $\mathbf{$
- 8 Сін на колесницахъ, й сін на конехъ: мы же во ймж га біл нашегш призовемъ.
- 9 **Τ**ίμ επώτα σώμα ἀ παζόμα: μώ κε σοςτάχομω ἀ ἀςπράσαχομε.
- 10 Γ \hat{A} и, спаси цар \hat{A} , и оуслыши ны, въ оньже аще день призове́мъ т \hat{A} .

- 1 Чало́мъ дбах.
- $\mathbf{2}$ $\mathbf{\Gamma}_{A}^{\hat{\mathbf{C}}}$ и, силою твоєю возвеселится царь, и $\hat{\mathbf{w}}$ спы твоємъ возрадвется \mathbf{S} \mathbf{t} и $\hat{\mathbf{w}}$.
- 3 Желанїє сердца етій даль есій емій, ій хотівніть оўстній етій нівси лишиль етой.

- **5** Живота проси́лъ ё́сть ϕ тебе, и да́лъ е́си є́м δ долгот δ дній во вѣкъ вѣка.
- 6 Велїм слава его спініємъ твоймъ: славу й велельпіє возложиши на него.
- 7 🗖 кw даси ѐму багвенте во вѣкъ вѣка: возвесели́ши ѐгю̀ ра́досттю съ лице́мъ твои́мъ.
- 8 🗖 κω царь оўповаєть на г $\hat{\lambda}$ а, й м $\hat{\lambda}$ тію вышнагω не подвижнтса.
- 10 dkw πολοχύων ἢχω ἄκω πέψω ὅτηεηηδι κο κρέμω λιιμά τκοετὼ: τἇω τη κκοινω εκούμω εμωτέτω λ, ѝ εη κετω ἢχω ὅτηω.
- 11 Πλόχω ἄχω Ѿ ξελιλὰ πουδεάωμ, ἀ εκίλω ἄχω Ѿ εωκώεω чελοεκτιχω.
- 12 \mathbf{H} к \mathbf{w} оўклони́ша на т \mathbf{h} \mathbf{s} л \mathbf{h} \mathbf{a} , помы́слиша совѣты, \mathbf{u} \mathbf{x} \mathbf{x} \mathbf{e} н \mathbf{e}
- 13 Τακω πολοχήμα λ χρεδέττε: Βο μαδιτιτέχτ τεούχτο ο γροτό και μα λαμέ μας.
- 14 Κοζητείτα, τζίι, τίλου τβοέυ: βοτποέμι μ ποέμι τβολ.

- 1 Въ конецъ, й заствпленіи ўтреннемъ, уаломъ дбдв.
- 2 Κπε, επε μόμ, βομμή μη, βεκδη ψετάβηνω μλ ξεή; μαλένε Ε επιπ μοετώ ελοβεεά τρικχοπαμέμιμ μούχω.

- $\mathbf{5}$ \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{6}$ мой, воззов $\hat{\mathbf{8}}$ во дн $\hat{\mathbf{6}}$, $\hat{\mathbf{6}}$ не оуслышиши, $\hat{\mathbf{6}}$ въ нощ $\hat{\mathbf{6}}$, $\hat{\mathbf{6}}$ не въ без $\hat{\mathbf{8}}$ м $\hat{\mathbf{6}}$ е мн $\hat{\mathbf{6}}$.
- 4 Ты же во стти живеши, хвало ійлева.
- 5 На та оўповаша отцы наши: оўповаша, й йзбавиль ёсй а:
- 6 къ тебъ воззваша, й спасошасм: на тъ оуповаша, й не постыдъщасм.
- 7 Дзъ же есмь червь, а не человькъ, поношеніе человьковъ й оўничиженіе людій.
- 8 **В**си видащін ма поругашамиса, глаголаша оўстнами, покиваша главою:
- 9 ஷீாова на ரத்க, да ம்ருக்கியாக சீரல், да спсеть சீரல், ஙேகை хощеть சீரல்.
- 10 dkw τω εκὰ ἀκτόρτια μὰ ἀξ τρέβα, οζποβάμιε μοὲ ω κωκιβ μάτερε μοεὰ.
- 11 Къ тев приверженъ есмь © ложеснъ, © чрева матере мое м бгъ мой есй ты.
- 12 \mathcal{A}_{a} не \mathfrak{G} сту́пиши \mathfrak{G} мен \mathfrak{e} , \mathfrak{a} к \mathfrak{w} ско́р \mathfrak{b} ь \mathfrak{a} ли́ \mathfrak{q} , \mathfrak{a} к \mathfrak{w} н \mathfrak{t} сть помога́ \mathfrak{a} й м \mathfrak{h} .
- 13 $\hat{\mathbf{W}}$ быдо́ша мà тєлцы мно́зи, в̂нцы ту́чнїи $\hat{\mathbf{w}}$ дєржа́ша мà:
- 14 Шверзоша на між оўстій свой, ійкш ле́въ восунціамій ій рыка́мій.
- 15 **Δ**κω вοда изліжусм, й разсыпашасм вся кώсти моя: бысть сердце мое йкш воскъ тами посредв чрева моегю.

- 16 $ilde{\mathbf{H}}$ 3сше $ilde{\mathbf{h}}$ к \mathbf{w} ск \mathbf{y} 4єль кр \mathbf{t} пость мо \mathbf{a} , \mathbf{u} \mathbf{a} 3ы́к \mathbf{x} мой прильпе гортани моєм \mathbf{y} , \mathbf{u} в \mathbf{x} персть сме́рти све́л \mathbf{x} м \mathbf{a} \mathbf{e} с \mathbf{u} .
- 17 िйкш швыдоша мж псй мнози, сонмъ локавыхъ шдержаша мж: йскопаша роць мой й нозь мой.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ зчетоща вс $\hat{\mathbf{a}}$ кώсти мо $\hat{\mathbf{a}}$: тін же смотрища й презр $\hat{\mathbf{t}}$ ша м $\hat{\mathbf{a}}$.
- 19 Раздъли́ша ри̂зы мом севъ, и ѝ оде́жди мое́й мета́ша жре́вїй.
- **20 T**ы៍ ж ϵ , rĀ́и, н ϵ ϑ 'далѝ по́мощь твою $\mathfrak W$ м ϵ н ϵ : на заст δ пл ϵ н ϵ е мо ϵ вонмѝ.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}_{3}$ бави \mathbf{w} ဝႆုষ୍ঠ \mathbf{w} ձած мою, й й \mathbf{r} үхкй песіи единородную мою.
- 22 \mathbf{C} ពី \mathbf{C} ពិ \mathbf{C} \mathbf{C}
- 23 Повымъ ймя твое братін моей, посреды цркве воспою тя.
- 24 Κοάψινα τἆα, βοςχβαλήτε ἐτὸ, βεὰ εξικα ἰάκωβλε, προελάβντε ἐτὸ, μα οὐβοήτεα κε Ϣ μετὼ βεὰ εξικα ἰйλεβο:
 25 ἄκω με οὐμηνικὰ, μηκὰ μετομοβὰ μολήτβω μήψατω, μηκὰ ωβρατὰ λημὰ εβοὰ Ϣ μεμὰ, ἀ ἐτμὰ βοςζβάχν κν μεμὸ, οὐελώωα
- $oldsymbol{\omega}$ $oldsymbol{$
- **27 वि**дать оўбозін, й насытатся, й восхвалать гаа взыскающін ето: жива будуть сердца йхь въ выкь выка.

мà.

- 28 Πομπηδήτε η ψερατάτε κο τάδ ετὰ κοημώ τεμπὰ, ή ποκλόη πτα πρεά ημων ετὰ ὀπένεττεϊ κάτωκτ:
- 29 สัหพ ศฎีหะ ๕๓๛ บุติชธาะ, น ซอน พัธาลสล์ยชา สีรถิหน.
- 30 🗖 доша й поклонишасм всй тучній земли: пред нимъ припадутъ всй низходжщій въ землю: й душа мож тому живетъ.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ сนี้หล моѐ поработаєтъ $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$: возвъсти́тъ г $\hat{\mathbf{d}}$ єви ро́дъ град $\hat{\mathbf{d}}$ щій:
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ возвъста́тъ пра́вду ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ лю́дємъ ро́ждшымса, $\hat{\mathbf{m}}$ жє сотвори $\hat{\mathbf{r}}$ дь.

- 1 $\Gamma_A^{\hat{\tau}}$ ь пасе́тъ ма, й ничтоже ма лиши́тъ.
- 2 На месте злачне, тамш всели мм, на воде покойне воспита мм.
- $\mathbf{3}$ $\mathbf{\mathcal{A}}$ δ ш δ мо $\hat{\mathbf{0}}$ й рат $\hat{\mathbf{0}}$, настави м $\hat{\mathbf{A}}$ на ст $\mathbf{\varepsilon}$ $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{0}}$ правды, ймене ради своєг $\hat{\mathbf{0}}$.
- 5 0У гото́валъ е́сѝ предо мно́ю трапе́з δ сопроти́въ ст δ жа́ющымъ мн \mathfrak{t} : оума́стилъ е́сѝ е́ле́омъ глав δ мою, ѝ ча́ша тво δ оупо δ ва́ющи м δ , й́к δ к δ и держа́вна.

 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf$

Чало́мъ 23

- 1 Γ_{A}^{2} нA 3 $\epsilon MAA, й йсполне́ніє <math>\epsilon$ A, вселе́ннам й всй живу́щій на не́й.
- **2 Т**ой на мор \acute{a} хъ \mathring{w} снов \acute{a} лъ \mathring{w} \acute{e} сть \mathring{u} на р \acute{e} к \acute{a} хъ \mathring{v} гот \acute{o} валъ \mathring{w} \acute{e} сть.
- 3 Кто взы́дєтъ на го́ру гд́ню; или кто ста́нєтъ на мѣстѣ стѣмъ е́гѡ;
- 4 **Η**εποβήнεнъ ρδκάμα ѝ чистъ сέρдцемъ, йже не πρϊώτъ βιδέ Δδωδ εβοιο ѝ не κλώτε λέετιο йскреннемδ εβοεμδ:
- 5 сей прійметъ влівеніє В гда й мітыню В вга спса своєгю.
- 6 \mathbf{C} έй родъ йщ \mathbf{y} щ \mathbf{y} х \mathbf{r} $\hat{\mathbf{A}}$ а, йщ \mathbf{y} щ \mathbf{y} х лиц $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ га $\hat{\mathbf{I}}$ ак \mathbf{w} $\hat{\mathbf{e}}$ ла.
- 7 Возмите врата кнази ваша, и возмитеса врата ввинам: и внидетъ цръ славы.
- 8 Кто есть сей црь славы; гаь крепокъ й силенъ, гаь силенъ въ брани.
- 9 Возмитє врата князи ваша, й возмитеся врата вячная: й внидетъ цръ славы.
- 10 Κτό έςτι ςέй μρι ελάβω; εξι ςάλι, τόй έςτι μρι ελάβω.

- 1 Къ тебъ, гди, воздвиго́хъ ду́шу мою, бяє мой, на та оу́пова́хъ, да не постыжу́са во въкъ, нижѐ да посмъю́тмиса вразѝ моѝ:
- 2 μεο βεή τερπάμια τὰ με ποςτωμάτεα.
- 3 Да постыдатся беззаконнующій вотще.
- 4 Π 8 тй тво \hat{A} , г \hat{A} и, скажи ми й ст $\hat{\epsilon}$ 3 жив твоймъ на8чи ма.
- 5 **Н**астави мà на йстину твою й научи ма: йкш ты есй бгъ спсъ мой, й тебе терпфуъ весь день.
- 6 Πομακή ψεμρώτω τβοά, τξι, ι μίτι τβοά, ἄκω Ε βέκα εδτь.
- 7 Γ ρ $\hat{\kappa}$ χ $\hat{\kappa}$ ности моє $\hat{\kappa}$ й нєв $\hat{\kappa}$ $\hat{\kappa}$ ност $\hat{\kappa}$ не помани по міти твоєй помани ма ты, ради бігости твоє $\hat{\kappa}$, г $\hat{\kappa}$ и.
- 8 \mathbf{K} лгъ и правъ г $\hat{\mathbf{A}}$ ь, сєг $\hat{\mathbf{w}}$ ради законоположитъ согр $\hat{\mathbf{w}}$ шающымъ на п δ т $\hat{\mathbf{w}}$.
- 9 **Н**аставитъ кр $\hat{\omega}$ тк $\ddot{\imath}$ а на с $\dot{\delta}$ дъ, на $\dot{\delta}$ ч $\dot{\imath}$ тъ кр $\hat{\omega}$ тк $\ddot{\imath}$ а п $\dot{\delta}$ т $\dot{\epsilon}$ мъ св $\dot{\omega}$ имъ.
- 11 Ради ймене твоегю, гди, й шчти гредуъ мой, многъ во ёсть.
- 12 \mathbf{K} \mathbf{T} \mathbf{C} $\mathbf{C$
- 13 **Д**8ша е́гш во благи́хъ водвори́тсм, и сѣмм е́гш наслѣдитъ зе́млю.

- 14 \mathbf{A} єржа́ва г $\hat{\mathbf{A}}$ ь бом́ $\mathbf{\mu}$ нусм $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ зав $\hat{\mathbf{u}}$ тъ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ ви́тъ $\hat{\mathbf{u}}$ иъ.
- 15 $\mathring{\mathbf{O}}$ าน моѝ выну ко $\mathring{\mathbf{r}}_{4}$ у, $\mathring{\mathbf{a}}$ кѡ той $\mathring{\mathbf{u}}$ сторгн $\mathring{\mathbf{e}}$ тъ $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{t}}$ ти ноз $\mathring{\mathbf{t}}$ моѝ.
- 16 Призри на ма й помилой ма, акш единородъ й нищь ёсмь азъ.
- 17 Скшрби сердца моегш оўмножишасм, Ш нуждъ монуъ изведи мм.
- 18 **Κ**ήж με εμπρέμιε μοὲ ή τρέχη μόμ, ή ψετά με κελ τρτεχή μολ.
- 19 Виждь враги мой, йкш оўмножишасм, й ненавиджніемъ неправеднымъ возненавиджша мй.
- **20 С**охрани д \acute{s} ш \acute{s} мо \acute{n} и изб \acute{a} ви м \acute{a} , д \acute{a} н \acute{e} постыж \acute{s} с \acute{a} , \acute{a} к \acute{w}
- 21 \mathbf{H} $\mathbf{\epsilon}$ \mathbf{S} \mathbf{N} \mathbf{E} \mathbf{N} \mathbf{E} \mathbf{N} \mathbf{E} \mathbf{N} \mathbf{E} $\mathbf{E$
- **22 Й**3бави, бже, ійлм & всёхъ скорбей есто.

- 1 **C**8χή μη, τάμ, ἄκω ἄςτ η η η η ο κοίο χοχήχτι ἢ η α τάλ ο η ο κοίο και η ο και η ο
- 2 Йскуси мм, гі́ди, й йспытай мм, разжжи оўтрюбы мом й се́рдце моѐ.
- 3 Пкш міть твож пред очима мойма ёсть, й влаговгодихъ во йстинь твоёй.

- 4 Η ε ετισόχτι ετι εόημομι εδετημικί, μ εο законопрестяпными не вниду.
- **5** Возненави́д \pm х \pm це́рковь ахка́внхющих \pm , й с \pm нечес \pm и́выми не с \pm дх.
- 6 0у мы́ю въ непови́нныхъ ру́цѣ моѝ, ѝ ѡ҄вы́ду же́ртвенникъ тво́й, г $\frac{1}{2}$ и,
- 7 еже оўслышати мін гласт хвалы твоей й повёдати вся чодеса твоя.
- 8 $\Gamma_{A}^{\hat{\gamma}}$ и, возлювих ваголеніє дому твоєг $\hat{\omega}$ й место селеніж славы твоє $\hat{\lambda}$.
- 9 \mathcal{A}_{a} не погубиши съ нечестивыми \mathcal{A}_{b} шу мою й съ мbжи кровей животъ мой,
- 10 μέχπε βτ ρδκδ βεττακώμια, μετιμίμα μέχτ μτιοίνημα μιτώ.
- 11 $\tilde{\mathcal{A}}$ 3% же незлобою моєю ходих%: избави ма, г $\hat{\mathcal{A}}$ и, и помильй ма.
- 12 Нога мож ста на правотъ: въ црквахъ влагословаю́ тм, ган.

- 1 Γή προεβτημέμιε ποὲ ἀ επεάτελε πόἄ, κοτὼ οζεοώς»; τή ε 3 αμάτιστελε животὰ ποετὼ, Ε κοτὼ οζετραμές»;
- 2 Внегда привлижатисм на ма злововощымъ, еже снести плюти моа, оскорвлающи ма й врази мой, тій йзнемогоша й падоша.

- 3 \tilde{A} ще \tilde{w} полчится на м \tilde{a} полкъ, не оувойтся сердце мо \tilde{e} : \tilde{a} ще востанетъ на м \tilde{a} брань, на него \tilde{a} 3ъ оуповаю.
- 4 Ê μίθο προτίχτω το τα τά το εξωμδ: ἔκε κύτη μι ετα μομδ εξη κότη μι ετα μο ετω, το εξωμδ: ἔκε κύτη μι ετα μο ετω τα μοτικό τα μοτικ
- 5 Τακω εκρώ μα βω εξελέθι εβοέμω βω μέθο εφίλω μούχω, ποκρώ μα βω τάμθω εξελέθια εβοξιώ, на κάμεθο βοζθεεί μα.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ អាក្ន $\hat{\mathbf{c}}$ вознесе главу мой на враги мой: ឃំ выдо́хъ й пожро́хъ въ $\hat{\mathbf{c}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$ же́ртву хвале́ній й воскликнове́ній: пой й воспой г $\hat{\mathbf{h}}$ еви.
- 7 0 сกыши, Γ กุ้น, Γ กล์съ мой, ймже воззвахъ, помилой ма й оуслыши ма.
- 8 Тєвів рече сердце моє: гда взыщу, взыска тебе лице моє, лица твоєгю, гди, взыщу.
- 9 Η ε Εβρατή λιιμά τβοετώ Ε λιε ή κλοημία τη τβολιω Ε ραβά τβοετώ: πολιόψημας λιόμ βέλμ, με Ερμήμα λιεμέ ή με ψατάβα λιεμέ, επε, απαίτελο λιόμ.
- 10 🗖 κω ὀπέμα μόμ μ μάτη μολ ψεπάβηςτα μλ, τά κε βοεπρϊάτα μλ.
- 11 3аконоположи́ ми, г $\hat{\chi}$ и, въ п δ тѝ твоє́мъ, и наста́ви м $\hat{\lambda}$ на ст ϵ 3 $\hat{\kappa}$ 0 пра́в δ 6 вра̂гъ мои́хъ ра́ди.
- 12 **Η**ε πρεдаждь мене въ душы стужающихъ ми: йкш восташа на мъ свид теле неправедній, й солга неправда севъ.
- 13 В фров видети блгам ганм на земли живыхъ.

14 Ποτερπὰ τἦα, μδχάμελ, ὰ μα κριπήτελ εέρμμε τι τοὸ, ὰ ποτερπὰ τὧα.

- 2 θ τεκτί και τά το και το κα
- 3 Не привлецы мене со грвшники, й съ делающими неправду не погуби мене, глаголющими миръ съ ближними свойми, блаж же въ сердцахъ свойхъ.
- 4 Дάждь ймъ, τἦμ, πο дѣлώмъ йҳъ й по л8κάвств8 начина́нїй йҳъ, по дѣлώмъ р8к8 йҳъ да́ждь ймъ, возда́ждь возда́мнїє йҳъ ймъ.
- 5 **โ**ปี кพ не раз8мѣша въ дѣла̀ гд́нѧ и въ дѣла̀ р8к8̀ е́гѡ̂: разори́ши ѫ̂ и не сози́ждеши ѫ̂.
- 6 Ελέβεντ τάς, άκω οζελώμα τλάςτ μολένικ μοετώ.
- 7 $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ և помощникъ мой й защититель мой: на него оўпова сердце моè, й поможе мй, й процвѣтè плоть моà: й волею моéю йсповѣмсь èм \hat{c} .
- 8 $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ ь оўтвержденіе людій свойхъ й защититель спасе́ній хріста своєг \hat{w} есть.

9 Спісні люди твой, й блівні достойніє твоє, й оўпасні й, й возмін й до вчека.

- 1 Принесите гаєви, сынове вжіїн, принесите гаєви сыны швни, принесите гаєви славу й честь:
- 2 πρинєси́тє r_{A}^{2} єви сла́в δ ймєни є̀r $\hat{\omega}$: ποκλοни́тєс $_{A}$ r_{A}^{2} єви во двор $\hat{\tau}$ с $\hat{\tau}$ $\hat{\tau}$ $\hat{\omega}$.
- 3 Гла́съ гд̂єнь на вода́хъ, бтъ сла́вы возгремѣ, гд̂ь на вода́хъ мно́гихъ.
- 4 Гласъ гаень въ крипости, гласъ гаень въ великолипи.
- 5 Γλάς τέλα, τοκρδωάθωστω κέλρω: μ ττρώετ τέλ κέλρω λιβάθτκι,
- $\mathbf{6}$ й йстни́тъ $\mathbf{\mathring{a}}$ й йкѡ телц $\mathbf{\mathring{a}}$ ліва́нска: й возлю́блєнный йкѡ сы́нъ $\mathbf{\mathring{e}}$ диноро́жь.
- 7 Гласъ гда, пресъцающаго пламень отна.
- 8 Γ រត់ចាង ក្នឹង, ចាងក្នុង ក្នេង ក្នេង ក្នេង ក្នេង ក្នេង ក្នុង ក្នេង ក្នេង ក្នេង ក្នេង ក្នេង ក្នេង ក្នុង ក្នុង
- 9 Γλάς Τάξεμε, εβερμάθιμι ἐλέμι, ι Εκρώετ Αδεράβω: ι βъ χράμι ἐτὰ βεάκιμ τλατόλετ ελάβδ.
- 10 $\Gamma_{\mathcal{A}}^{\hat{\gamma}}$ ь пото́пъ насела́єтъ, й са́детъ $\Gamma_{\mathcal{A}}^{\hat{\gamma}}$ ь ц \tilde{p} ь въ в $\tilde{\pi}$ къ.

- 1 Чаломъ песни шеновлента дому дедова.
- 2 Κοζητείν τω, τὧι, ἄκω ποάώλω μὸ ἐεὶ, μ ητ βοζβεεελίλω ἐεὶ βρατώβω μούχω ψ μητω.
- 3 Γ_A^2 и $\mathbf{E}\mathbf{x}\mathbf{\hat{\epsilon}}$ мой, воззвахъ къ $\mathbf{T}\mathbf{\hat{\epsilon}}\mathbf{\hat{c}}\mathbf{\hat{c}}$, и изц \mathbf{t} лилъ м $\mathbf{\hat{a}}$ $\mathbf{\hat{c}}\mathbf{\hat{c}}\mathbf{\hat{n}}$.
- **4** $\Gamma_{A}^{\hat{\gamma}}$ и, возвéлъ écù ϖ а́да ду́шу мою, спіслъ ма̀ écù ϖ низхода́щихъ въ ро́въ.
- 5 Пойте เวี้ยห, กุกิ๊ธหาน อ้าพ, น นักดหนัдайте กล่พลาน เกิ่มหน อ้าพ:
- 6 йкш гнівь въ йрости є̀гш, й живо́тъ въ во́ли є̀гш: вє́чєръ водвори́тсм пла́чь, й зау́тра ра́дость.
- 7 $\tilde{\mathcal{A}}$ 3% же рекуль во обилін моємь: не подвижусм во веккл.
- 8 Γ_{A}° μ, βόλεω τβοέω πολάχλ λοβρόττ Μοέμ τίλδ: Ξ βρατίλλ χε ἐτὰ λυμὲ τβοὲ, $\mathring{\mu}$ δώχλ τωδιμένλ.
- 9 \mathbf{K} ъ \mathbf{T} є \mathbf{E} \mathbf{E} , \mathbf{F} \mathbf{A} \mathbf{H} , \mathbf{E} 0330 \mathbf{E} \mathbf{B} , \mathbf{H} \mathbf{K} \mathbf{E} \mathbf{F} \mathbf{B} \mathbf{H} 06 \mathbf{H} \mathbf{B} 0 \mathbf{H} 06 $\mathbf{$
- 10 Κάλ πόλьτα βτ κρόβη μοέй, βηεταλ εχομήτη μι βο ήετλιξη ε; έλλ ήεποβιξετελ τεβίξ πέρετь; ήλη βοζβιζετήττ ήετημο τβοώ;
- 11 Слыша гдь й помилова ма: гдь бысть помощникъ мой.
- 12 $\hat{\mathbf{W}}$ братиль еси плачь мой въ радость мн $\hat{\mathbf{t}}$, растерзаль еси вретище моè и препожсаль м $\hat{\mathbf{m}}$ еси весел $\hat{\mathbf{t}}$ ель,
- 13 ដែк ω да воспоє́тъ тєв $\hat{\mathbf{t}}$ слава мо $\hat{\mathbf{a}}$, й не оумилює $\hat{\mathbf{a}}$. $\mathbf{\Gamma}$ $\hat{\mathbf{a}}$ и б $\hat{\mathbf{x}}$ є в $\hat{\mathbf{t}}$ к $\hat{\mathbf{a}}$ и ой, во в $\hat{\mathbf{t}}$ к $\hat{\mathbf{a}}$ йспов $\hat{\mathbf{t}}$ мо $\hat{\mathbf{a}}$ чес $\hat{\mathbf{b}}$.

- 1 Κ το κο κόμτ, ψαλόλιτ μέλλ, μις τη πλέμιλ.
- 2 \mathbf{H} а \mathbf{T} À, \mathbf{r} Âи, \mathbf{o} Упова́хъ, да не постыж $\mathbf{\delta}$ СА во в \mathbf{t} Къ: пра́вдою \mathbf{T} Воє́ю и̂зба́ви м \mathbf{A} и̂ и̂зми́ м \mathbf{A} .
- 4 $\mathbf{\overline{d}}$ к \mathbf{w} дєржа́ва мо $\mathbf{\hat{a}}$ й приб $\mathbf{\hat{k}}$ жищє мо $\mathbf{\hat{e}}$ єсй $\mathbf{\hat{r}}$ й ймєнє \mathbf{r} воєг $\mathbf{\hat{w}}$ ра́ди наста́виши м $\mathbf{\hat{a}}$ й прєпита́єши м $\mathbf{\hat{a}}$.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ 3 \mathbf{g} 6 \mathbf{g} 6 \mathbf{m} 1 \mathbf{g} 1 \mathbf{g} 1 \mathbf{g} 2 \mathbf{g} 2 \mathbf{g} 2 \mathbf{g} 3 \mathbf
- 6 \mathbf{K} ъ ру́ц \mathbf{t} твой предложу̀ ду́х \mathbf{t} мо́й: избавил \mathbf{t} м \mathbf{k} е́сй, г $\mathbf{\hat{L}}$ и б $\mathbf{\tilde{K}}$ є йстины.
- **8** Возра́дуюсь й возвеселю́сь \mathring{w} мұ̂ти твоє́й, \mathring{a} к \mathring{w} призр \mathring{a} ги еси и на смире́н \mathring{a} е моѐ, с \mathring{a} с \mathring{u} \mathring{b} с \mathring{u} ну́жд \mathring{u} ду́шу мою
- 9 й ніси мене затвориль въ рукахь вражінуь, поставиль есй на пространні нозіт мой.
- 10 Поми́л8й ма, гди, йкш скорблю: сматє́са йростію око моє, д8ша мод й оўтроба мод.

- 12 \mathfrak{W} всехт врагт мойхт быхт поношеніє, й соседшит моймт є ели, й страхт знаємымт моймт: виджиїн міх вонт бежаща \mathfrak{W} мене.
- 13 3α βεήν βίχη ἄκω μέρτβη Ε τέρμμα: βίχη ἄκω τοτέμη ποτδελέης.
- 15 \mathring{A} 3ъ же на т \mathring{a} , г \mathring{A} и, о \mathring{y} пов \mathring{a} хъ, р \mathring{t} хъ: т \mathring{b} \mathring{e} с \mathring{c} й \mathring{b} гъ м \mathring{o} й.
- 16 **Κ**τ ρδκδ τβοέω πρές μι μού: μ3ς άβμ μλ μξ ρδκά βράςτι μούχτι μ Το συλώμης τι μλ.
- 17 Προς βτη λιιμέ τε ο ε нα ραβά τε ο ε το ε το ε πάτι πω πάτι πε ο ε κ.
- 18 Γ_{A}° и, да не постыж δ см, \Ha к ω призв \mathring{a} х \upalpha т \mathring{a} : да постыд \Ha тсм нечест \Ha в \Ha в \upalpha в \upalpha а \Ha д \upalpha .
- 19 Наты да б \acute{a} д \acute{a} тъ \acute{b} стны льстивым, глаго́лющым на пр $\mathring{\ddot{g}}$ наго б \acute{e} 33ак \acute{o} н \acute{e} 6, горды́н \acute{e} 60 \acute{e} 9 ничиж \acute{e} н \acute{e} 6.
- 20 Коль многоє множество бігости твоєд, гди, йже скрыль еси вожщымся теве, сод влаль еси уповающымь на та, пред сыны челов вческими:
- 21 скрыєши йхъ въ тайнѣ лица твоєгю В матєжа человѣческа, покрыєши йхъ въ кровѣ В прерѣканїа азыкъ.
- 22 Κλίτβέντ τάς, άκω οζαμβά μάτι εβού βο τράατ ψεγακαένικ.

- 23 ἄτω κε ρέχω вο йτιτηπιέμι μοέμω: Ѿβέρκεμω ἔτμω Ѿ πητά ὅτικ τβοέκ: τετὰ ράμη οζτημίωσης ἐτὰ τπάτω μοπήπβω μοελ, βητηλά βοττβάχω κω τεβά.
- 24 Возлюви́тє гда, вси прที่внїн є г ійк і йстины взыскаєтъ гдь й воздаєтъ йзлище твор і щымъ горды́ню.
- **25 Μ** δ жайт ϵ с α , α α кр α питс α с ϵ р α ц ϵ ваш ϵ , вс α α уповающ α и на α

- 1 Бажени, йхже фставишасм беззакфнам, й йхже прикрышасм гръсй.
- 2 Κλακένω μέκω, ἐμέκε νε εμφνήτω τζω τρωχώ, νικέ ἔτω εο οζιτώχω ἐτὼ λέτω.
- 3 Τακω οζημοληάχτ, ωσετιμάιμα κώςτι μολ, ω έπε 3 βάτι μη βές μέης,
- 4 гакш день й нощь штаготть на мнт рука твой: возвратихся на страсть, ϵ гда оўну ϵ ми т ϵ рнъ.
- 5 **Κ**εττακόμιε μοὲ ποτμάχτ μ τρταλ μοετώ με ποκρώχτ, ρταχτ: μεποκτών μα μλ κεττακόμιε μοὲ τάξεκμ: μ τω ψετάκματ ἐεμ μεμέςτιε εέραμα μοετώ.
- 6 3α τὸ πομόλητα κα τεβά βακά πρήβημο βο βρέμα βλαγοποτρέβηο: Οβάνε βα ποτόπα βόλα μηόγηχα κα ηεμό ηε πρηβλήχατα.

- 7 Τὰ ἐτὰ πραστάπαψε μοὲ Ϣ τκόρσα ἐσσερπάψια μὰ: ράλοττε μολ, ἀβσάσα μὰ Ϣ ἀσωμέλμαχ» μὰ.
- 8 Вразвилю тм, й наставлю тм на пвть сей, въ оньже пойдеши: оутвержв на тм очи мой.
- 9 Ηε εδημπε τακω κόμι μ μέςκι, μμκε μιτι ράτδημα: εροτημαμ μ οζτησου τέρως τη μχι κος τάγη εωμ, με πρημαμικάωψηχες κι πεκί.
- 10 Мню́ги раны грѣшному: оупова́ющаго же на гаа мать шьы́детъ.
- 11 \mathbf{K} єсєли́тєс \mathbf{A} \mathbf{w} г $\hat{\mathbf{A}}$ \mathbf{t} й радхитєс \mathbf{A} пр $\hat{\mathbf{B}}$ нїи, й хвали́тєс \mathbf{A} , вси правїи с $\hat{\mathbf{p}}$ цєм \mathbf{A} .

- 1 Радвитесм, првнін, й гдіт: правымъ подобаєтъ похвала.
- 2 Η cποκ τα μα τά εκ κα τά ελεχα, κο ψαλτάρα με ελατο επρά κα το κατά το ελαδ:
- з воспойтє ємі піснь нову, добрі пойтє ємі со восклицанїємъ:
- 4 ἄκω πράβο ελόβο τἦ με, μ βελ μτλλ ἐτὼ βτ βτψ.
- 5 Λ พ์ธนาง หล้างแทง นี้ เช่ง หล้าง เว้น หล้าง เว้นหน้าง เว้นหน้
- 6 Сло́вомъ гднимъ небеса оўтвердишасм, й дҳомъ оўстъ е́гю всж сила йҳъ:
- 7 το στράπι ἄκω μιτχ σό μω μορτκίπ, πολατάπι в το κρό στιμιχ το εξ 3 μι.

- **8** \mathcal{A}_{a} оўбойтся г $\hat{\mathcal{A}}_{a}$ вс $\hat{\mathcal{A}}$ земл $\hat{\mathcal{A}}$, \mathcal{U} нег $\hat{\mathcal{U}}$ нег $\hat{\mathcal$
- 9 йкш той рече, й быша: той повель, й создашасм.
- 10 Γ_{A} разоржетъ сов π ты π зык π в π в π нь π π ов π ты π к π в π сов π ты π сов π ты π сов π ты π π сов π ты π сов π ты π π сов π ты π сов π сов π ты π сов π сов π ты π сов π ты π сов π сов π сов π ты π сов π сов
- 11 Совіть же гдень во вікь превываєть, помышленім срца егш въ родь й родь.
- 12 **Б**ก็же́нъ ผิวы́къ, е́му́же е́сть гд̂ь ธітъ ѐгѡ, лю́діє, івже избра въ наслѣдіє себъ.
- 13 Съ несе призре гаь, виде вса сыны человеческия:
- 14 🖫 готовагш жилища своєгш призрт на вся живущым на земли:
- 15 создавый на единт сердца йхъ, разумтважи на вся дтай йхъ.
- 16 **Н**ε спасаєтся царь многою силою, и исполинъ не спасется множествомъ крібпости своєй.
- 17 Λόπь κόη Βο τπατέη ε, Βο μη όπετ τε τάλω τε οξά η ε τπατέττα.
- 18 Сѐ, очи гдни на божщымсм ѐгю, уповающым на мать ѐгю:
- 19 избавити В смерти душы йхъ, и препитати ж въ гладъ.
- **20 Д**8ша́ же наша ча́етъ гда, томо́щникъ и защи́титель нашъ е̃сть:
- 21 йкш ш немъ возвеселится сердце наше, и во ймя стое его оўповахомъ.

22 $\mathbf{K}\acute{\delta}_{\mathcal{A}}$ и, $\mathbf{r}_{\mathcal{A}}^{\mathbf{\hat{c}}}$ и, $\mathbf{n}_{\mathcal{A}}^{\mathbf{\hat{c}}}$ ть тво $\mathbf{\hat{a}}$ на насъ, йкоже оуповахомъ на т $\mathbf{\hat{a}}$.

- 1 Ψαλόμω αξαδ, внегда измини лице свое пред авїмелехомь: и шпусти єго, и шиде.
- 2 Κλατοτλοβλιθ τἦλα μα βτώκοε βρέμιλ, βώμδ χβαλά ἐτὼ βο οὖτττέχτι μούχτι.
- 3 \hat{W} $\vec{r_A}$ t похвалится душа мож: да оўслышатъ кротцыи й возвеселя́тся.
- 4 Κοζβελήчиτε τζία το μηόω, ѝ воζηετένη йνω ἐτὼ βκόπτ.
- **5 В**зыска́хъ гда, й оўслы́ша ма й 🖰 всёхъ скорбе́й мойхъ изба́ви ма.
- 6 Πρист8πήτε κъ немв й просвититесм, й лица ваша не постыдатсм.
- 7 **C**éй ни́щїй воззва, й гҳ҄ь оуслы́ша й, й Ѿ всѣҳъ скорбе́й е́гѡ̀ сп̄сѐ й.
- 8 $\hat{\mathbf{W}}$ полчится ជ័កកែរ ក្សិ៍ єнь យីкрестъ боя́ щихся ළំг $\hat{\mathbf{w}}$ й избавитъ йхъ.
- 10 \mathbf{K} ốμੌτες \mathbf{r} $\mathbf{\hat{q}}$ \mathbf{a} , \mathbf{g} \mathbf{c} $\mathbf{\hat{q}}$ $\mathbf{\hat{r}}$ $\mathbf{\hat{u}}$, $\mathbf{\hat{g}}$ \mathbf{k} \mathbf{w} \mathbf{w} $\mathbf{\hat{g}}$ \mathbf{r} $\mathbf{\hat{u}}$ \mathbf{v} $\mathbf{\hat{u}}$ $\mathbf{$
- 11 Богатін шыницаша й взалкаша: взыскающій же га не лишатся всякагш блага.

- 12 Π ρ $\ddot{\imath}$ и χ μ $\ddot{\imath}$ τε, $\ddot{\imath}$ ε, $\ddot{\imath}$ ε, $\ddot{\imath}$ ε, $\ddot{\imath}$ ε, $\ddot{\imath}$ ε, $\ddot{\imath}$ ε, $\ddot{\imath}$ ε $\ddot{\imath}$ ε $\ddot{\imath}$ ε είς $\ddot{\imath}$ ε.
- 13 Кто есть человекъ хотай животъ, любай дий видети благи;
- 14 0 ជ្ជ ខ្មែរ គ្រប់ ប្រាស់ ជា ស្ត្រ ក្នុង គំ ស្ត្រ ក្នុង គំ ស្ត្រ ក្នុង គំ ស្ត្រ ក្នុង គំ ក្នង គំ ក្នុង គំ ក្លង គំ ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក
- 15 0 หางหนัง \mathbf{v} ราล น сотворน бาล์ \mathbf{r} 0: взыщи лийра น пожени \mathbf{v} 1.
- 16 $\mathring{\mathbf{O}}$ чи $\mathring{\mathbf{r}_{d}}$ ни на п $\mathring{\mathbf{p}}$ $\mathring{\mathbf{E}}$ ны $\mathring{\mathbf{h}}$, $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{v}}$ ши $\mathring{\mathbf{e}}$ $\mathring{\mathbf{r}}$ $\mathring{\mathbf{w}}$ въ моли́тв $\mathring{\mathbf{v}}$ $\mathring{\mathbf{v}}$ $\mathring{\mathbf{v}}$.
- 17 Λ иц ϵ ж ϵ г $\hat{\lambda}$ н ϵ на твор $\hat{\kappa}$ щым $\hat{\delta}$ л $\hat{\delta}$ м, $\hat{\epsilon}$ ж ϵ потр ϵ в $\hat{\mu}$ т $\hat{\upsilon}$ \hat
- 18 **В**033ва́ша првінін, й гдь оўслы́ша йхъ й & встіхъ скорбе́й йхъ йзба́ви йхъ.
- 20 Мнюги скюрби првнымъ, й 🕏 всекуъ йуъ йзбавитъ 🛦 гаъ.
- 21 χ ранитъ г \hat{d} ь вс \hat{a} к \hat{w} сти й χ ъ, ни \hat{e} дина \hat{w} нихъ сокр δ шитс \hat{a} .
- 22 Cπέρτι τράшниκω το ποτα, μ η πεναβάλωμι πρίθησο πρετράματ».
- 23 $\hat{\mathbf{H}}_3$ តáвитъ ក $\hat{\mathbf{J}}_6$ \mathbf{J}_8 \mathbf

- 1 (8 χμ), τζίι, ω είτ χωμων μιλ, πο εορί εορί μων μιλ.
- 2 Πρϊμμὰ ὀρέχειε ἀ ψάττ ἀ κοςτάμα κτ πόμοψε μοθ:

- з изсяни мень и заключи сопротивъ гонжщихъ мж: рцы двши моей: спніє твое єсмь азъ.
- 4 \mathcal{A} а постыда́тся й посра́матся й́щ δ щїй д δ ш δ мо $\hat{\theta}$, да возврата́тся вспа́ть й постыда́тся мы́слащїй ми δ ла̂а.
- 5 **Δ**α εέχετα ἄκω πράχα πρεά λυμένια ει τρα, μ ἄττλα τάξεια ψεκορελώ μχα:
- $\mathbf{6}$ $\mathbf{4}a$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{5}$ $\mathbf{4}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{7}$
- 7 ἄκω τήνε εκρώμα μη πάγηση εξτη εβοελ, βεής πονοεήμα Αγμή μοέμ.
- 8 Да прійдєть єму сѣть, йже не вѣсть, й лови́тва, йже скры, да швы́мєть й, й въ сѣть да впадє́ть въ ню.
- 9 **Д**8ша́ же мож возрадвется ш гдн, возвеселится ш спнін етш.
- 10 \mathbf{K} េតិ κώсτη Μολ ρεκέττ: Γλίη, Γλίη, κτὸ πολόβεντ τεβτέ; பீ \mathbf{K} பீ \mathbf{K} ні \mathbf{K} ні \mathbf{K} ηδκὶ κρ \mathbf{K} πλωμηχτ ἐΓὼ, \mathbf{K} ні \mathbf{K} ηδεόΓα \mathbf{K} ραςχημάθημηχτ ἐΓὸ.
- 11 \mathbf{K} оставше на м λ свид \mathbf{K} тел ϵ неправедн \mathbf{I} и, \mathbf{R} же не в \mathbf{K} д λ х \mathbf{L} , вопрошах \mathbf{X} м λ .
- 12 Βοζμάμα μη αδκάβαπ βοξ βίραπ, ή βεζνάμιε μδιμή μοέй.
- 13 ἄτω жε, внегда όнα стъжах ми, ωблачахся во вретище и смирях постомъ дяшь мою, и молитва моя въ недро мое возвратится.

- 14 $\mathbf{\overline{A}}$ кѡ ближнем δ , акѡ брат δ нашем δ , такѡ оўгождах \mathbf{r} : акѡ плач \mathbf{r} и с $\mathbf{\overline{K}}$ т δ кѡ смир δ хс \mathbf{r} .
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ на м $\hat{\mathbf{h}}$ возвеселишасм й собрашасм: собрашасм на м $\hat{\mathbf{h}}$ раны, й не познахъ: раздълишасм, й не оўмилишасм.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ скуси́ша ма, подражни́ша ма подражне́ніємъ, поскрежета́ша на ма зубы свойми.
- 17 Γ $\hat{\Delta}$ и, когда оўзриши; оўстрой д $\hat{\delta}$ ш δ мою $\hat{\omega}$ δ лод $\hat{\epsilon}$ йства йх $\hat{\tau}$, $\hat{\omega}$ л $\hat{\epsilon}$ в $\hat{\tau}$ $\hat{\epsilon}$ диноро́дн δ ю мою.
- 18 Ĥεποвέμελ τεβέ βα μρκβι μηό το, βα λώμεχα τά κυαχα Βοεχβιλιώ τ.Α.
- 19 Да не возрадоются й мнв враждоющій мій неправедню, ненавидящій міх томизающій очима:
- **20** តែល ភាព $\sqrt[6]{6}$ ស្តេច ភាព $\sqrt[6]{6}$ ក្រុង ក្សង ក្រុង ក្រុ
- 21 Разшириша на мъ оуста своя, рѣша: бла́гоже, бла́гоже, ви́дѣша он наши.
- **23 В**оста́ни, гд̂и, и воний с8дв моємв, бѫ́є мо́й и гд̂и мо́й, на прю мою.
- **24 С**8ди́ ми, гд̂и, по правдѣ твоє́й, гд̂и бӂє мо́й, и да не возра́д8ютсм ш мнѣ.
- 25 Да нε ρεκόττ въ сердцахъ свойхъ: благоже, благоже двшй нашей: ниже да рекотъ: пожрохомъ ѐго̀.

- 26 \mathcal{A} α ποςτωμάτες ѝ ποςράμωτες βκέπτε ράμδυμϊκες δλώμω μοῦμω: μα ψελεκέτες βω επέχω ѝ εράμω βελερτένδυμϊκ κα μλ. 27 \mathcal{A} α βοσράμδυτες ѝ βοσβεεεελώτες χοτώμϊκ πράβμω μοελ: ủ μα ρεκέτω βώκλ, μα βοσβελύνμτες Γάς, χοτώμϊκ μύρα ραβδ ἐτὼ.

- 1 Κ το κο κόμτ, ὅτροκδ τἆ μω μέμδ.
- **2** Γ лаго́лєтъ прєвєззако́нный согрѣша́ти въ сєвѣ: нѣсть стра́ха вѫії прєд́ о̀чи́ма є̀гѡ̂:
- 3 йкш фльсти пред нимъ шбръсти беззаконі є свое, и возненавидъти.
- **4** Γ лаго́лы \mathring{y} стъ $\mathring{\epsilon}$ г \mathring{w} беззако́н $\ddot{\imath}$ е \mathring{u} л $\acute{\epsilon}$ сть: не восхот $\mathring{\mathfrak{c}}$ раз \mathring{s} лаж $\mathring{\mathfrak{c}}$ ти.
- **5 \mathbf{K}** $\mathbf{\epsilon}$ $\mathbf{3}$ $\mathbf{3}$ $\mathbf{4}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{6}$
- 6 $\Gamma_{\mathcal{A}}^{\gamma}$ и, на нёси мать твой, й йстина твой до йблакъ:
- 7 правда твож такш горы б π їм, с δ дбы твож б ϵ 3дна мно́га: челов π ки й скоты спс ϵ ши, г π и.
- 8 \square $\kappa \omega$ оўмножиль є̀си міть твою, біє сы́нове же человітчестій въ кро́віт крил δ твоє́ю надітатись ймуть.

- 9 0ງ \hat{y} \hat{y}
- 10 **Т**кw оў тебе йсточникъ живота, во свётть твоемъ оўзримъ свётъ.
- 11 Пробави мать твою в душымъ та й правду твою правымъ сердцемъ.
- 12 Да не прійдетъ мнѣ нога гордыни, й р8ка грѣшнича да не подвижитъ менѐ.
- 13 \mathbf{T} áм \mathbf{w} падоша вси д \mathbf{t} лающ \mathbf{u} в єззакон \mathbf{u} є возмог \mathbf{v} т \mathbf{v} стати.

- 1 **Η**ε ρεβηδή αδκάβηδωμων, ημπέ заβήди τβορώμων» βεззаκόη ε.
- 2 3 αμε ἄκω τραβά εκόρω μ3εωδτα, η ἄκω ς ελίε ςλάκα εκόρω Επαμέτα.
- 3 0 у повай на г $\hat{\lambda}$ а и твори блгостыни: и насели землю, и оупасешисм въ богатствъ $\hat{\epsilon}$ $\hat{\lambda}$.
- 5 \mathbf{G} หрый ко \mathbf{r}_{A} 8 \mathbf{r}_{B} \mathbf{r}_{B}
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ ทั่งธะдетъ สัหพ свътъ правду твою й судбу твою สัหพ полудне.

- 7 Ποβυμάς» τάξεβυ μ οζωολή ετό. Ης ρεβμάμ επικυμέων βω πυτή εβοέωω, μελοβικό τβορώμεων законоπρεετυπλέμιε.
- 8 Престани $\mathfrak W$ гн $\mathbf k$ ва й $\mathbf w$ ст $\mathbf a$ ви $\mathbf m$ рост $\mathbf k$: не ревн $\mathbf k$ й, $\mathbf e$ же $\mathbf a$ 8 к $\mathbf a$ вновати,
- 9 उत्तमहे तर्रक्षतंष्ठमर्थण्यां потребатса, терпацій же $r \hat{d} a$, тій наслd t d a उ ϵm
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំយុខ \mathbf{M} \mathbf
- 11 Кротцыи же наследатъ землю й насладатся й множествъ мира.
- 12 Назираєтъ грѣшный првнаго й поскрежещетъ нань звый свойми:
- 13 гдь же посмъєтсм ємд, зане прозираєть, їакш прійдеть день єгш.
- 14 **М**е́чь извлеко́ша грѣшницы, напрѫго́ша лу́къ сво́й, низложи́ти оу́бо́га и ни́ща, закла́ти правыѫ се́рдцемъ.
- 15 **Μ**ένι ἄχτι μα βιάμεττι βτι εερμμά ἄχτι, ἀ αδίμω ἄχτι μα εοκρδιμάτε.
- 16 Λ 8่งше малое пр $\hat{\mathbf{g}}$ ник \mathbf{g} , паче богатства гр $\hat{\mathbf{g}}$ шных $\hat{\mathbf{g}}$ многа.
- 17 Занѐ мышцы грѣшныхъ сокрвшатсм, оўтверждаетъ же првным гаь.

- 19 \mathbf{H} є постыда́тся во врємя лю́тоє й во днє́хъ гла́да насы́тятся, йкш гр $\mathbf{\hat{t}}$ шницы поги́бн $\mathbf{\hat{t}}$ тъ.
- 21 Заємаєть грѣшный й не возврати́ть: првный же ще́дрить й дає́ть.
- 22 **व**кѡ благослова́щій е́го наслѣдатъ зємлю, клену́щій же е́го потреба́тса.
- **23 ઉ** гаа стшпы челов к в йсправлантся, й пот ест восхощеть 5 клш.
- 24 Êraà падетъ, не разбїєтсм, йкѡ raь подкр \pm плаєтъ р \pm к \pm г $\hat{\omega}$.
- 26 **Κ**έςь день милбетъ и взаимъ даетъ првный, и сѣмљ ѐгш во блгослове́нїе бу́детъ.
- 28 🗖 κω τἦ υ λώ σατα το κατά κατα πριθεί και το κατά κατα πριθεί και το χρακά το κατά και το χρακά το κατά και το και το κατά και το κατά και το κατά και το και το κατά και το και
- 29 Првницы же наследать землю й вселатся въ векъ века на ней.
- 30 0 ста пр $\hat{\mathbf{g}}$ наг \mathbf{w} по \mathbf{v} пр $\hat{\mathbf{e}}$ пр $\hat{\mathbf{w}}$ рости, $\hat{\mathbf{u}}$ дз $\hat{\mathbf{w}}$ возглаго́л $\hat{\mathbf{e}}$ тъ с $\hat{\mathbf{v}}$ дъ.

- 31 Законъ бта ети сердцы ети, й не запнотся стипы ети.
- 32 Сматр $\acute{\mathbf{a}}$ етъ гр $\acute{\mathbf{b}}$ шный пр $\acute{\mathbf{b}}$ наго и йщ $\acute{\mathbf{e}}$ тъ $\acute{\mathbf{e}}$ ж $\acute{\mathbf{e}}$ $\acute{\mathbf{e}}$ тв $\acute{\mathbf{e}}$ то:
- 34 Потерпій гіда й сохраній півть є є гіш, й вознесетть тім є же насліждити землю: внегда потревлімтись гріжшникшмь, оўзриши.
- 36 μ μημω η μόχτ, η εξ, ης εξ, η εξωεκάχτ έτο, η ης ωερτέτες κατο έτω.
- 37 Χραμή μεθλόβιε ή βήχλε πραβοτή, τάκω ξίτε ωςτάμοκτ γελοβτέκη μήρης.
- 38 **Б**εззакшницы же потребатса вкопь: шстанцы же нечестивыхъ потребатса.
- 39 Cπιτέμιε жε πριθηματά το τέλα, ѝ защититель йχω έττь во врέмω τκόρευ:
- **40** й поможетъ ймъ \vec{r}_{A} ь й йзбавитъ йхъ, й йзметъ йхъ \vec{w} гр \hat{w} поваша на него.

1 Чаломъ дбав, въ воспоминаніє й свббють.

- **2** $\Gamma_{A}^{\hat{\gamma}}$ и, да не йростію твоєю шбличищи менѐ, нижѐ гн π вомъ твоймъ накажещи менѐ:
- 3 ដែល стрелы тво \hat{A} оўнзо́ша во мнев, й оўтвєрди́лъ є́сй на мнев ру́ку твою.
- 5 โป๊ หพ ธะรรมหพ์หา๊ม พอมิ การะหรมมุอับมม กามหร้ พอพิ, เมี่หพ ธาร์มมุ สัมหาจะ พำสาจานับมม หม มหนึ่.
- 6 Возсмерджша й согниша раны мой, в лица везямій моєгю.
- 7 Ποττραμάχτω μα ταμκόχτω μο κοημώ, βέτω μένω τώτδω χοχμάχτω:
- 8 йкш ла́двї моа наполнишаса поруганій, й неєть йзцеле́нї въ пло́ти моє́й.
- 9 $\hat{\mathbf{W}}$ Shóbheh Bhíth ở chuyết ca 40 Sthà, phráth $\hat{\mathbf{w}}$ воздыханї а сердца моєг $\hat{\mathbf{w}}$.
- 10 Γ_{A}^{2} μ, πρεA το δόθ ες ελάμιε μο $\hat{\epsilon}$, μ εο $\hat{\epsilon}$ εντάμε μο $\hat{\epsilon}$ εντάμε.
- 11 Сєрдцє моє сматєса, шстави ма сила моа, й світь очію моєю, й той ність со мною.
- 12 **Α**ρέτη ποὺ ὖ ἄτκρεημϊα ποὺ πρώπω πηθ πραβλάκαυματω ὖ ττάμα.
- 13 Η βλήπηϊ μοῦ Ελαλένε μεμέ ττάμα, ἢ ηδπλάχδε ἄμδμϊη Αδμδ μοὸ: ἢ ἄμδμϊη ελάπ μηθ τλατόλαχδ εδετηαπ, ἠ λεττθβημην βέες λέης ποδνάχδεπ.

- 14 \tilde{A} 3% же акш гл δ 2% не слыша2%, и акш н ξ 1% не $\tilde{\omega}$ 8 верзажи оўстъ свой2%:
- 16 \mathbf{A} κω на \mathbf{T} κω на \mathbf{T} κω \mathbf{A} τ \mathbf{A} ι \mathbf{A} ι
- 17 ि кw рехъ: да не когда порадуютмисм врази мой: й внегда подвижатисм ногамъ моймъ, на ма велеречеваща.
- 18 $\mathbf{\overline{d}}$ к \mathbf{w} азъ на раны готовъ, й бол $\mathbf{\overline{t}}$ знь мо $\mathbf{\hat{a}}$ предо мноє $\mathbf{\tilde{e}}$ сть вын $\mathbf{\tilde{s}}$.
- **20 В**рази́ же мон живбтъ и оукръпишасм паче менѐ, и оумножишасм ненави́дмщїн ма без правды:
- 21 воздающін мін злаж во і благаж шболгах в між, зані гонжув благостыню.
- 22 Η ε ως τά βια με η ε, τά μι κά ε μό μ, η ε ως τό πὶ ω με η ε:
- 23 воний въ помощь мой, r_{Δ}^{2} и c πc ϵ нi i мо ϵ riw.

- 1 Κ το κο κόμτ, ἐμϊθέμε, πέκτι μέμε.
- 2 Pέχτ: τοχραμό πδτά μολ, έκε με τοτρπωάτα μά λεύκομτ μούμτ: πολοκάχτ οζετώμτ μούμτ χραμάλο, βμεταλ βοετάτα τρπωμομδ πρελο μιόω.

- 3 $\hat{\mathbf{W}}$ អច់កម្មក្នុង ជំ ណោមព័ន្តគេ, ជំ ខ្ញុំកាលក្នុង \mathbf{w} ត្រវិត្តក្នុង, ជំ ត្រវិត្តក្នុង កាលកំ ឃុំតាលកំពុងក្នុង $\hat{\mathbf{w}}$ ត្រវិត្តក្នុង $\hat{\mathbf{w}}$
- 4 **С**огрежьсь сердце мое во мне, й въ повченти моемъ разгоритсь отнь: глаголахъ дзыкомъ моимъ:
- 5 скажи́ ми, гди, кончин мою̀ и число̀ дній мой хъ, ко́є ё́сть, да раз мѣю, что̀ лиша́юсм а́зъ.
- 6 Cè, πῶμα πολοχάλω ἐεὰ μαὰ μοῶ, ἀ εοετάβω μόἄ ἄκω καντόχε πρεμ τοβόω: ἀβάνε βεώνεταλ εδετὰ βεώκω νελοβωκω живый.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ អអ៊ី \mathbf{K} កេខ្ញុំ កេខ្ញុំ \mathbf{H} កេខ្ញុំ \mathbf{H} អេច \mathbf{H} កែខ្ញុំ \mathbf{H} អេច \mathbf{H} កែខេត្ត \mathbf{H} អំគឺ \mathbf{H} កែខេត្ត \mathbf{H} អំគឺ \mathbf{H} អំគឺ \mathbf{H} កែខេត្ត \mathbf{H} អំគឺ \mathbf{H} $\mathbf{$
- 9 $\mathfrak w$ всехть беззаконій мойхть йзбави міжі поношеніє безімноміх далть міжі есій.
- 10 Ŵητωτεχω ή με Εβεργόχω οζετω μοήχω, εκω τω εοτβορήλω ἐεὰ.
- 11 Остави О мене раны твой: О крепости во руки твоей азъ изчезохъ.
- 12 Κο ὦ βλυνέ Η Ϊυχ Ϟ ὦ βε ξ ξ ξ κό Νελοβ Κα, ἀ ἀς Τάλλ ἐςὰ ἄκω Παδνά Ηδ Αδωδ ἐςὼ: ἀβάνε βςδε βς κκ νελοβ Κκ.

- 13 0У слыши молитву мою, г $\frac{1}{2}$ и, й моленіє моє внуши, слезъ мойхъ не премолчи: йкш преселникъ йзъ $\frac{1}{2}$ смь $\frac{1}{2}$ у тев $\frac{1}{2}$ й пришлецъ, йкоже вси $\frac{1}{2}$ отцы мой.
- 14 $\hat{\mathbf{W}}$ сла́ви мѝ, да почі́ю, прє́ждє да́жє нє \mathbf{W} ид $\hat{\mathbf{y}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ ктом $\hat{\mathbf{y}}$ нє $\hat{\mathbf{y}}$ д $\hat{\mathbf{y}}$.

- 1 Въ конецъ, уаломъ дбду.
- **2 Т**єрпі потєрпі хъ гі́да, й вні тъ мін й оўслыша молитву мою:
- 3 й возведе ма $\mathfrak W$ ро́ва страсте́й й $\mathfrak W$ бре́нїа ти́ны, й поста́ви на ка́мени но́з $\mathbf t$ мой й йспра́ви ст $\mathfrak w$ п $\mathbf h$ мо $\mathbf h$:
- 4 й вложи во оуста мом песнь нову, пенте беч нашему.
- 0 รุกุลงาน หหอ์งห ห งงุ้ยอล์งานล, ห งงุ้ทอยล์งงาน หล กลิ้น.
- 5 \mathbf{G} ліжень мужь, ємуже єсть йма г $\hat{\mathbf{A}}$ не озпованії є єг $\hat{\mathbf{w}}$, й не призрів въ суєты й неистоваєніа л $\hat{\mathbf{w}}$ жнах.
- 7 Жертвы й приношенїм не восхотьль есй, тьло же свершиль мій есй: всесожженїй й ш грьсь не взыскаль есй.
- 8 Тогда рехъ: сè, прїнду: въ главизне книжне писано ёсть й лив:

- 9 έπε τοπβορήτα βόλω τβοώ, επε μόμ, βοτχοτέχτ, α закόнτ τβόμ ποτρεμέ γρέβα μοετώ.
- 10 Благов $\pm c \tau \acute{n} \chi \tau$ правду въ цркви велиц $\pm \ddot{n}$, сè, оустнамъ моймъ не возбраню: г \acute{a} и, ты разум $\pm \ddot{n}$ ъ \acute{e} сѝ.
- 11 Πράβαδ τβοθ ης εκρώχω βω εξραμω μοξμω, μετιήδ τβοθ με επεί τβοθ ράχω, ης εκρώχω μέτω τβοθ μετιήδ τβοθ ω εόημα μηότα.
- **12 Т**ы́ жє, г \hat{A} и, нє о $\hat{\gamma}$ далѝ щєдро́тъ твойхъ \hat{U} мєн \hat{e} : м \hat{h} ть тво \hat{A} \hat{u} йстина тво \hat{A} вы́н \hat{b} да заст \hat{b} пит \hat{b} м \hat{b} .
- 14 Бітоволі, гін, ізбавити мін гін, во єжє помощи ми, вонмі.
- 15 **Δ**α ποςτωμάτε μα ποςράματε κένπτ μυδιμία μέων μοθ, μέματα κές μα κοσκρατάτε κεπάτι μα ποςτωμάτε χοτάμια μικ 5λαλ.
- 16 \mathcal{A} а пріймутъ абіє студъ свой глаголющій мін благожє, благожє.
- 17 \mathcal{A} α возрадуются й возвеселя́тся \mathring{w} тев \mathring{t} вс \mathring{u} йщущїй тев $\mathring{\epsilon}$, \mathring{c} , \mathring{u} , \mathring{u} да реку́тъ вы́ну, да возвели́чится \mathring{c} , \mathring{d} ь, лю́вящїй спсе́нїє тво $\mathring{\epsilon}$.

18 \tilde{A} 3 же ни́щь ёсмь й оўво́гъ, г \tilde{A} ь попече́тсм \tilde{w} мн \tilde{w} : помо́щникъ мо́й й защи́титель мо́й ѐсй ты̀, в \tilde{x} е мо́й, не закоснѝ.

- 1 Въ конецъ, уаломъ дбду.
- 2 \mathbf{K} ភិរៈ កំខាំ ក្នុំ កំខាំ ក្នុំ គេ កំខាំ កំខាំ
- 3 Г дь да сохранитъ его й живитъ его, й да оўблжитъ его на земли й да не предастъ его въ руки враговъ его.
- 4 Γ_{A}° ь да поможетъ еំм δ на одр $\hat{\mathbf{E}}$ бол $\hat{\mathbf{E}}$ зни еំг $\hat{\mathbf{w}}$: вс $\hat{\mathbf{E}}$ ложе еំг $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ брати́лъ еំс $\hat{\mathbf{e}}$ въ бол $\hat{\mathbf{E}}$ зни еំг $\hat{\mathbf{w}}$.
- **5** \tilde{A} រុង ខុម័រ្តងៈ ក្ស៊ីម, поми́л४ម мके, មំរុប្មង្គរមំ χ វ័យ៥ моមិ, ម៉ែនឃ corpងយម័រ្តង កមិ.
- 6 Вразн мон реша мне злам: когда ўмреть, й погибнеть ймм е́гю;
- 7 Ĥ Βχοждашε βήдѣти, βεδε глаголашε εέρдцε ἐτὼ: εοβρα βεззаконї ε εεβ, ἀεχοждашε βόнъ ѝ глаголашε βκδητ.
- 8 На ма шептах вси врази мой, на ма помышлах злам мнъ.
- 9 Слово законопрестяпное возложища на ма: еда спай не приложитъ воскресняти;
- 10 $\mathbf{\tilde{H}}$ во челов $\mathbf{\tilde{t}}$ к $\mathbf{\tilde{t}}$ мира моєг $\hat{\mathbf{w}}$, на негоже $\hat{\mathbf{v}}$ повах $\mathbf{\tilde{t}}$, надый ха $\mathbf{\tilde{t}}$ во челов $\mathbf{\tilde{t}}$ к $\mathbf{\tilde{t}}$ мо $\hat{\mathbf{\tilde{h}}}$, возвеличи на м $\hat{\mathbf{\tilde{m}}}$ запинан $\hat{\mathbf{\tilde{t}}}$ е.

- 11 \mathbf{T} ы์ ж ϵ , \mathbf{r}_{A}^{2} и, помилой м \mathbf{a} й возстави м \mathbf{a} , й воздамъ ймъ.
- 12 Κτ τέμτ ποζηάχτ, ἄκω βοτχοττέλτ μλ ἐτὰ, ἄκω ης βοζράμδεττα βράττ μόμ ἐ μητὰ.
- 13 **Μ**εκέ жε 34 κεςλόβιε πριάλτ, ѝ οζτβερμάλτ μλ έςὰ πρεμ τοβόω βτ βτάκτ.
- 14 Блевенъ ейь бет ийлевъ В века и до века: буди, буди.

- 1 Κ το κο κομές το κορέο κορέο κορέο κορέο και χω, ψαλόμω μέ μδ.
- 2 Η Μπε ω σρασομι πελάετι ελέμι μα μετό μικ με σο μιώπ, εύμε πελάετι με μα μολ κι τε επέ, επέ.
- 3 Возжада душа мож къ бту крѣпкому, живо́му: когда прінду й ывлюєм лицу бжію;
- 4 Быша слезы мой мн хлевь день й нощь, внегда глаголатисм мн на всжкъ день: гд есть бът твой;
- 5 C ϊῶ πομωμέχτω, ử ửτα ἄχτω μα μιὰ μέων μοιὰ: ἄκω προϋμέ κω μέςτο ς ελέμιω μάκε μο μόμε κᾶιω, κο γλάςτω ράμοκαμιω ử ửς ποκτιμά, μέμα πράτημενω.
- 6 **Κ**εκέθ πρητεκόρθη ἐεὰ, με μολ; ἢ βεκέθ εμεμάεων μλ; οỷ ποβάμ μα βτα, ἄκω ἀς ποβάμεως ἐμες, ς πείτης και μα μοξιώ ἢ βτω μόμ.
- 7 Ko мн самом д д в ш а мо смат є с с є г ю р ади поман в х т а в з є мл й і ордански й є р м юн ї й м ски, в гор в малы а.

- 9 Въ день заповъсть гдь моть свою, и нощи пъснь его ш мене, молитва бто живота моего.
- 10 Pεκὰ ετδ: ταςτέπημε μόμ ἐςὰ, ποντὸ μὰ ταεώλα ἐςὰ; ἀ εκάω ςἄτδα χοχαὰ, εμεταὰ ἀςκορελάετα εράτα;
- 11 Внегда сокрушатисм костемъ моймъ, поношаху ми врази мой, внегда глаголати ймъ мнв на всжкъ день: гдв есть бтъ твой;
- 12 Вскім прискорбна єсій, діші моді; й вскім сміщаєщи міді; оўповай на біта, й кш йсповітмся єміді, спісені па моєгіш й біть мой.

- 1 С8ди ми, бже, и разс8ди прю мою: Ш газыка не преподобна, Ш человека неправедна и льстива избави мд.
- 2 3αμε τω έςὰ, επε, κρτιοςτι μολ, εςκδυ ωράμδης μλ έςὰ; ἀ εκδυ ςτιλα χοκαδ, εμεταλ ωςκορελάετς εράγς;
- 3 Ποτλή τε τε όμ ή ήττι το οδ: τα μλ κατά ε κατά ε κατά ε το ρδ ττ δ κ τε οδ ή ε το ελέμια τε οδ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ вни́ду къ же́ртвеннику бѫіїю, къ бії веселѧ́щему йность мою: исповѣмсѧ тебѣ въ гу́слехъ, бѫе, бѫе мой.

5 Вскій прискорбна єсій, діші моді; й вскій сміщаєщи міді; оўповай на біта, такш йсповітмся єміді, спісенії лица моєгіш й біть мой.

- 1 Κ το κο κόμτ, ε ι κορέο κωχτ, κτ ρά 38μτ, ψαλόμτ.
- $\mathbf{2}$ \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, оўши́ма на́шима оўслы́шахомъ, и отцы на́ши возвъсти́ша на́мъ дѣло, ёже содѣлалъ ѐси во дне́хъ йхъ, во дне́хъ дре́внихъ.
- 3 Рука твом газыки потреби, и насадиль м еси: шелобиль еси люди и изгналь еси м.
- 4 Η ε σο μενέμα εβούμα ματαξμιμα ζέμλω, ѝ μώμια ἄχα με τπατε ἄχα, μο μετιμίμα τβολ ѝ μώμια τβολ ѝ προτβάμεμε λιιμά τβοετώ, ἄκω βλεοβολύλα ἐτὰ βα μύχα.
- 5 Ты есн самъ црь мой и бгъ мой, заповедами спасентм гакшвам.
- $\mathbf{6}$ $\mathbf{\hat{W}}$ тебе враги наша избодемь рюги, и $\mathbf{\hat{w}}$ ймени твоемь оўничижимь востающых на ны.
- 7 Η ε на αδκω σο μόμ οξποβάθ, μ μένη μόμ με επατέτω μεμέ:
- 8 сплъ во еси насъ В ствжающихъ намъ, и ненавидащихъ насъ посрамилъ еси.
- 9 $\hat{\mathbf{W}}$ ចរឹង похвалимся весь день, и $\hat{\mathbf{w}}$ ймени твоемъ исповимыся во викъ.

- 10 Нй же Фринват еси и посрамиль еси насъ, и не изыдеши, бже, въ силахъ нашихъ.
- 11 **В**озвратилъ еси насъ вспать при вразехъ нашихъ, и ненавидащї и насъ расхищах севе.
- 12 Далъ еси насъ тки овцы снеди, и во тубщехъ разсемлъ ны еси.
- 13 \mathbf{W} да́лъ ѐсѝ лю́ди тво $\hat{\mathbf{a}}$ беі цѣны, й не вѣ мно́жество въ восклица́нїнхъ на́шихъ.
- 14 Πολοχήλω ἐςὰ κάςω ποκομέκιε ςος ἔχωνω κάμωνω, ποχραχκέκιε ἀ πορδιάκιε ςδίμωνω ὥκρεςτω κάςω.
- 15 Положи́лъ ѐсѝ на́съ въ при́тч δ во назы́ц δ хъ, покива́н δ ю главы̀ въ лю́д δ хъ.
- 16 **В**έсь день срамъ мой предо мною есть, й стядъ лица моегш покры мм,
- 17 🛱 гласа поношающаго й оклеветающаго, 🛱 лица вражіт й йзгонащаго.
- 18 Cià βcà πρίμμόωα на ны, й нε забыхомъ тебè, й не неправдовахомъ въ завѣтъ твоємъ,
- 19 й не \mathfrak{W} ст δ пй всп \acute{a} ть с \acute{e} рдц \acute{e} н \acute{a} ш \acute{e} : й \acute{o} уклони́л \acute{b} \acute{e} с \acute{e} с \acute{e} е \acute{e} і н \acute{a} ш \acute{a} \mathfrak{W} п \acute{b} т \acute{e} о \acute{e} г \acute{w} ,
- 20 ἄκω εμιρήλω ἐεὰ нάςω на μιτυ ψηλουλέμια, ѝ πρικρώ ны ετι εμέρτημα.
- 21 Αμε τα δίτο μα κα δίτα μάμε τω, μ άμε βοτα έχομα ρέκη μάμα κα δίτο ηδικά,

- 22 не бтъ ли взыщетъ сихъ; той бо в сть тайнам сердца.
- 23 3αμε τε ε ράμη οζ μεριμβλά εμικα βές Ε μέμε, βματιμίχομικα ιάκω ὅβιμω τακολέμια.
- 24 Востани, вскую спиши, гди; воскрни, и не Фрини до конца.
- 25 **В**скіє лиці тво Ввращаєщи; забываєщи нищеті наші й скорбь наші;
- **26 1** кw смирисм въ персть д8ша наша, прильпе земли озтроба наша.
- 27 Κοςκρημ, τάμ, πομοζή μάμι, ή ήζε άκη μάς μάμε ράμη τκοετώ.

- 1 Въ коне́цъ, \vec{w} измина́емыхъ сыню́мъ коре́швымъ въ ра́з8мъ, писнь \vec{w} возлю́бленнитмъ.
- 3 Κρατέντ μοσρότου πάνε τωνώστ νελοστένετκης , μελίκας στομάτι σο οζετιάχτ τσούχτ: τετω ράμη σλέσή τα σέτ σο στικοί.
- 4 Πρεπολωμ μένι τιού πο δεμρά τιού, εύλιης,

- 6 Стрівлы τι δολ μίζωμρέ η μις και και το δοκ παμάτι και το δοκ
- 7 Π \hat{p} τ \hat{o} π \hat{o} \hat{o}
- 8 Козлюбилъ есн правду и возненавиделъ есн беззаконте: сегю ради помаза тъ, бъе, бъъ твой елеемъ радости паче причастникъ твойхъ.
- 9 **C**μινρημα μα τακτια μα κατία ω ρήσω τβούχω, ω τάχετε κατια τλ.
- 10 **Α**ψέρη царέй въ чέсти твоέй: предста царица ωдесняю тебе, въ ризахъ позлащенныхъ ωд жана преиспещрена.
- 11 Слыши, дщѝ, ѝ виждь, ѝ приклонѝ ў хо твоѐ, ѝ забуди люди твом ѝ домъ отца твоєгю:
- 12 μ возжелаєтъ црь довроты твоє , занѐ той есть гдь твой, μ поклонишись ему,
- 13 й дші турова съ дары: лиці твоємі помольтсь вогатін людстін.
- 14 **В**с де слава дщере цревы вностры: расны златыми шажана й преиспещрена.
- 15 Приведотся црю дввы вследь ед, йскреннія ед приведотся тебе:
- 16 приведотся въ веселіи й радованіи, введотся въ храмъ цревъ.

- 17 Вижстш отєць твойхь быша сынове твой: поставиши х кнази по всей земли.
- 18 Πομπηδ ήμω τεοὲ εο εςώκομι ρόμτ ή ρόμτ: τετω ράμη πώμιε ήτου τετω ετώ εν ετών ή εο ετών ετών.

- 1 Κ το κο κόμτ, ω ς ω κορέο κωχτ, ω τά μπωχτ, ψαλόντ.
- 2 Бтъ намъ привъжище и сила, помощникъ въ скорбехъ шврътшихъ ны вълш.
- 3 **C**εrŵ ράди нε οβ σούμελ, внегда сивщаєтел земля, й прелагаютел горы въ сердца морекал.
- 4 Возшим $\hat{\mathbf{u}}$ сим $\hat{\mathbf$
- 5 Р вчнам оўстремленім веселать градь вжій: остиль ёсть селеніе свое вышній.
- 6 \mathbf{K} កិច្ច កាលក្រុខក្នុង ខ្ញុំ ខ្ញុំ \mathbf{k} ខ្ញុំ \mathbf{k} ក្រុង \mathbf
- 7 Сматошаса і віцы, оўклонишаса царствіа: дадё глась свой вышній, подвижеса земла.
- $\mathbf{8}$ $\mathbf{\Gamma}_{A}^{\hat{\gamma}}$ ь си́лъ съ на́ми, заст $\hat{\mathbf{y}}$ пникъ на́шъ $\hat{\mathbf{r}}$ тъ іа́к $\hat{\mathbf{w}}$ вль.
- 9 Прїндитє й видитє дѣла вӂїм, важє положи чодєса на земли: 10 Шємлм врани до конє́цъ земли, ло́къ сокрошитъ й сло́митъ о́ро́жїє, й щиты сожже́тъ о̀гне́мъ.

- 12 Гаь силъ съ нами, заствпникъ нашъ бтъ заковль.

- 1 Κ το κο κόμτ, ω ε ων τέχτι κορέο κωχτι, ψαλόλιτι.
- 2 Всй іззыцы, восплеците руками, воскликните бту гласомъ радованїм:
- 3 йкш гдь вышній страшень, црь велій по всей земли:
- 4 покори люди намъ й ызыки под ноги наша:
- 5 μ3 ερά μάμι μος το κηϊ κα εδο ε, μο ερότι βάκω ελω, μέκε εσιλω εμ.
- 6 \mathbf{E} 3ы៍ \mathbf{g} 6 \mathbf{E} 7 \mathbf{e} 7 \mathbf{e} 8 \mathbf{e} 8 \mathbf{e} 8 \mathbf{e} 9 \mathbf{e} 9
- 7 Πόμτε ατό κάμεως, πόμτε πόμτε μρέβα κάμεως, πόμτε.
- 8 йкш црь всей земли бгъ, пойте разумнш.
- 9 Коцрисм бгъ над ызыки: бгъ седитъ на пртоле стемъ своємъ.
- 10 Кнази людстін собрашаса съ бтомъ авраамлимъ: акш бжін державній земли уфли вознесошаса.

- 1 Чаломъ песни сыншвъ кореовыхъ, вторым свебшты.
- 2 **Κ**έλιμ τῷς μ χβάλεμς εκλώ βο τράζτ βίτα μάμετω, βς τορτε τὰμ ἐτώ,

- 3 багокореннымъ радованіємъ всеж земли: горы сішнскім, ребра ствершва, градъ црж великагш.
- 4 Бтъ въ тжжестехъ ето знаемь есть, етда заствпаетъ й.
- 5 **Т**кш сè, царїє зємстін собрашасм, снидошасм вкупь:
- 6 тін видфвше такш, оўдивишасм, симтошасм, подвигошасм:
- 7 трєпетъ прії жтъ ж тамю, бользяни тко раждающім.
- 8 Дέχοмъ бернымъ сокрешиши корабли дарсійскім.
- 9 Πακοжε ελώμαχολι, τάκω μ βύλτεχολις βο τράλτε εξα είλς, βο τράλτε εξα μάμετω: εξς ψεμοβά μ βς βτέκς.
- 10 Πρϊάχονι, επε, νίτι τεοθ ποιρεμά λυμίμ τεούχι.
- 11 По ймени твоєму, б \vec{x} є, т \vec{a} к ω й хвал \vec{a} тво \vec{a} на конц \vec{a} х \vec{a} зємл \vec{a} : пр \vec{a} в \vec{a} ы йсп \vec{o} лнь дєсн \vec{u} ца тво \vec{a} .
- 12 **Δ**α βοζβεςελήτε τορὰ εϊώнсκα, ἢ Δα βοζράΔδωτε Δμέρη ἐδλεμεκι, εδλές ράμη τβοήχτ, εξή.
- 14 положите сердца ваша въ силу ето, и раздълите домы ето, йко да повъсте въ родъ инъмъ.

1 Κ το κο κόμτ, ε ι κο μέω κο μέω κο μέω κο μέω.

- $\mathbf{2}$ $\mathbf{0}$ слышитє сї $\hat{\mathbf{A}}$, вси छेउыцы, внушитє, вси живущій по вселеннью,
- 3 земноро́днїй же й сы́нове человітестій, вкім бога́тъ й оўбо́гъ.
- 4 0ý ετὰ μολ βοσηματόλιθτα πρεμέμροετα, μ πουνέμιε εέραμα μοετώ ράσυμα.
- **5** Приклоню въ притчу оў хо моє, \mathfrak{W} верзу во фалтири гана́ніє моє.
- 6 **Κ**εκόν σούς βυ μένι μότυ; σε 33 ακόν ε πατώ μο ελ ψεώμετυ μλ.
- 7 Наджющїнсм на силу свою й й множествт богатства своєгю хвалмщїнсм:
- 8 ธратъ не избавитъ, избавитъ ли человѣкъ; не дастъ бтв измѣны за съ,
- 9 μ μπης η το μπης η το μπης η το και το και
- **10** й живъ будетъ до конца, не бузритъ пагубы.
- 11 $\hat{\mathbf{C}}$ гда оўвидитъ прем $\hat{\mathbf{S}}$ дрым оўмира́ющым, вк $\hat{\mathbf{S}}$ п $\hat{\mathbf{t}}$ без $\hat{\mathbf{S}}$ менъ й несмы́сленъ поги́бн $\hat{\mathbf{S}}$ тъ, й шста́вмтъ ч $\hat{\mathbf{S}}$ ждймъ бога́тство сво $\hat{\mathbf{e}}$.
- 12 Ĥ гроби йхъ жилища йхъ во вѣкъ, селе́нїм йхъ въ ро́дъ й ро́дъ, нареко́ша имена своя на земля́хъ.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ челов $\hat{\mathbf{H}}$ к \mathbf{h} в \mathbf{h} чести сый не раз \mathbf{h} е, приложись скот $\hat{\mathbf{h}}$ и $\hat{\mathbf{h}}$ неслысленным $\hat{\mathbf{h}}$ о $\hat{\mathbf{y}}$ подобись $\hat{\mathbf{h}}$ л $\hat{\mathbf{h}}$.
- 14 \mathbf{C} єй п δ ть йх \mathbf{x} соблазн \mathbf{x} йм \mathbf{x} , й по сих \mathbf{x} во δ уст \mathbf{x} свойх \mathbf{x} благовол δ т \mathbf{x} .

- 15 🗖 κω ὅ βιμω βο ἄμπ πολοχένα εδτι, εμέρτι οỷ πατέτι λ̂: ἀ ω βιλαμά κτι ἄμα πράβια τα δτρα, ἀ πόμοψι ἄχι ω βετωά ετι βο ἄμπ: Ο ελάβω εβοελ ἀτρανοβένα βώωα.
- 17 \mathbf{H} є оўбойсм, е́гда разбогатѣєтъ человѣкъ, йлй е́гда оўмно́житсм сла́ва до́му е́г $\mathbf{\hat{w}}$:
- 18 สែหพ внегда оўмрети ем δ , не возметъ вс \hat{A} , ниж $\hat{\epsilon}$ снидетъ съ нимъ слава ет $\hat{\omega}$.
- 19 $\mathbf{\Pi}$ кѡ д $\mathbf{\delta}$ ш \mathbf{a} \mathbf{e} г \mathbf{w} в \mathbf{b} живот \mathbf{e} \mathbf{e} г \mathbf{w} влагослови́тс \mathbf{e} , \mathbf{e} гд \mathbf{a} влагосотвори́ши \mathbf{e} л \mathbf{d} .
- 20 Κηματτ μάκε μο ρόμα όπέμα εβούχα, μάκε μο βάκα ηε οξημητα εβάτα.
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ челов $\hat{\mathbf{t}}$ къ чести сый не разви $\hat{\mathbf{t}}$, приложис скот $\hat{\mathbf{u}}$ и вслысленным $\hat{\mathbf{u}}$ оў подобис $\hat{\mathbf{u}}$ ймъ.

- 1 Бтъ богшвъ га та, и призва землю В востшкъ солнца до западъ.
- 2 $\mathfrak w$ сї $\mathfrak w$ на багол $\mathfrak w$ пїє красоты $\mathfrak e$ г $\mathfrak w$:
- 3 біть йвік прійдеть, біть нашь, й не премолчить: отнь пред нимь возгорится, й шкресть етш бура стана.

- 5 Coefphite சிவி நிரிக்கிக் சில், 3ab கியுக்கியுக்கிய 3ab கிரும் மி கச்சுக்கிய கியுக்கிய கியிக்கிய கியிக்
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ возвъста́тъ неса правду е̂гю: йки егъ судій е́сть.
- 7 0 слышитє, лю́дїє мой, й возглю ва́мъ, ійлю, й засвидѣтєлствую тєбѣ: б¬тъ, б¬тъ тво́й е́смь а́зъ.
- 9 н ϵ пр $\ddot{\imath}$ и $M\dot{\delta}$ $\dddot{\omega}$ Д \acute{o} M $\dot{\delta}$ тв \acute{o} ε \acute{c} P $\dot{\omega}$ т \acute{e} A \acute{o} E $\ddot{\delta}$ A \acute{o} E $\ddot{\delta}$ A \acute{o} E $\ddot{\delta}$ A \acute{o} E \acute{o} \acute{o} E
- 10 Aκω που τέτι βεμρίε αδεράβηϊ, τκότη βι τοράχι μ βολόβε:
- 11 познахъ вся птицы небесным, и красота селнам со мною есть.
- 12 \tilde{A} μ є взалч δ , нε рєк δ тєб $\hat{\Xi}$: мож во $\tilde{\xi}$ сть вселе́ннам $\tilde{\mu}$ йсполне́н $\tilde{\Xi}$ е $\tilde{\xi}$ λ.
- 13 $\hat{\mathsf{E}}_{\mathcal{A}}$ а ймъ ммса йнча; йлй кровь козл $\hat{\mathsf{w}}$ въ п $\ddot{\mathsf{n}}$ й;
- 14 Пожри в бови жертву хвалы й воздаждь вышнему молитвы τ во $\hat{\mathbf{a}}$:
- 15 й призови ма въ день скорби твоеа, й йзм δ та, й прославиши ма.
- 16 Гр шник х ж р е ч е б тъ: в с к у ю ты пов ф да е ш и ф прав д а н ї м о м о у с ты тво и м и;
- 17 **Τ**ώ жε возненави́дѣлъ ѐсѝ наказа́нїє й Ѿве́рглъ ѐсѝ словеса̀ мож вспжть.

- 19 оу̂ста тво $\hat{\mathbf{a}}$ оу̂мно́жиша зло́б \mathbf{b} , и $\hat{\mathbf{a}}$ зы́къ тво́й сплета́ше льще́нї \mathbf{a} :
- **20** c τ χ λ нα σράτα τ σο ε σ ο κλεβετάλ τ ἐ c ѝ ѝ нα с ώ нα μάτερε τ σο ε λ πολαγάλ τ ἐ c ѝ τ ο σλάζη.
- 21 Cià cotropήλω έcù, ѝ οζμολνάχω, вознепщеваль έcù εξτακόμιε, ἄκω εξαξ τεει πολόετης: ἐκων τα ἀ πρελετάβλω πρελ λημένω τρούνω τριχώ τροώ.
- 22 Pа38иҡ ម៉ែ τ є % ϵ យ ϵ ϵ й, завыва́ющ ϵ и ϵ га, да не когда похитить, й не ϵ 8 д ϵ ть йзбавл ϵ хй.
- 23 Же́ртва хвалы просла́витъ ма, й та́мш пу́ть, ймже шавлю̀ е́му̀ спісе́ніє моє̀.

- 1 \mathbf{K} ъ конєцъ, ψ ало́мъ д $\bar{\mathbf{g}}$ д δ , внегд δ вни́ти къ нем δ на θ а́н δ п $\hat{\mathbf{p}}$ ро́к δ ,
- 2 етда вниде къ вирсавін жент оўрісвт.
- 3 Πομίλδη μλ, επε, πο βελήμτη μλτη τβοέμ, ή πο μηόπεςτβδ ψεμρότω τβοήχω ψίτη βεззακόη ε μοὲ.
- 4 Наипаче พัพы์й ма 🖫 беззаконта моего и 🖫 греха моего
 พังาน ма:

- 7 \mathbf{C} ϵ бо, въ беззаконїнуъ зача́тъ ϵ смь, й во гр ϵ с ϵ уъ роди ма ма́ти мо λ .
- 8 \mathbf{C} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{$
- 9 $\hat{\mathbf{W}}$ кропи́ши м $\hat{\mathbf{w}}$ уссю́помъ, и очи́щ \mathbf{w} с \mathbf{w} : омы́єши м $\hat{\mathbf{w}}$, и пачє сн \mathbf{w} га оує \mathbf{w} ьмієс \mathbf{w} .
- 10 Caθχθ μοεμθ ζάς μράζος το μ βεςέλιε: βοβράζθωτς κώς τυ смиренным.
- 11 \mathbf{w} врати лицѐ твоѐ \mathbf{w} гр \mathbf{e} хъ мойхъ й вс \mathbf{a} беззак \mathbf{w} н \mathbf{e} х мо \mathbf{a} х \mathbf{w} \mathbf{e} ти.
- 12 Сєрдцє чисто созижди во мнѣ, бжє, й духъ правъ швнови во утробъ моєй.
- 13 \mathbf{H} є \mathbf{B} \mathbf{E} \mathbf
- 14 Возда́ждь мін ра́дость спісє́нїм твоєгіш ін діхомъ війчнимъ оўтвердін мм.
- 15 Ναδηδ σες ζακώнным πδτέμω τβούμω, й нεчестивїн κω τεσώ ω σρατώτεм.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ 3 бави ма $\hat{\mathbf{w}}$ кровей, б $\hat{\mathbf{x}}$ е, б $\hat{\mathbf{x}}$ е спсента моег $\hat{\mathbf{w}}$ е возрадоетса азыкъ мой правдъ твоей.

- 17 Γ_{A}^{2} и, оўстн Φ мой B верзеши, й оўста моA возв Φ ст Λ твою.

- **20** 0 รีก็жห้, r ก็ห, รก็กоволе́нїємъ твоймъ сїшна, й да сози́жд8тсм стты іє р̂ли̂мскїм:
- 21 тогда баговолиши жертву правды, возношеніе й всесожегаємам: тогда возложать на олтарь твой телцы.

- Къ конецъ, разума деду,
- 2 ΒΗΕΓΑΆ ΠΡΊΗΤΗ ΑΨΉΚΥ ΙΑΝΜΕЙСΚΥ, Η ΒΟ3ΒΉΣΤΗΤΗ CAŚAY, Η ΡΕЩΗ ΕΜΎ: ΠΡΊΗΑΕ ΑΕΑ ΒΉ ΑΘΜΉ ΑΒΊΜΕΛΕΧΟΒΉ.
- 3 Υτό χβάληшись во 5λόβ , сильне; беззакон ї є весь день.
- 5 Κοζημεύντω ἐςὰ ελόεδ πάνε ελγοςτώμα, μεπράβαδ μέχε γιαγόλατα πράβαδ:
- 6 возлюбилъ еси вся глаголы потшпным, азыкъ льстивъ.
- 7 **C**ετῶ ράμα εΐτω ρατρδωάτω τὰ μο κοημὰ: Βοςτόρτηετω τὰ, ἀ πρεςελάτω τὰ ῷ ςελέηϊα τβοετῶ ἀ κόρεης τβόμ ῷ τεωλὰ πακάχω.

- 8 0 ัฐรุกลาน กุริหาน ที่ จุ้ยงล์กาล, ที่ พี หย์พน ยงรุณหน้ากาล ที่ กุยหง้าน:
- 9 сè, челов \pm к \pm ь, йже не положѝ \pm га помощника се \pm в \pm ь, но \pm у пова на множество богатства своєг \pm ь, ѝ возможе с \pm етою своєю.
- 10 $ilde{d}$ 3% же $ilde{a}$ к $ilde{w}$ ма́слина плодови́та въ дом $ilde{d}$ б $ildе{x}$ їн: $ildе{v}$ пова́х $ildе{x}$ на м \hat{h} ть б $ildе{x}$ ї $ildе{v}$ во в $ildе{t}$ к $ildе{u}$ въ в $ildе{t}$ к $ildе{x}$.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ сповѣмсм тєвѣ въ вѣкъ, ӹкѡ сотвори́лъ ѐсѝ: ѝ тєрплю̀ ймм твоѐ, ӹкѡ бҳго преҳ прҳоными твои́ми.

- 1 Κτ κοπέμτ, ω μαεπέθτ, ρά38μα αξα8.
- 2 **Ρ**ενὲ σετέμετα βτα τέρμμω τβοέμα: ηθέτα στα ραττήθωα μ ψωερτήματα βτα σεττάμα μο τε τβοράμ στο τβοράμ στο τβοράμ στο τβοράμ στο τβοράμ στο τροφέμου το τροφέ
- 3 Бтъ съ нбсѐ приниче на сыны челов ческта, видети, аще есть разум ваами или взысками бта.
- 4 **Κ**εὰ οỷ κλομάμας Α, βκέπτ μεποτρέβημ βώμα: μτές τεορά ἄ βατόε, μτές το ξαμμας ω.
- 5 Ни ли оуразхижютъ вси джлающій вєззаконіє, снедающій люди мо $\hat{\mathbf{a}}$ въ снедь хлеба; г $\hat{\mathbf{d}}$ а не призваша.
- 6 Τάμω οζετραμήμας ττράχα, ήμξεκε нε εξ ετράχτι ίάκω είτι ραзεώπα κώετα чελοβτκοδιτόμακωβτι ποετωμξιμάς, ίάκω είτι οζημανικά μχτι.

7 Κτὸ μάςτω Ε΄ εἴωνα επιένιε ἰμλεβο; βνειμά βοσβρατήτω ετω πλωνένιε λωμίμ εβοήχω, βοσράμδετε ἀκωβω ѝ βοσβεςελήτε αἰμλω.

Чало́мъ 53

- 1 Κ το κο κόμτ, βτ πές κέχτ ρά 38 μα μέ μ8,
- **2** внегда прїнти зїфеємъ й рецій саблови: не се ли, двідъ скрысь въ насъ;
- $\mathbf{5}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{6}$
- **4** \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ ε, οζελώши μολήτης μοθ, βηδιμή γλαγόλω οζετη μοήχης:
- 5 йкш чуждін восташа на мі, й крітпцын взыскаша душу мой, й не предложиша біта пред собою.
- 6 Cέ σο, στω πομογάετω μιλ, ι τάς τας τάπημης μυμι μοέμ:
- 7 \mathbf{W} врати́тъ \mathbf{S} ла̂м враг \mathbf{w} мъ моймъ: йстиною твоє́ю потрєбѝ \mathbf{u} хъ.
- 8 **В**о́лею пожр $\hat{\mathbf{g}}$ тев $\hat{\mathbf{g}}$, испов $\hat{\mathbf{g}}$ мсын твоєм $\hat{\mathbf{g}}$, г $\hat{\mathbf{g}}$ и, йк $\hat{\mathbf{g}}$ к $\hat{\mathbf{g}}$
- 9 ชั้งห $\mathfrak W$ вса́кїм печа́ли изба́вил $\mathfrak W$ м $\mathring \mathfrak E$ си, и на враги мо $\mathring \mathfrak A$ воззр $\mathring \mathfrak E$ око мо $\mathring \mathfrak E$.

- 1 Κ το κο κόμτ, κτ πές κεχτ ρά 38 μα, ας άφδ, γαλόμτ.
- 2 Κηδωά, επε, μολύτεδ μοθ ά με πρέτρα μολέμιπ μοετώ:

- 3 воний ин й οζεлыши им: возскорбѣҳъ печа́лїю моє́ю, й симто́ҳсм
- 4 Ѿ гласа вражїм й Ѿ ст8жєнїм грішнича: йкш оўклони́ша на між беззако́нїє й во гніштвіштва враждова́х в мій.
- **5 С**е́рдце моѐ смате́са во мнѣ, й боа́знь сме́рти нападѐ на ма̀:
- 6 сπράχω μ πρέπετω πριμάξε на μώ, μ ποκρώ μω πμώ.
- 7 H ptx: หาง สล์ตาน หน่ หานานิ เลียง เอาชัยนิทน์; น้ กอายุบร้, น้
- 8 Cè, оўдали́хсм бѣгам й водвори́хсм въ постыни.
- 9 Чажут бта спсавщаго мд в малодушта й в бури.
- 10 Ποτοπή, τξίη, ή ραζαταή άζωκη ήχω: ἄκω βήμτχω εξζακόη ε ή πρερτκάη ε βο τράμτ.
- 12 μ нε ψεκδάξ τω επότην ξιώ λήχβα μ λέετν.
- 13 ि кw й ще бы врагъ поносилъ ми, претерп клъ быхъ оў бw: й й ще бы ненавидми мж на мж велер кчевалъ, оў крылбыхсм Ф негю.
- 14 Ты же, челов че равнод вшне, владыко мой й знаемый мой,
- 15 йже кібпнш наслаждалсь ёсн со мною брашень: въ домі біл ходихомъ ёдиномышленіемъ.
- 16 \mathcal{A} а прійдєтъ жє смє́рть на н λ , й да сни́д δ тъ во йдъ жи́ви: йк ω л δ ка́вство въ жили́ ψ и χ ъ й χ ъ, посред $\hat{\Xi}$ й χ ъ.

- **17** Дзъ къ бто воззвахъ, й гдь оуслыша мж.
- **18 В**е́черъ й за́ўтра й полу́дне повѣмъ й возвѣщу̀, й оўслы́шитъ гла́съ мо́й.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ 3 бавитъ миромъ душу мою $\mathbf{\varpi}$ приближающихся ми $\hat{\mathbf{e}}$: йк $\mathbf{\omega}$ во мио́з \mathbf{e} баху со мио́ю.
- **20** 0 слышитъ б $\overline{\Gamma}$ ъ, й смиритъ $\mathring{\mathbb{A}}$ сый пр $\acute{\mathbb{A}}$ жд $\mathring{\mathbb{A}}$ в $\mathring{\mathbb{B}}$ къ: н $\mathring{\mathbb{A}}$ сть бо $\mathring{\mathbb{A}}$ итъ йзм $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{\mathbb{A}$ н $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{$
- 21 Простре руку свою на воздажнії сти йсквернища завічть єгю.
- **22** Раздъли́шасм \mathfrak{V} гнѣва лица е́гѡ̂, и привли́жишасм сердца йхъ: оумѧ́кн \mathfrak{V} ша словеса йхъ па́че е́ле́а, и та̂ су́ть стрѣлы.
- 23 Возверзи на гаа печаль твою, й той та препитаетъ: не дастъ въ векъ молвы првнику.
- **24** \mathbf{T} ы́ жє, б \mathbf{x} є, низвєдє́ши йхъ въ ст \mathbf{z} дєнє́цъ йст \mathbf{z} нії м \mathbf{z} жїє кровє́й й льсти не прєполов \mathbf{z} тъ дній свойхъ. \mathbf{z} жє, г \mathbf{z} и, оупов \mathbf{z} на т \mathbf{z} .

- 1 \mathbf{K} ъ конє́цъ, \mathring{w} រាю́дєхъ \mathring{w} сты́хъ \mathring{v} далє́ныхъ, двід \mathscr{V} въ столпописа́нїє, внєгда \mathring{v} дєржа́ша \mathring{u} иноплемє́нницы въ ге́ \mathfrak{g} ъ, \mathring{v} дало́мъ.
- 2 Πομήλδα μλ, επε, άκω ποπρά μλ чελουτέκτ: υές μέμι υορλ стужи ми.
- 3 Попраша ма врази мой весь день: йкш мнози борющій ма съ высоты.

- 4 Β Τα μέμα με οὐ κού κα, ά τα κε οὐ πο κά θα τα.
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{W}}$ គរី \mathbf{t} កាល គរិ កាល គេ កាល កាល គេ កាល កាល កាល កាល កាល កាល កាល កាល កាល កា
- 6 **Κ**έςь дέнь словέςъ μούχъ гнδωάχδς»: на μλ βςλ πομωμλέμια μχъ на δλό.
- 8 Ни й чесомже Фринеши д, гижвомъ люди низведеши.
- 9 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, живо́тъ мо́й возвѣсти́хъ тєвѣ: положи́лъ ѐсѝ слє́зы мо̂м пре́д тобо́ю, ӹкѡ ѝ во ѡ̂вѣтова́нїи твоє́мъ.
- 10 \mathcal{A} α возврата́тся врази мой вспа́ть, въ оньже а́ще де́нь призову́ та: сѐ, позна́хъ, а́кѡ бтъ мо́й ѐсѝ ты̀.
- 11 $\hat{\mathbf{W}}$ ธรีน похвалю глголь, $\hat{\mathbf{w}}$ г $\hat{\mathbf{A}}$ น похвалю слово.
- 12 Η α ετα οζποβάχτι, η ε οζβοθίζα: υπό сοπβορήπτι μηθ υελοβικτι;
- 13 Во мнв, бяє, молитвы, йже воздамъ хвалы твоей:

1 **К**ъ конєцъ, да не растинши, дібдо въ столпописанії, внегда е́мо̀ Фівтати Ф лица саблова въ пеще́ро.

- **2** Поми́л8й мà, б π є, поми́л8й мà: π к ω на тà оупова д8 ω а моà, π на с π нь крил π 8 тво π 6 над π 6 над π 6 над π 7 бєззако́н π 6.
- 3 Воззову къ бът вышнему, бът блгод фавшему мнф.
- 4 Посла съ หรีсе и спс им, даде въ поношенте попирающым мм: посла бръ мать свою и йстину свою,
- 5 и избави д δ ш δ мой δ среды ск γ мн δ въ Поспахъ см δ щенъ: сы́нове челов δ честій, з δ бы йхъ δ р δ жіх и стр δ лы, и δ зы́къ йхъ ме́чь δ стръ.
- 6 Вознесисм на нёса, бяе, й по всей земли слава твом.
- 7 С \pm ть оўгото́ваша нога́мъ моймъ, й слако́ша д \pm ш \pm и́скопа́ша пр \pm д́ лиц \pm иъ моймъ \pm ам \pm 8, й впадо́ша въ н \pm 8.
- 8 Γοτόβο τέρημε μοὲ, επε, τοτόβο τέρημε μοὲ: βοτηοὶ μ ποὶ βο τλάβτ μοέμ.
- 9 Костани, слава мод, востани, уалтирю й г δ сли: востан δ ран ω .
- 10 **Й**сповѣмсм тєбѣ въ лю́дєхъ, гд̂и, воспою̀ тєбѣ во мізы́цѣхъ:
- 11 йкш возвеличисм до нёсъ міть твож й даже до йблакъ йстина твож.
- 12 Вознесисм на нбса, бже, и по всей земли слава твом.

1 Въ конецъ, да не растанши, дбдв въ столпописаніе.

- $\mathbf{3}$ Йбо въ се́рдцы беззако́нїє дълаєте на земли, неправду ру́ки ва́шь сплета́ютъ.
- 4 $\hat{\mathbf{W}}$ ч $\mathbf{8}$ жди́шас \mathbf{A} гр $\hat{\mathbf{5}}$ шницы $\mathbf{5}$ ложе́сн $\mathbf{5}$, забл $\mathbf{8}$ ди́ша $\mathbf{5}$ чр $\hat{\mathbf{6}}$ ва, глаго́лаша лж $\hat{\mathbf{8}}$.
- 5 По подобін зміння, так й аспіда гляха й затыканщаги буши свой,
- 6 йже не оўслышитъ гласа швавающихъ, шваваемь швавается В премядра.
- 7 \mathbf{G} កិច្ច сокруши́тъ 3%бы йхъ во оуст%хъ йхъ: член%вных льв%въ сокруши́лъ %сть %сть.
- 8 0 ничижатся так вода мимотек δ щам: напряжет за δ къ свой, дондеже изнемоготъ.
- 9 Пакш воскъ растамвъ Шимотсм: паде отнь на нихъ, и не видъша солнца.
- 10 Прєжде є́же развишти тє́рнїм ва́шегш ра́мна, йкш живы, йкш во гншви пожре́тъ м.
- 11 \mathbf{K} ο \mathbf{g} \mathbf
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}

- 1 **К**ъ конє́цъ, да не растаніши, дієд въ столпописаніїє, внегда посла сабат й стреже домъ ѐгю, е́же оумертвити ѐго.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ 3ми мм \mathbf{w} врагъ мойхъ, б $\tilde{\mathbf{x}}$ є, й \mathbf{w} востающихъ на м $\hat{\mathbf{x}}$ избави м $\hat{\mathbf{x}}$:
- з избави ма Ф делающихъ беззаконіїє, й Ф мвжъ кровей спіси ма.
- 4 $\mathbf{\tilde{d}}$ \mathbf{k} \mathbf{w} \mathbf{c} $\mathbf{\hat{e}}$, $\mathbf{\hat{e}}$ $\mathbf{\hat{e}}$
- 5 δεξ δετακόμια τεκόχω μ μεπράβμχω: Βοςτάμμ βω εριστεμίε μοὲ μ βήχρω.
- $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf$
- 7 Κοββρατώτε να βένερτ, μ ββάλνδττ ἄκω πέετ, μ ωβώλδττ Γράλτ.
- **8 С**ѐ, тін ѿвѣща́ютъ оусты свойми, й мє́чь во оустна́хъ йхъ: йкѡ кто слы́ша;
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ ты, г $\hat{\mathbf{A}}$ и, посм $\hat{\mathbf{t}}$ єшис $\hat{\mathbf{A}}$ йм $\hat{\mathbf{b}}$, о $\hat{\mathbf{y}}$ ничижи́ши вс $\hat{\mathbf{A}}$ ங்зы́ки.
- 11 \mathbf{G} гъ мой, м \hat{h} ть ѐг \hat{w} предвари́тъ м \hat{h} : \hat{u} гъ мой, \hat{u} ви́тъ мн \hat{u} враз \hat{u} хъ мойхъ.

- 13 Γράχω όζετω άχω, ελόβο όζετένω άχω: ѝ ἄτυ μα βάμδτω βω гордыни εβοέй, ѝ Ѿ κλάτβω ѝ λжѝ βοзβάετάτελ βω κοννύνά, 14 βο Γνάβα κοννύνω, ѝ νε βάμδτω: ѝ όζβάμλτω, ἄκω βίτω βλνεετβδέτω ἰάκωβονω ѝ κονιμώ ξελλύ.

- 17 Ã3 το κε βοςποιο τίλο τβοιο μ΄ βοσράμδιος καθτρα ω μέτη τβοέμ: μέκω βώλ εξιὰ σαςτέπημας μόμ μ΄ πραβέκαμε μοὲ βτ μέτης τκόρβη μοελ.
- 18 Помощникъ мой єсй, тевв пою: йкш вгъ застяпникъ мой єсй, вже мой, мать мод.

- 1 \mathbf{K} ъ конє́цъ, \mathring{w} измѣни́тисм хотм́щихъ, въ столпописа́нїє $otag \ \mathring{\mathbf{E}}_{\mathbf{A}} \mathbf{\delta}$, въ на $\mathbf{\delta}$ чє́нїє:
- 2 ΒΗΕΓΑΑ COXXÈ CΡΕΛΟΡΕΊΕ CΥΡΙΠCΚΟΕ Η CΥΡΙΝ COΒΑΛCΚΟΝ, Η ΒΟ3ΒΡΑΤΉCA ΙΨΑΒΉ Η ΠΟΡΑЗΗ ΕΛΕΜΜΑ ΒΉ ΛΕΒΡΗ COΛΕΊ ΑΒΑΗΑΛΕCAΤЬ ΤЫCAЩЪ.
- $\mathbf{5}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{6}$
- 4 **C**τράςλω ἐςὰ τέμλο ἀ ςματάλω ἐςὰ ιδ: ἀτικοι τοκραμένιε ἐλ, ἄκω πολβάκεςλ.

- 5 Показалъ есн людемъ твоймъ жестшкам: напойлъ есн насъ вїномъ оумиленїм.
- \mathcal{A} а́лъ е́сн бом́шымсм тебе зна́меніє, е́же оўбѣжа́ти $\mathfrak W$ лица̀ л8ка.
- 7 🗖 кш да избаватся возлюбленній твой, спісй десницею твоєю й оўслыши ма.
- **Б** гъ возгла во стѣмъ своємъ: возрадуюсм, й раздѣлю сїкіму, й юдо́ль жили́щъ размѣрю.
- **М**ой ёсть галаадъ, й мой ёсть манассій, ефремъ крепость главы моем, ідда царь мой.
- **М**ша́въ коно́въ ој пова́нїм моєгш: на ідхмє́ю простру сапо́гъ мо́й: мнѣ иноплеме́нницы покоришаєм.
- **К**τὸ ввєдє́тъ мà во гра́дъ ш̀граждє́нїм; йлй кто наста́витъ мà до ід8мє́н;
- **Н**є ты́ ли, бжє, Ѿри́н8вый на́съ; и нє изы́дєши, бжє, въ си́лахъ на́шихъ;
- **Α**άждь намъ помощь & скорби: й светно спасеніе человіческо.
- $\hat{\mathbf{W}}$ ธรีช сотвори́мъ си́л δ : и то́й оуничижи́тъ ст δ жа́ющых на́мъ.

- 1 Κ το κο κόμτ, κτ πές κέχτ, μέμδ ψαλόλιτ.

- 4 ដែល តមែរ ខ្ញុំពេលដំពារ ខេត្ត ខេ
- 5 **Κ**εελώελ βω εξλέμι πεοέλιω βο βάκι, ποκρώως βω κρόβα κρίλω πεοίχω.
- 6 वि $\kappa \omega$ ты, $\kappa \kappa \varepsilon$, оўслышаль есй молитвы мо κ , даль есй достожніє вожцымся ймене твоєг ω .
- 7 Дни на дни царєвы приложиши, лѣта є̀гш до днѐ рода и рода.
- 9 \mathbf{T} ákw воспою ймени твоєму во в \pm ки, воздати ми молитвы мо $\hat{\mathbf{A}}$ день \mathbf{W} дн $\hat{\mathbf{c}}$.

- 1 **K**ъ конє́цъ, \mathring{w} រំជ្ជា $\mathring{\theta}$ វ៣ቴ, $\mathring{\psi}$ ало́мъ $\mathring{\pi}$ $\mathring{\pi}$ $\mathring{\pi}$
- 3 Йбо той біть мой й спісь мой, заступникь мой: не подвижусь нанпаче.

- 6 $\hat{\mathbf{O}}$ ธล่าง ธาง เพื่อ เพื่อ
- 7 μεο τόμ ετω μόμ μ επεω μόμ, застέπникω μόμ: не πρετελώτω.
- 9 0 повайтє на него, весь сонмъ людій: изліжите пред нимъ сердца ваша, жи біть помощникъ нашъ.
- 10 \hat{O} баче сбетни сынове челов \hat{E} челов \hat{E}
- 12 Êдиною гла біть, двож сій слышахь, занё держава бій, 13 й твой, гій, міть: йкш ты воздаси коміждо по дьлюмь егю.

- 1 Чаломъ дёду, внегда быти ему въ постыни годействи.
- 2 Επε, επε μόй, κω τεεθ όζτρεμω»: возжада τεε двша моλ, κόλь множицею τεεθ πλότь моλ, въ земли πδετθ ѝ непроходи ѝ везводи .
- **3 Т**а́кѡ во стѣмъ нави́хсм тєвѣ, ви́дѣти си́лу твою й сла́ву твою.

- 4 **वि**кพ π 84 π 1 หาง π 2 หาง π 3 หาง π 4 หาง π 3 หาง π 4 หาง π 4 หาง π 5 หาง π 5 หาง π 6 หาง π 7 หาง π 8 หาง π 8 หาง π 9 หาง π 9
- 5 \mathbf{T} áк \mathbf{w} благословл $\hat{\mathbf{w}}$ та въ живот $\hat{\mathbf{w}}$ мо $\hat{\mathbf{e}}$ но $\hat{\mathbf{e}$ но $\hat{\mathbf{e}}$ но $\hat{\mathbf{e}$ но $\hat{\mathbf{e}}$ но $\hat{\mathbf{e}$ но $\hat{\mathbf{e}}$ но $\hat{\mathbf{e}}$ но $\hat{\mathbf{e}}$ но $\hat{\mathbf{e}$ но $\hat{\mathbf{e}}$ но $\hat{\mathbf{e}}$ но $\hat{\mathbf{e}}$
- 6 🗖 κω τό κα μ μάςτη μα μςπόληματς με μα μολ, μ οζετηάμα ράμοςτη βοςχβάλλτα τὰ οζετὰ μολ.
- 7 Дще поминахъ та на постели моей, на оўтреннихъ повчахся въ та:
- 8 йкш быль есй помощникь мой, й въ кровь крилв твоен возрадвисм.
- 9 Πρильпе душа мож по тевф: мене же прії жтъ десница твож.
- 10 **Т**і́н же всу́е і́ска́ша ду́шу мою: вни́дутъ въ преиспю́днам земай:
- 11 πρεдад ώτις και ράκι Οράχια, γαιτι αιισοκωνία κάμδτα.
- 12 Царь же возвеселится \vec{w} бута глаголющих неправедная.

- 1 Въ конецъ, уаломъ дбду.
- $\mathbf{2}$ $\mathbf{0}$ слыши, $\mathbf{6}$ $\mathbf{\tilde{\pi}}$ $\mathbf{\epsilon}$, гла́съ мо́й, внегда моли́тимисм къ тев $\mathbf{\hat{\pi}}$: $\mathbf{\mathcal{G}}$ стра́ха вра́жїм и́змѝ ду́шу мою̀.
- з Покрый ма ш сонма авкавноющихъ, ш множества делающихъ неправдо:

- 4 μπε μξωςτρήμα ιάκω μένι άξωκη ς αδώ, η απρωτόμα αδκω ς αδώ, εέμι τόρικδ,
- 5 cocτρταλάτη βω τάμημχω ηεπορόνηα: βηεζάπδ cocτρταλάθτω ἐγὸ, ἢ ηε οὐβολίτα.
- 6 0ў твердиша севі слово лукавое: повітдаша скрыти сіть, ріша: кто оў зрить йхь;
- 7 Ĥεπωτάμα σες ζακό η ϊε: ἀς γες όμα ἀς πωτά η ψια ἀς πωτά η ικαι τα η τα νελοστά κτι, ἀ εξραμε ελδοσκό.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ вознесе́тсм б $\hat{\mathbf{r}}$ ть: стр $\hat{\mathbf{t}}$ лы младе́нецт быша йзвы йхт,
- 9 й изнемого́ша на на вазы́цы йхъ: смути́шаса всѝ ви́дащїи йхъ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ្វេច០
க்கே вса́къ челове́къ: и возветстиша дела̀ б
ӿ҃їѧ, и творе́нїѧ ѐгѡ̀ разуме́ша.
- 11 \mathbf{K} 03 \mathbf{B} 6 \mathbf{c} 6 \mathbf{c} 7 \mathbf{n} 7 \mathbf{n} 8 \mathbf{n} 8 \mathbf{n} 8 \mathbf{n} 9 \mathbf{n} 9 \mathbf{n} 8 \mathbf{n} 9 $\mathbf{$

- 1 **К**ъ коне́цъ, уало́мъ пѣсни дѣд8, пѣснь іеремі́ева й ієзекі́нлева, люді́й преселе́нїм, ѐгда хотм́х8 йсходи́ти.
- 2 \mathbf{T} єв $\hat{\mathbf{r}}$ подобаєть піснь, біє, въ сійнь, й тев воздастсм молитва во $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{$
- 3 🐧 ελώши μολήτεν μού: κα τε εξ ε ε έκα πλότι πριήμετα.
- 4 Словеса беззакшникъ премогоша насъ: и нечестта наша ты шитиши.

- 5 **G**λπέμτ, ἐτόπε ἀβράλτ ἐτὰ ἀ πρικλτ, ατελύττα αυ μαόρτεχτ ταυίχτ. ἀτπόλημακα αυ αλτίχτ μόμι ταυέτω: ττι χράμτ ταύκ.
- **6** Ди́вєнъ въ пра́вдѣ, оуслы́ши ны, бѫє, спси́тєлю на́шъ, оупова́нїє всѣхъ концє́й зємли и сущихъ въ мо́ри далє́чє:
- 7 ογ το το Βλάλα τόρ ω κρ Επος τϊ ω ς Βοέω, πρεποάς αμτ ς ίλοω:
- 9 й оўбожтся живбщїн въ концахъ Ѿ знаменій твойхъ: йсходы оўтра й ве́чера оўкраси́ши.
- 11 \mathbf{K} разды $\hat{\epsilon}$ $\hat{\delta}$ оўпой, оўмножи жита $\hat{\epsilon}$ $\hat{\delta}$: въ каплахъ $\hat{\epsilon}$ возвеселится возсійющи.
- 12 \mathbf{K} ភ្នំ \mathbf{K} \mathbf{K}
- 13 разботів краснам постыни, й радостію холми прєпомшотсм.
- 14 $\hat{\mathbf{W}}_{\mathcal{A}}$ นักและค อัหาน อัหาน, น งรุ่นพ่านัก งรุ่นห่อหลาน пшеницу: воззову́ть, นัธо воспою́ть.

1 Въ конецъ, песнь чалма воскрніл.

- 2 \mathbf{K} оскли́книтє \mathbf{r}_{d} єви вс \mathbf{k} зємл \mathbf{k} , пойтє же ймени єг \mathbf{w} , дадитє сла́в \mathbf{k} хвал \mathbf{k} єг \mathbf{w} .
- 3 Ριώτε ετδ: κόλι ετράшнα μπλά τεολ; во множестви силы τεοελ εόλπδτι τεεί εραζή τεοή.
- 4 \mathbf{K} с $\hat{\mathbf{A}}$ земл $\hat{\mathbf{A}}$ да поклонится тев $\hat{\mathbf{E}}$ й пое́тъ тев $\hat{\mathbf{E}}$, да пое́тъ же ймени твоем $\hat{\mathbf{B}}$, вышній.
- 5 Прїндитє й видитє дітла бітла, коль страшень въ совіттув паче сыншев человіт человіт не сыншев паче сыншев сыншев паче сыншев паче сыншев сыншев паче сыншев сыншев паче
- 6 $\hat{\mathbf{W}}$ бращамй море въ сушу, въ реце пройдутъ ногами: тами возвеселимсм $\hat{\mathbf{w}}$ немъ,
- 7 Βἦνεςτεδωμενια τίλοω τεοέω εξκονια: ὅνα ἐτὼ μα ἰσμίκα πραγαράεττε: πρεωτορηεβάωμια μα με βοζμότωττα κα τεετέ.
- 8 Благослови́тє, газы́цы, вта нашего, и оўслы́шанъ сотвори́тє гла́съ хвалы $\mathring{\epsilon}$ г $\mathring{\omega}$,
- 9 положшагw д δ ш δ мо \hat{w} въ животъ, \hat{u} не д δ вшаго во смат $\hat{\epsilon}$ н \hat{i} е ногъ мо \hat{u} хъ.
- 10 dkw ἀςκδεάλτω μω ἐςὰ, κάε, ραξαέτλτω μω ἐςὰ, ἄκοαε ραξαμιζάτε κα ερεκρό.
- 11 Ввелъ ны есй въ сеть, положилъ есй скшрби на хребте нашемъ.
- 12 Возве́лъ ѐси человѣки на главы наша: проидо́хомъ сквозѣ о́гнь ѝ во́дв, ѝ ѝзве́лъ ѐси ны въ поко́й.
- 13 Κημάδ βτ αόμι τβόμ το βεξεοκκέμιξωτ, βοζαάμι τεβίλ μολήτβω μολ,

- 14 гаже изрекость оўстнь мой, и глаголаша оўста мой въскоры моей.
- 15 **Κ**εεεοжженї π τθημα βοζηεεθ τεβ εν καμάλομν, μ όβημ, βοζηεεθ τεβ βολώ εν κοζλώ.
- 16 Прїнди́тє, оўслы́шитє, и повѣмъ ва́мъ, вси боѧ́щїнсѧ бта, \ref{e} айка сотвори д \ref{e} ши моє́й.
- 18 **Н**єправду аще оўзріку въ сердцы моємъ, да не оўслышитъ мене гав.
- 19 Сегш ради оўслыша ма біть, внать гласу моленія моегш.
- 20 Κητείης ετς, ήжε με ωςτάβη μολήτεν μου ή μήτε εβού ω μεμέ.

- 1 Въ конецъ, въ песнехъ, чаломъ песни дбду.
- **2** \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, $\mathbf{\delta}$ $\mathbf{\tilde{\mu}}$ $\mathbf{\tilde$
- 3 Ποζηάτη на ζεμιλή πέτι τεόй, во всέχτι είζιμέχτι επιτε τεοὲ.
- 4 \mathcal{A}_{a} испов \mathcal{E}_{A} \mathcal{E}_{A}
- 5 \mathcal{A} а возвесела́тся й да возра́дуются іззы́цы: і́ак ω су́диши лю́дем κ правото́ю, й іззы́ки на земли наста́виши.

- 6 \mathcal{A}_{a} испов \mathcal{L}_{A} тев \mathcal{L}_{A} испов \mathcal{L}_{A} тев \mathcal{L}_{A} испов \mathcal{L}_{A} тев \mathcal{L}_{A} испов \mathcal{L}_{A} тев \mathcal{L}_{A} испов \mathcal{L}_{A}
- 7 Земла даде плодъ свой: блеви ны, бже, бже нашъ,
- 8 багви ны, бже: й да оўбожтся ёгю всй концы землй.

- 1 Въ конецъ, уаломъ песни деду.
- **2 Д**а воскрнетъ бтъ, й расточатся вразн ето, й да бъжатъ Ш лица ето ненавидящій ето.
- 3 ितкш изчезаетъ дымъ, да изчезнутъ: акш таетъ воскъ ш лица отна, такш да погибнутъ грвшницы ш лица бяїл:
- 4 å првницы да возвеселатся, да возрадоются пред бтомъ, да насладатся въ веселін.
- 5 Воспойтє біть, пойтє ймени є гіше потесотворитє возше́дшемь на запады, г \hat{A} ь йм \hat{A} еміс й радойтесь пре \hat{A} нимъ.
- 6 Да сматутся ប лица етш, оца сирых и судій вдовиць: бгь вь мість стімь своємь.
- 7 Бтъ вселжетъ единомысленным въ домъ, изводж шкованным мбжествомъ, такожде прешгорчевающым живбщым во гробехъ.
- 8 Бже, внегда йсходити тебф пред людьми твоими, внегда мимоходити тебф въ постыни,
- 9 земля потрясеся, йбо небеса кануша В лица бта сінанна, В лица бта ійлева.

- 10 \mathcal{A} óж \mathbf{A} ь во́лєнъ Ѿл४чи́ши, б \mathbf{x} є, \mathbf{A} осто \mathbf{A} нїю твоє \mathbf{n} ів, \mathbf{d} изнємо́жє, ты́ жє совєрши́лъ \mathbf{d} сѝ \mathbf{e} .
- 11 Живштнам твом живуть на ней: оуготоваль есй блгостію твоєю нищему, б π е.
- 12 Γ_{A}° Дастъ глаголъ влагов Φ ств δ ющым Φ силою многою:
- 13 црь силъ возлюбленнагш, красотою дому раздалити кшрысти.
- 14 \tilde{A} μ є поспитѐ посредв предвлъ, крилв голувинь посреврень, й междорамім $\tilde{\epsilon}$ $\tilde{\lambda}$ въ влещаніи злата:
- 15 внегда разнствитъ невный цари на ней, оснъжатся въ
- 16 Гора бяїм, гора точнам, гора озсыреннам, гора точнам.
- 17 Вскі нєпщієтє, горы ојсырєнным; гора, юже біговоли біть жити въ ней: йбо га вселится до конца.
- 18 Колесница бяїм тмами темъ, тысмца гобзвищихъ: гав въ нихъ въ сінам во стемъ.
- 19 Κοζωέντ ἐςὰ нα высотὸ, παταμίντ ἐςὰ παταμτ: πριάντ ἐςὰ μαλιά ετ νελοετάττης, ἄσο μεποκαράθψωλς, ἔκε εςελάτης.
- 20 ไว้ ธา ธาริธย์หน, ธาริธย์หน เว้ มี สย์หน สหยะ поспนะ หลาน หลาน ธาน เก็หาห หลาน หลาน เก็หาห หลาย หลาย เก็หาห หลาย หลาย เก็หาหาย หลาย เก็หาหาย หลาย เก็หาหาย หลาย เก็หาหาย หลาย เก็หาหาย เก็หาย เก็หาหาย เก็หาย เก็หาหาย เก็หาหาย
- **21 Б**гъ нашъ бгъ е́же спсати: й га́нь, га́нь йсхюдища сме́ртнам.
- 22 Ο δάνε δτω τοκρδωύτω τλαβώ βρατώβω τβούχω, βέρχω βλάτω πρεχολώψηχω βω πρετρωωέμινω τβούχω.

- 23 Рече гаь: Ш васана швращу, швращу во глубинахъ морскихъ:
- 24 йкш да шмочится нога твой въ крови, азыкъ песъ твойхъ В врагъ В негш.
- **25 க**ிஷ்ங்க கவ்யக யத்ராகர்க் ாகலகி, கக்க, யத்ராகர்க் கர்க கலையில் புர்க், மீக்க கல ராங்குக.
- **26** Предвариша кна зи бли з поющихъ, посред в д въ тумпанницъ.
- 27 Въ црквахъ благословите бта, гда В истючникъ ийлевыхъ.
- 28 Тамш венїамінъ внейшій во бужаст, князи ібдшвы владыки йхъ, князи завблюни, князи нефралімли.
- 29 3αποκάχε, επε, εύλου τκοέυ: οζκράπη, επε, εϊέ, έπε τολάλαν έεμ κα μάς».
- 30 \mathbf{w} храма твоєг $\dot{\mathbf{w}}$ во іє $\dot{\mathbf{p}}$ лимъ тев $\dot{\mathbf{w}}$ принес $\dot{\mathbf{y}}$ тъ цар $\ddot{\mathbf{e}}$ дары.
- 31 3απρετὰ 5βτρέμα τρώςτημμα: ςόημα ἐνήξια βα ἔνημαχα Ανακάχα, ἔχε 3ατβοράτα ἀςκδωένημα ερεβρόμα: ραςτονὰ ἐκα χοτάψως βράνεμα.
- 32 Π рїйд δ тъ молитвєнницы $\mathfrak W$ ἐ Γ ν΄ Γ σι ε δ θ ι ό Γ ι πρεдваритъ Γ δκ δ сво δ κъ Γ δ.
- 33 Царства земнам, пойте б \overline{r} 8, воспойте г \overline{A} еви,
- 34 возше́дшем вы ньо ньсе на востоки: се, дастъ глас своем востоки.
- 35 Дадите славу бтови: на ійли велел впота ето, й сила ето на облацьхь.

36 $\mathbf{\mathcal{A}}$ и́вєнъ біть во сты́хъ свойхъ: біть ійлєвъ, той да́стъ си́л δ й дєржа́в δ лю́дємъ своймъ. $\mathbf{\mathcal{E}}$ лі́вє́нъ бітъ.

- 1 Въ конецъ, й изменшихсм, чаломъ деду.
- 2 Спси мм, бже, акш внидоша воды до двши моем.

- **6** \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, \mathbf{T} $\mathbf{\tilde{h}}$ $\mathbf{\tilde{h}}$ $\mathbf{\tilde{g}}$ $\mathbf{$
- 7 \mathcal{A}_{a} не постыджтся \mathring{w} мн $\mathring{\pi}$ терпж $\mathring{\mu}$ їн теб $\mathring{\epsilon}$, $\mathring{\tau}_{a}$ н, $\mathring{\tau}_{a}$ н силъ: ниж $\mathring{\epsilon}$ да посрамжтся \mathring{w} мн $\mathring{\pi}$ й $\mathring{\mu}$ $\mathring{\nu}$ $\mathring{\mu}$ $\mathring{\nu}$ $\mathring{\mu}$ $\mathring{\nu}$ $\mathring{\nu}$
- 8 Ακω τε ε ράμι πρετερπέχτ ποιομένιε, ποκρώ εραμοτά λυμέ μολ.
- 9 Υέχλ σώχη σράτι μοέμ μ τηράμεμη τηνοβώμη μάτερε μοέλ:
- 10 йкш ревность дому твоегш снаде мм, й поношентм поносментуль ти нападоша на мм.

- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ покры́ хъ посто́мъ ду́шу мою, й бы́сть въ поноше́нїє мн $\hat{\mathbf{t}}$:
- 12 μ πολοχήχω ψαπάμιε μος βρέπιψε, μ βήχω μμω βω πρήπηδ.
- 13 $\hat{\mathbf{W}}$ мн $\hat{\mathbf{t}}$ глүмл $\hat{\mathbf{x}}$ үүс $\hat{\mathbf{x}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$ д $\hat{\mathbf{x}}$ щій во врат $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ мн $\hat{\mathbf{t}}$ по $\hat{\mathbf{x}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$
- 14 \tilde{A} 3 же молитвою моє́ю къ тебф, бже: врє́ма блговоле́нїа, бже: во мно́жествф мліти твоє до оўслы́ши мд, во йстинф спініа твоєг \hat{w} .
- 15 Спіси ма ш бреніа, да не оўгажбых: да избавлюса ш ненавидащих в ма й ш габбоких вода.
- 16 Да не потопитъ мене бурм воднам, ниже да пожретъ мене глубина, ниже сведетъ ш мнв ровенникъ устъ свойхъ.
- 17 0 слыши ма, г $\frac{1}{2}$ и, йкш блга м $\frac{1}{2}$ ть тво $\frac{1}{2}$: по множеству щедротъ твойхъ призри на ма.
- **18 Н** ϵ \mathbb{E} $\mathbb{$
- 19 Конми души моєй и избави ю: врагъ мойхъ ради избави мж.
- 20 Τώ σο в τι πονομένιε μοὲ, μ ττέχτ μόμ, μ τραμοτέ μοὸ: πρεχ το σόν ετὰ ψτκορ σαλνυμίν μλ.
- 21 Ποηοωέη ε γάλωε μδωὰ μολ ι επράεπε: ι καάχτε εοεκορελωμανω, ι η ε εξ, ι ι ε τε ω ερτεπόχτε.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ даша въ снедь мою желчь, й въ жажду мою напойша ма оцта.

- 23 \mathcal{A} а бgдєтъ трапgда йgъ прgд ними въ сgть й въ воздаgдаgніє й въ собла́знъ.
- **24 Δ**α πομρανάτεω ὄνα ἄχω, ἔжε нε вάдѣτα, ἀ χρεδέτω ἄχω βώηδ ελωμώ.
- **25** Π ролій на н λ гн π въ твой, й π рос π ь гн π ва твоє π ω да пос π и́гн π ть π λ хъ.
- **26 Д**а бі́дєтъ дво́ръ й́хъ пі́стъ, й въ жили́щихъ й́хъ да нє бі́дєтъ живы́й.
- 27 Занѐ ѐгоже ты поразиль ѐси, тін погнаша, й къ бользни йзвъ мойхъ приложища.
- **28** Приложи беззаконїє къ беззаконїю йхъ, и да не внидотъ въ правдо твою.
- 29 Да потребатса 🖫 книги живы́хъ, и съ првиыми да не напишитса.
- 30 Ниць и болый ёсмь азъ: спн твое, бые, да принистъ мы.
- 31 Косхвалю ймж бга моєгю съ піснію, возвеличу єго во хваленіи:
- 32 й оўго́дно б $\acute{8}$ дєтъ б $\~{7}$ 8 па́чє телца йна, ро́ги йзнос $\acute{8}$ ща й па́зн $\acute{8}$ никти.
- 33 \mathbf{A} а оўзрать ни́щій й возвесела́тса: взыщи́те біа, й жива ба́деть даша ва́ша.
- 34 Пкш оўслыша оўбштім гаь, й шкованным свой не оўничижй.
- 35 Да восувальтъ его нбса и земль, море и вся живвщам въ немъ.

- **37** й сѣма рабѡ́въ твойхъ оу́дєржи́тъ й, й лю́бащїи йма твоє̀ всела́тса въ нє́мъ.

- 1 \mathbf{K} ъ конє́цъ $\mathbf{A}\mathbf{E}\mathbf{A}\mathbf{S}$, въ воспомина́нїє, во $\mathbf{\tilde{e}}$ жє спсти́ ма $\mathbf{r}\mathbf{\hat{a}}\mathbf{S}$.
- 2 \mathbf{K} $\tilde{\mathbf{x}}$ ϵ , въ помощь мою вонми: \mathbf{r} $\tilde{\mathbf{h}}$ и, помощи ми потщисм.
- 3 **Δ**α ποςτωμάτεα ѝ ποςράματεα ὖψδψϊν μδωδ μοθ. μα Βοζβρατάτεα βεπάτι ѝ ποςτωμάτεα χοτάψϊν μιὰ βλάα:
- 4 μα возврата́тся ӑвїє стыда́щєся глаго́лющїн мін: вла́гожє, бла́гожє.
- 5 \mathcal{A}_a возрадуются й возвеселя́тся \mathring{w} тев \mathring{t} вс \mathring{u} йщущій тев $\mathring{\epsilon}$, в $\mathring{\pi}$ е: \mathring{u} да глаго́лють выну, да возвеличится \mathring{r}_{a} ь, лю́вящій с \mathring{u} ніє тво $\mathring{\epsilon}$.
- $\mathbf{6}$ $\mathbf{\tilde{A}}$ 3 $\mathbf{\ddot{a}}$ же ни́щь ёсмь й оўво́г $\mathbf{\ddot{a}}$, б $\mathbf{\ddot{x}}$ 6, помози ми: помо́щник $\mathbf{\ddot{a}}$ мо́й й изва́ви $\mathbf{\ddot{a}}$ 6 мо́й ёсй $\mathbf{\ddot{b}}$ 6, г $\mathbf{\ddot{a}}$ 6, не закоснй.

- 1 \mathbf{H} а \mathbf{T} \mathbf{A} , \mathbf{r} \mathbf{A} \mathbf{H} \mathbf{G} $\mathbf{G$
- 2 Πράβαου τβοέυ μα το κα μα μα μα μα μα το προκλουμα κο μιθε οξίχο τβοε μα επεί μα.
- 3 **Κ**έχι μὰ ετα ταψύτητελα ὰ ετα μέςτο κρέπκο ςἦτά μα: ἄκω οζτερχαξεμίε μοὲ ὰ πρασέχηψε μοὲ ἐςὰ τὼ.

- 4 \mathbf{K} \mathbf{K}
- 6 **Κ**ъ τεβτὰ οὐτβερμάχελ τὸ οὐτρόβω, τὸ τρέβα μάτερε μοελ τὼ ἐεὰ μόμ ποκροβάτελь: ωὐ τεβτὰ πτης μοὲ βώηδ.
- 7 🗗 κω γέρο εώχτ μηώτιμτ: ủ τὰ πομόψημκτ μόй κρέποκτ.
- **8** \mathcal{A} а исполнатся оўста мой хваленіа, йкш да воспой славу твой, весь день великол \mathbf{t} піє тво \mathbf{t} .
- 9 Нε Швєржи менє во врємь старости: внегда шскод ввати крипости моєй, не шстави менє.
- 11 глаго́люще: бтъ шставилъ ёсть его, пожените и имите его, акш ньсть избавлами.
- **12** \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ мой, не оудались $\mathbf{\tilde{w}}$ мен $\hat{\mathbf{e}}$: $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ мой, $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ помощь мой вонлий.
- 13 \mathcal{A}_{a} постыда́тся й йзче́знутъ шклевета́ющїй ду́шу мою, да шьлеку́тся въ сту́дъ й сра́мъ й́щущїй ула̂я мнѣ.
- 14 \tilde{A} 3% же всегда возхлова́ю на та, й приложу̀ на вса́кх похвалу̀ твою̀.
- 15 0Υ ττὰ μοὰ βοζετατω πράβλη τβοὸ, βέτω λέμω τῆμιε τβοὲ, ιάκω με ποζμάχω κηθωμαλ.
- 16 Κημάδ β τάντ τάμι: τάμ, πομπης πράβαδ τε ε έξμημας.

- 17 \mathbf{K} $\mathbf{K$
- 18 Η μάπε μο ττάροττι μ πρετταρτήπ, επε μόμ, με ψετάβι μεμε, μόμμεπε βοζετμε μώμμε τβοθ ρόμε βεεμε τρωμέψεμε, 19 τίλε τβοθ μ πράβμε τβοθ, επε, μάπε μο βώμμιχτ, ιαπε τοτβορίλτ μι εξιὰ βελίθιπε επε, κτὸ πομόβεμτ τεβτέ;
- **21** 0 у множилъ еси на мн в величеств е твое, и ф в ращьсм оут в шилъ м м еси, и в безднъ земли паки возвелъ м м еси.
- **23 В**озра́дветьсь оўстнь мой, е́гда воспою тебь, й двша мож, ю́же е́сй йзба́виль:
- 24 έψέ жε й λ3ώκъ мой вέсь день подчится правдь твоей, ἐгда постыдатся й посрамятся йщущій 5лая мнь.

- 1 \mathbf{K} πε, \mathbf{c} έ \mathbf{g} λ τεόμ μαρέκα μάχω, \mathbf{g} πράκ \mathbf{g} λ τεο \mathbf{g} \mathbf{g} λ τεόμ μαρέκδ:
- з Да воспріймутъ горы миръ людемъ й холми правду.

- 4 С $\acute{8}$ дитъ ни́шымъ людски̂мъ, \acute{u} спас $\acute{\epsilon}$ тъ сы́ны \acute{v} бо́гихъ, \acute{u} смир \acute{u} тъ кл $\acute{\epsilon}$ в $\acute{\epsilon}$ тник \acute{a} .
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ πρεβέζεττα τα τόλημελια, $\hat{\mathbf{u}}$ πρέχζε λύη $\hat{\mathbf{u}}$ ρόζα ροζώβτα.
- 6 Снидетъ йкш дождь на рвно, и йкш каплы каплющам на землю.
- 7 Κοζεϊάεττα βο Δηέχτα ἐτὼ πράβλα μ πηόχεετιβο πήρα, λόηλεχε Εμπάρλα ηδηλ.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ ឃំតna \mathbf{J} á ϵ тъ \mathbf{W} мо́р \mathbf{A} до мо́р \mathbf{A} , $\hat{\mathbf{u}}$ \mathbf{W} р \mathbf{t} къ \mathbf{J} о кон $\hat{\mathbf{e}}$ Цъ вс $\hat{\mathbf{e}}$ а $\hat{\mathbf{e}}$ нны \mathbf{A} .
- 9 Π р ϵ \acute{a} ни́мъ припад \acute{a} тъ \acute{e} θ їо́план ϵ , \acute{a} врази \acute{e} г \grave{w} п \acute{e} рсть поли́ж $\emph{8}$ тъ.
- 10 Царїє _Фарсійстїн й острови дары принєсять, царїє аравстїн й сава дары привєдять:
- 11 μ ποκλόμωτεω ξωβ βεμ μάριε ζέμετιμ, βεμ μίζωμο ποραβόταθτω ξωβ.
- 12 ि кw избави нища С сильна, и озбога, ембже не бе помощника.
- 13 Пощадитъ нища й оўбога, й душы оўбогихъ спасетъ:
- 14 $\mathfrak W$ ли́хвы й $\mathfrak W$ неправды избавитъ д $\acute{8}$ шы йхъ, й че́стно ймљ $\acute{\epsilon}$ г \grave{w} пре $\acute{4}$ ни́ми.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ жи́въ бу́дєтъ, ѝ да́стсм є́му̀ \mathbf{U} зла́та аравійска: ѝ помо́льтсм $\hat{\mathbf{u}}$ нє́мъ вы́ну, вє́сь де́нь благословы́тъ є́го̀.

- 16 Б΄8 детъ оўтвержденіе на землій на версѣхъ го́ръ: превознесе́тсм па́че ліва́на пло́дъ ѐгѡ̀, й процвѣтя́тъ ѿ гра́да вікш трава земна́м.
- 17 \mathbf{E} $\mathbf{\delta}$ дєтъ йма є̀г $\mathbf{\hat{w}}$ благослове́но во в $\mathbf{\dot{e}}$ ки, пре́жде со́лнца пребыва́етъ йма є̀г $\mathbf{\hat{w}}$: й благослова́тса въ не́мъ вс $\mathbf{\hat{a}}$ кшл $\mathbf{\dot{e}}$ на земна́а, вс $\mathbf{\hat{u}}$ ійзы́цы оўблажа́тъ є̀г $\mathbf{\hat{o}}$.
- 18 Κλιτβέντ τής στα ιμλέβτ, προράμ τδαξεία ξαμντ,
 19 η σλίτβένο ήμω αλάβω ξιώ βο βέκτ η βτ βέκτ βέκα: η
 η η σλίτβεν αλάβω ξιώ βο βέκτ η βδαμ.

- 1 Коль блет бет ійлевт правымт сердцемт.
- 2 Μού жε вмаль нε подвижасться нозь: вмаль не пролійшася стыпы мой:
- з йкш возревновахъ на беззакшнным, миръ грешникшвъ зра:
- 4 йкш н \pm сть восклоне́н \mp а въ сме́р \pm и йх \pm и оутвержде́н \mp а въ ра́н \pm йх \pm :
- $\mathbf{5}$ въ тр $\mathbf{8}$ д $\mathbf{6}$ хъ челов $\mathbf{6}$ ческихъ не с $\mathbf{8}$ ть, $\mathbf{6}$ съ челов $\mathbf{6}$ ки не пр $\mathbf{6}$ ни $\mathbf{8}$ тъ р $\mathbf{6}$ нъ.
- 6 **C**ετω ράμι οζαερκα α τορμώτα άχω μο κοπμα: ωμάκωμας πεπράβμου μ πενέςτιενω ς βούνω.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 3ы́дєтъ йікш иі́ т δ ка нєправда йхъ: прєндоша въ любовь сє́рдца.

- 8 Помыслиша й глаголаша въ локавствъ, неправдо въ высото глаголаша:
- 9 положи́ша на небеси оуста своя, и азыкъ йхъ пре́йде по земий.
- 10 Cετω ράμη ωβρατώτε πολ εξαω, η μηίε ης πόλη εκη ωβρώμδης και κάχα.
- 11 **Й** рѣша: ка́кѡ ѹ̀вѣдѣ ҕӷъ; ѝ ӑщє ё́сть ра́з8мъ въ вышнемъ;
- 12 Сè, сін грѣшницы й говзбющій въ вѣкъ оўдержаша богатство.
- 13 Ĥ ρέχτ: ἐμὰ κεδε ὢπρακμήχτ εέρμμε μοὲ ἢ οζμώχτ κτ Ηεποκήнныχτ ρόμτ μοὰ,
- 14 μ εμχω είζενω κές μένω, μ ως ληνένιε πος να οξ τρενηχω;
- 15 Αμε Γλαγόλαχτ, πουτάντ τάκω: εὲ, ρόλδ εωνώντ τυούχτ, ἐμδκε ἀντάμάχελ:
- 17 дондеже вниду во стило вжіє й разуміть въ послідньм йуъ.
- 18 $\hat{\mathbf{O}}$ ชิล่าย รูล กษพย์หา๊ ก็ หัง положи́лъ ย้ะห ทั้งหъ ธุกลิ้ หหารกожи́лъ ย้ะห $\hat{\mathbf{A}}$, внегда разгорд $\hat{\mathbf{E}}$ шасм.
- 19 Κάκω βώшα βъ запостѣнїє; βηεзάπο μετεσόμα, ποτηβόμα τα βετετακόη ε cboè.
- **20 อ**ีหพ со́нїє востаю́щагѡ, г $\hat{\Delta}$ и, во гра́д $\hat{\tau}$ твоє́м $\hat{\tau}$ $\hat{\omega}$ враз $\hat{\tau}$ йх $\hat{\tau}$

- 21 Акш разжжесь сердце мое, й фтршбы мое йзмынишась:
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ ἄ3 \mathbf{T} βώηδ \mathbf{G} Τοδόν: οζαερχάλ \mathbf{T} ἐ \mathbf{G} ρέκδ αε \mathbf{G} μον,
- **24** ห้ сов $\frac{1}{2}$ เกา \frac
- **25 Ч**то́ во мѝ ё́сть на нбси̂; ѝ Ѿ тєбѐ что̀ восхотѣхъ на зємай;
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ 3чєзѐ сє́рдцє моѐ й пло́ть мо̀м, віжє сє́рдца моєгій, й ча́сть мо̀м, віжє, во вікть.
- **27 वि**кѡ $c \hat{\epsilon}$, $v \hat{\gamma}$ дала́ющій $c \hat{\epsilon} \hat{\epsilon} \hat{\omega}$ $\pi \hat{\epsilon} \hat{\epsilon} \hat{\epsilon}$ ποτή $\hat{\epsilon} \hat{\epsilon}$ ποτή $\hat{\epsilon} \hat{\epsilon}$ κατο λωδο $\hat{\epsilon}$ τέν $\hat{\epsilon}$.
- **28** \mathcal{M} нь же прильплатиса втови влаго єсть, полагати на г $\hat{\lambda}$ а оўповані в мо $\hat{\epsilon}$, возвыстити ми вса хвалы твоа, во вратьх дщерє сійни.

- 1 \mathbf{K} ск $\acute{\mathbf{x}}$ ю, б $\acute{\mathbf{x}}$ є, $\dddot{\mathbf{w}}$ ри́н $\acute{\mathbf{y}}$ лъ $\acute{\mathbf{e}}$ сѝ до конц $\grave{\mathbf{a}}$; разгн $\acute{\mathbf{x}}$ вас $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{w}}$ рость тво $\grave{\mathbf{x}}$ на $\acute{\mathbf{o}}$ вцы па́жити тво $\acute{\mathbf{e}}$ $\grave{\mathbf{x}}$;
- 2 Πομακιὰ τόμμα τβόϊ, ἐτόκε τπακάλα ἐτὰ ἀτπέρβλ, ἀζβάβμλα ἐτὰ κεζλόμα ζοττοάκια τβοετὰ, τορὰ τιώκα τιὰ, βα κέμκε βτελίλτα ἐτὰ.
- 3 Коздвигни руцѣ твой на гордыни йхъ въ конє́цъ, є̀лика лука́внова вра́гъ во стѣмъ твоє́мъ.

- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ восхвали́шасм ненави́дмщій тім посредті праздника твоєгіш положи́ша знаменім свой знаменім, й не познаша.
- 5 йкш во йсхо́дѣ прєвы́шє: йкш въ дббра́вѣ дрє́вѧнѣ сѣки́рами разсѣко́ша
- 6 двери его вкупь, сфивомъ й оскордомъ разрушища й.
- 7 Возжгоша отнемъ стило твое: на земли шскверниша жилище ймене твоегш.
- 8 Pѣша въ сє́рдцы своє́мъ йжики йхъ вку́пѣ: прїнди́тє, и \mathfrak{G} $\mathfrak{$
- 9 3 κανεμία μέχω με βήμαχονώ: μάςτι κτονίδ πβρόκα, μ μάςω με ποσμάετω κτονίδ.
- 10 Доко́ль, бже, поно́сить вра́гь; раздражи́ть противный ймм твоѐ до конца;
- 11 **Κ**εκέι Ψβραμάεμα ρέκε τβοι α ζεεμάμε τβοι Ψ ερελώ Η Ελρα τβοειώ βω κομέμω;
- 12 Біть же, црь нашь, прежде выка содыла спніє посреды земли.
- 13 **Т**ы оўтвердиль еси силою твоею море: ты стерль еси главы змієвь вь водь:
- 14 ты сокруши́лъ ѐси главу ѕмієву, да́лъ ѐси того бра́шно лю́дємъ ѐ θ ї́ш́пскимъ.
- **Т**ы расторгат есй йсточники й потоки: ты йзсхши́ат есй р \pm ки й θ амск π а.

- 16 \mathbf{T} вой ёсть де́нь, й тво $\hat{\mathbf{A}}$ ёсть но́ць: ты соверши́лъ ёсй зар $\hat{\mathbf{B}}$ й со́лице.
- 17 \mathbf{T} ы сотвори́лъ е́сѝ вс $\hat{\mathbf{a}}$ пред $\hat{\mathbf{t}}$ лы земли̂: жа́тв $\hat{\mathbf{b}}$ й ве́си $\hat{\mathbf{b}}$ ты созда́лъ е́сѝ $\hat{\mathbf{a}}$.
- 18 Поммни сїм: врагъ поноси гдєви, й людіє безумній раздражиша ймм твоє.
- 19 Η ε πρεμάжη ε επτρέμα μδων ι εποκτημονικά τε επί: μδων ο εξονηνών τε ο εκτρέμα μο κοημά.
- **20** Призри на завітть твой: ійкш йсполнишась помраченній землій домішь веззаконій.
- **21** \mathcal{A} а не возврати́тссмире́нный посра́млен і ни́щь й оўбо́гвосхвали́та ймтвоѐ.
- **22** Воста́ни, бже, с8ди прю твою: поммни поноше́нїє твое, є́же \mathbb{Z} безу́мнаг \mathbb{Z} везу́мнаг \mathbb{Z} везубу́мнаг \mathbb{Z} на \mathbb{Z} везубу́мнаг \mathbb{Z} на \mathbb{Z} на \mathbb{Z} везубу́мнаг \mathbb{Z} везубу́мнаг \mathbb{Z} на $\mathbb{$
- 23 \mathbf{H} є заб 8 ди гласа молитвєнникъ твойхъ: горды́нь ненави́дьщихъ т 8 взы́дє вы́н 8 .

- 1 Въ конецъ, да не растанши, уаломъ песни асафу.
- 2 អិំពាលន៥អាស្តេត កេខមិត, ត \vec{x} ε, អំពាលន៥អាស្តេត កេខមិ អំ ក្រុមរបនខ៍អាធ អីអាស្ត្រ កាន្ត្រាំ កាន្ត្រពិត កាន្ត្រាំ កាន្ត្តកាន្ត្រាំ កាន្ត្រពិតកាន្ត្រាំ កាន្ត្រពិតកាន្ត្រិតកាន្ត្រិតកាន្ត្រពិតកាន្ត្រិតកាន្ត្រិតកាន្ត្រិតកាន្ត្រិតកាន្ត្រិតកាន្ត្រិតកាន្ត្តកាន្ត្រិតកាន្ត្រិតកាន្ត្រិតកាន្ត្រិតកាន្ត្រិតកាន្ត្តិកាន្ត្រិតក
- з Ёгда прінму врємм, азъ правшты возсужду.
- 4 \mathbf{P} аста́мсм зємлім й всій живу́щій на нє́й, а́зъ оўтверди́хъ столпы є́м.

- 6 \mathbf{H} є воздвизайтє на высоту рога вашег \mathbf{w} й не глаголите на б \mathbf{r} а неправду:
- 7 йкш ниже в йсхюдъ, ниже й западъ, ниже в постыхъ горъ.
- 8 🗖 кш ธักษ เชิน ї ล้ ё́сть: сего смира́еть, и сего возно́сить.
- 9 Τακω чаша въ ръцѣ гҳ̂ни, вїна нерастворє́на йсполнь растворє́нїм, й оуклони Ѿ сєм въ сїю: обачє дро́ждїє є̀гѡ не йстощи́см, йспїю́тъ всй грѣшнїи зємлй.
- 10 $\tilde{\mathcal{A}}$ 3ъ же возра́доюсь въ вѣкъ, воспою бто іакшваю: 11 й вс $\hat{\mathcal{A}}$ ро́ги грѣшныхъ сломаю, й вознесе́тсь ро́гъ прѣнагш.

- 1 **Κ**ъ κοнέцъ, въ пѣснεχъ, ψαλόλιτ ἀςάφδ, пѣснь κο ἀςςἢρίαнинδ.
- 2 Βέλονη Βο ίδλε Ες: Βο ίμλη Βελίε ήνω ξιώ.
- **з Й** высть въ мирт мтсто его, и жилище его въ сіюнт.
- **4 Τ**άμω τοκρδωὰ κράπωττι αδκώβα, ὀρδάϊε ἀ μένι ἀ κράηι.
- 5 Просвъщаєши ты дивно в горъ в чиныхъ.
- 6 C ΜΑΤΌ ШΑ CA Β CH Η ΕΡΑ 3 ΧΑΝΗ ΠΕΙ ΕΡΑ ΕΚΑΝΉ: Ο C CH S ШΑ CHÓMΉ C BOHMΉ, Η Η HYTÓΧΕ ΘΕΡΈΤΟ ШΑ Β CH Μ΄ Μ΄ ΧΑΪΕ ΒΟΓΑΤ CTBA ΒΉ ΡΥΚΑΧΉ C BOHXΉ.
- 7 $\mathbf{\overline{W}}$ запрещенїм твоєг $\hat{\mathbf{w}}$, б $\hat{\mathbf{x}}$ є іак \mathbf{w} вль, воздремаща вс $\mathbf{\overline{K}}$ дш $\hat{\mathbf{u}}$ на кони.

- 8 \mathbf{T} ы страшенъ еси, и кто противостанетъ тев \mathbf{t} ; \mathbf{U} тол \mathbf{t} гн \mathbf{t} въ твой.
- 9 **С**ъ нбсè слышанъ сотвори́лъ ѐси су́дъ: землà оу́бо́аса и оу́молчà,
- 10 ΒΗΕΓΑ Α ΒΟ ΕΤΑΤΗ ΗΑ (Ε΄ Α΄ Ε΄ Ε΄ Α΄ Ε΄ Ε΄ Α΄ Ε΄ Ε΄ Α΄ ΕΙΝΑΝΉ.
- 12 Πομολήτες μα βοζαλαμίτε τάξε βια δίτο καμελός βια, μακε ἄκρεςτα ἐτὰ, πρημεςότα λάρω
- 13 страшном в й Шемлющем духи кна зей, страшном в паче царей земныхъ.

- **2** Γ ла́сомъ мон́мъ ко Γ д́ δ воззва́хъ, Γ ла́сомъ мон́мъ къ Γ δ δ , $\mathring{\mu}$ вн $\mathring{\kappa}$ тъ $\mathring{\mu}$
- 4 Πομπηέχω ετα ѝ возвеселихсм, поглумлώχсм, ѝ малодешствоваше дехь мой.
- 5 Предваристъ стражбы бун мой: сматохса й не глаголахъ.
- 6 Πομώταμχ μη πέρβωλ, ή αθτα βθνηαλ πομληθχ, ή ποδνάχτλ:

- $\mathbf{8}$ $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ д $\stackrel{\circ}{a}$ во в $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ ки $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ р $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ н $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ н $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ прилож $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ т $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ говол $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ т $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ п $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ н $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ прилож $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$ $\stackrel{\circ}{\mathbf{t}}$

- 11 Й рехъ: нит начахъ, ста измена десницы вышнаго.
- 12 Πομπηέχτ μτλὶ τάκω πομπηδ Ε μαγάλα γδαεςὰ τβολ,
- 13 й повчвся во всёхъ дёльхъ твойхъ, й въ начинанїнхъ твойхъ поглвилюся.
- 14 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, во с $\mathbf{\tilde{\tau}}$ $\mathbf{\tilde{t}}$ иъ п $\mathbf{\tilde{\delta}}$ ть твой: кто б $\mathbf{\tilde{r}}$ ъ в $\mathbf{\tilde{\epsilon}}$ л $\mathbf{\tilde{i}}$ й, $\mathbf{\tilde{i}}$ к $\mathbf{\tilde{w}}$ б $\mathbf{\tilde{r}}$ ъ н $\mathbf{\tilde{a}}$ шъ;
- 15 Τὰ ἐcὰ ετ τεοράй ηδαεςὰ: cκατάλτ ἐcὰ ετ λιάαεχτ cúλδ τεοὰ,
- 16 избавиль еси мышцею твоею люди твоя, сыны закшвли и зисифшвы.
- 17 **К**и́дѣша тѐ во́ды, б $\ddot{\pi}$ є, ви́дѣша тѐ во́ды и оу́бо́мшасѧ: сиѧто́шасѧ б $\acute{\epsilon}$ здны.
- 19 Γλάς τρόμα τβοετώ βω κολεςὰ, ἀςβωτήμα μώληϊα τβολ βςελέηηδω: πολβήжεςα ἀ τρέπετηα βώςτι ζεμλά.
- **20 K** $^{\perp}$ мори путіє твой, й стєзй тво \hat{A} въ вода́хъ мно́гихъ, й сл $^{\perp}$ ды твой не позна́ютсм.

21 Η α τά βια τές μα τε δε τά τά κω δειμω πό με τε δε τός το δειμω α τε δε τός τός το δειμω τε δε τός τός το δειμω τε δε τός το δειμω τε δε τός το δειμω τε δειμω τε

- 1 Внемлите, людїє мой, закону моєму, приклоните оў хо ваше во глаголы оўстъ мойхъ.
- \mathbf{z} \mathbf{w} в \mathbf{z} в \mathbf{z} притчах \mathbf{z} оуста мо \mathbf{z} , пров \mathbf{z} щан \mathbf{z} пи на \mathbf{z} не \mathbf{z} не
- з Єлика слышахомъ й познахомъ д, й отцы наши поведаща намъ:
- 4 н ϵ оўтайшас \star ϖ чад \star йх \star в \star род \star йн \star , возв \star щающ ϵ хвалы ϵ дни, й сйлы ϵ г $\dot{\omega}$ й ч δ Д ϵ С $\dot{\omega}$ $\dot{\epsilon}$ г $\dot{\omega}$, $\dot{\epsilon}$ ж ϵ сотвор $\dot{\omega}$.
- 5 Й воздвиже свидѣнїє во їакшвѣ, й законъ положи во їйли, елика заповѣда отце́мъ нашымъ сказати ж сыновш́мъ своймъ,
- 6 йкш да познаєтъ родъ йнъ, сыновє рода́щїнса, й воста́н δ тъ й повѣдатъ \mathring{a} сынов \acute{u} иъ сво \mathring{u} иъ:
- 7 да положа́тъ на бга оупова́ніє своє, й не забудутъ дѣлъ бѫїихъ, й за́пшвѣди ѐгш̀ взы́щутъ:
- 8 μα με εξηδητα ἄκοжε ότιμα ἄχα, ρόμα επροπτάβα ử πρεωτορηεβάμα, ρόμα ἄжε με ἀεπράβα εέρμια εβοετώ ử με οζβικρα ετομια μέχα εβοετώ.
- 9 **C**ώнοβε ἐφρέμλη наλλιμάθιμε ἢ επριτλάθιμε λίκη βοзβρατήшας κα μέμα βράμη:

- 10 не сохраниша завета бяїл, й въ законе ест не восхотеша ходити.
- 11 म 3466 เมางาน เมางานาน เมางาน เมาง
- 12 пред отцы йхъ, важе сотворн чодеса въ земли е́гу́петстѣй, на по́ли тане́шсѣ:
- 13 разверзе море й проведе йхъ: представи воды йкш мѣхъ,
- 14 й настави м былакомъ во дни й всю нощь просвъщен в оснь.
- 16 μ μ3βεμε βόμδ μ3 κάμεμε μ μη3βεμε μκω ρέκμ βόμω.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ приложи́ша є̀щѐ согрѣша́ти є̀мѐ, прєшгорчи́ша вы́шнѧго въ бєзво́днѣй:
- 18 й йск Усиша вта въ сердцахъ свойхъ, воспросити врашна душамъ своймъ.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ клєвєта́ша на біта й рікша: є̀да возмо́жєтъ бітъ оўгото́вати трапе́з δ въ п δ сты́ни;
- 20 Ποηέκε ποραζή κάμεις, ή ποτεκόωα βόλω, ή ποτόμω наводнишасм: Ελά ή χηξες μόκετς λάτη; ήλη οζιοτόβατη τραπέζδ λήλεμς εβοήμς;
- 21 Сегю ради слыша гдь й презрв, й отнь возгорьсм во заковь, й гньвъ взыде на знам:
- 22 йкш не в роваша в гови, ниже оу поваша на с п н ї є є г ю.
- 23 Й заповіт да швлакшть свыше, й двери небесе Шверзе:

- 24 й шдожди ймъ манну йсти, й хлебъъ небесный даде ймъ.
- **25** χ льте аггльскій ыде человькь: брашно посла ймъ до сытости.
- 26 Воздвиже йгъ съ небесе, й наведе силою своею ліва:
- 27 μ ωλοχαμ μα μλ μκω πράχω πλώτη, μ μκω πετόκω μορτκίμ πτημω περηάτω.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ нападоша посред $\hat{\mathbf{t}}$ стана йхъ, $\hat{\mathbf{w}}$ крестъ жили́ $\hat{\mathbf{u}}$ ъ йхъ.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$
- 30 **Η**ε лишишасм Ѿ жела́нїм своєгю: ἐψὲ σράшηδ εδίμδ во οζεττέχτ μέχτ,
- 31 й гнівь бій взыдє на на, й оўбій мнюжайшам йхь, й йзбраннымь ійлевымь запать.
- 32 Κο κτάχτι τάχτι το τρταμάμα έμε й нε κτίρο καμα ηδαετένητι έτω:
- 33 й йзчезоша въ светв дніе йхъ, й лвта йхъ со тщанїємъ.
- 34 Εταλ οζεμβάωε λ, τοταλ βυσικάχδ ετο ή ωεραψάχδε ή οζτρεμεβαχδ κα ετδ:
- 35 น поммняша, акш бгъ помощникъ имъ есть, и бгъ вышній избавитель имъ есть:
- 36 й возлюбиша е́го оўсты свойми, й мзыкомъ своймъ солгаша е́мд:
- 37 сердце же йхъ не въ право съ нимъ, ниже оувъришасм въ завъть ето.

- 38 Τόй жε ἔςτь ψέμρι, ѝ ωντιτι τριχι μίχι, ѝ нε ραςταύτι: ѝ ογαнόжить Ѿвратити ἄροςτι ς вою, ѝ не разжжеть всегю гніва своєгю.
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ поману, акш плоть суть, духъ ходай й не ферацаайса:
- **40 К**олькра́ты прєшгорчи́ша є́го̀ въ посты́ни, прогнѣваша є́го̀ въ зємий безво́днѣй;
- 41 й фбратишасм, й йск всиша бга, й стаго ійлева раздражиша:
- 42 μ με πομωμέωα ρδκή έτω βτ Δέμς, βτ Θης ή βτάβη δ μίζ ρδκή ωτορβιώθηματω:
- 43 ἄκοжε πολοχή βο ἐΓΥΠΤΤ ζΗΑΜΕΗΪΑ (ΒΟΑ, Η Υδαεςὰ (ΒΟΑ ΗΑ ΠόλΗ ΤΑΗΕΨίςΤ:
- 44 μ πρελοжή βτα κρόβα ρτάκη μέχτα ή μετοίνημα μέχτα, τάκω μα η ε πιώττα.
- **45** Посла на на песта м δ хи, и поадоша \hat{a} , и жабы, и растли \hat{a} :
- **46** $\vec{\mathsf{u}}$ дад $\hat{\mathsf{e}}$ рж $\hat{\mathsf{t}}$ плод $\hat{\mathsf{u}}$ йхъ, $\hat{\mathsf{u}}$ тр δ д $\hat{\mathsf{u}}$ йхъ пр δ г $\hat{\mathsf{u}}$ мъ.
- **47** θ κὰ τράμοντ Βϊκοτράμω ἄχτω ἀ νερκάνιε ἄχτω ελάκοι:
- 48 μ πρεдадѐ граду скоты йхъ, μ μνκηϊε йхъ осню.
- 49 Посла на на гневъ йрости своє , йрость й гневъ й скорбь, посланіє йггєлы лютыми.
- **50** П δ тесотвори стезю гн δ в δ своєм δ , й не пощад δ δ смерти д δ ш δ йх δ , й скоты йх δ в δ смерти заключи:
- 51 μ ποραγή βεώκοε περβορόσησε βτ σεμπή Ετύπετεττά, κανάτοκτ βεώκαρω τρέξα μχτ βτ εξηέμικτ χάμοβωχτ.

- **52** $\hat{\mathbf{H}}$ воздвиже тако овцы люди сво $\hat{\mathbf{A}}$, и возведе $\hat{\mathbf{A}}$ тако стадо въ пустыни:
- 53 й настави के на оўпованіє, й не оўбожшасм: й враги йхъ покры море.
- **54** $\hat{\mathbf{H}}$ ввєдѐ $\hat{\mathbb{A}}$ въ гору стыни своє $\hat{\mathbb{A}}$, гору сію, йже стажа десница ѐг $\hat{\mathbb{W}}$.
- **55 \hat{\mathbf{H}}** иំзгна $\mathbf{\mathfrak{U}}$ лица йхъ іззыки, й по жрєбію даде ймъ (зємлю) оўжемъ жребода́мнім, й всели въ селе́нінхъ йхъ кшле́на ійл ϵ ва.
- 56 Й йск всиша й прешторчища бта вышнаго, й свиджній єгю не сохранища:
- 58 й прогневаща его въ холмехъ свойхъ, й во йстоканныхъ свойхъ раздражища его.
- 59 Слыша бтъ й презръ, й оўничижй этай ійлм:
- 60 μ Φρήηδ εκήηϊω ευλώλιεκδω, εξλέη εξ εξεκ εξελής ες εκουτές εχτ.
- 61 μ πρεдад ε въ пл в нъ κρ в пость й хъ, μ до в р о т δ й хъ въ ρ δ κ и в р а г ώ въ:
- 62 й затвори во оружи люди свой й достойние свое презры.
- 63 Йношы йхъ полде отнь, и дввы йхъ не фсвтшваны быша:

- 65 $\hat{\mathbf{H}}$ воста สีหพ спล เวิ้ь, สีหพ силенъ и шуменъ \mathbf{w} віна:
- 66 й порази враги свой вспать, поношеніє в чиоє даде ймъ:
- 67 μ Ερήμη εξλέμιε ιωτιφοβο, μ κολέμο εφρέμοβο με μίζερλ:
- 68 μ μ3 ερά κολ επο ίδαο επο τόρδ ειώπω, ώπε возλωεώ:
- 69 й созда йкш единорога стилище свое: на земли шснова й въвъкъ.
- 70 Ĥ избра дбда раба своєго, и воспріжтъ є́го ѿ стадъ овчихъ:
- 71 Ѿ дойлицъ пожтъ ἐτὸ, пастѝ ἰάκωβα γαβὰ εβοετὸ, ѝ ἰйлж достожнїє εβοὲ.
- 72 $\hat{\mathbf{H}}$ оўпасѐ $\hat{\mathbb{A}}$ въ незлобін сердца своег $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ въ размитут руку свое́ю наставилъ $\hat{\mathbb{A}}$ е́сть.

- 1 \mathbf{K} х̄є, прїндоша іззы́цы въ достожнїє твоє, шсквєрни́ша хра́мъ сты́й тво́й,
- 2 πολοχήμα ἰερλήμα ἄκω ὀβόψηοε χραμήληψε: πολοχήμα τρδηϊ» ράσω τβοήχω σράμηο πτήμαμω ηεσές ημώτη πρησωμώνω τροήχω εκτρέμω ξεμμώμω:
- 3 пролї іє ріліма, й не в в погревами.

- 5 Доко́ль, гди, прогнѣваєшисм до конца; разжжє́тсм акш отнь рвє́нїє твоє;
- 6 Пролій гн \pm въ твой на \pm зыки незнающым теб \pm , \pm на царств \pm м, \pm йже ймене твоєг \pm 0 не призваща:
- 7 ผึ้หพ помдо́ша ใа́кพва, и мѣсто е́гю шпостоши́ша.
- 8 Η ε πομπη η κάμαχω εξίζακό η πέρεωχω: εκόρω μα πρεμεμρώτω τεολ, εξίν, ἄκω ὢενιψάχομω 5 ταλω.
- 9 Πομοζή нάμτ, επε, επεήτελη μάμτ, ελάβω ράμη μωεμε τβοειώ: τζη, ήζε άβη μω ή ψητη τρτεχή μάμπ μωπ μωεμε ράμη τβοειώ.
- 10 **Δ**α με κοταὰ ρεκότα ἐιζωίμω: ταξ ἐςτα ετα ἄχα; ἢ αα οβεξίτες κο ἐιζωίμτας πρεά ὀιάνα μάμμα Ενημέμιε κρόες ράς τεούχα προλυτώς.
- 11 **Д**а вни́дєтъ прєд́ тà воздыха́нїє шкова́нныхъ: по вєли́чїю мы́шцы твоє снабди сы́ны оумерцвлє́нныхъ.
- 12 Коздаждь состашить нашымъ седмерицею въ нтаро йхъ поношеніе йхъ, ймже поносиша тъ, ган.
- 13 Mы́ же лю́дїє твой й овцы пажити твоє йспов \pm иысм тєб \pm , б \pm е, во в \pm ек, в \pm е ро́д \pm е возв \pm естим \pm е хвал \pm е твою.

- 2 Παςώй ιτα воний: наставижни ίάκω όβνα ιώς μφα, ς τα χερδείνη της, ι τα κάτα και και το και

- 3 πρεά έφρέμοντ й венї аміном ти манассієм воздвигни сил вою, й прії иди во є́жє спіти наст.
- 4 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, $\mathbf{\tilde{\omega}}$ $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ рати́ ны, $\mathbf{\tilde{u}}$ просв $\mathbf{\tilde{t}}$ ти лиц $\mathbf{\tilde{\epsilon}}$ тво $\mathbf{\tilde{\epsilon}}$, $\mathbf{\tilde{u}}$ спас $\mathbf{\tilde{\epsilon}}$ мс $\mathbf{\tilde{\kappa}}$.
- 5 Γ_{A}° и б \bar{x} є си́лъ, доко́л \bar{t} гн \bar{t} ваєшисм на моли́тв δ р \hat{a} въ твои́хъ;
- 6 Напитаєши насъ хажбомъ слезнымъ, й напойши насъ слезами въ мжрв.
- 7 Положи́лъ еси насъ въ преръканїє сосъдшиъ нашымъ, и врази наши подражнища ны.
- **8** $\Gamma_A^{\hat{\gamma}}$ и в $\tilde{\kappa}$ є си́лъ, $\tilde{\omega}$ врати́ ны, \tilde{u} просв $\tilde{\kappa}$ ти лиц $\tilde{\epsilon}$ тво $\tilde{\epsilon}$, \tilde{u} спас $\tilde{\epsilon}$ мс κ .
- 9 **ไ**ร็ทอาทุล์สุน นี่รู้ ค้าที่การล กุระหรับลน ค้นนะ นั่งเหล่วน ค้นนั่ง นั่งเหล่วน ค้นนั่ง นั่งเหล่วน ค้นนั่งเหล่วน ค้นนั้งเหล่วน ค้นนั่งเหล่วน ค้นนั้งเหล่า ค้นนั่งเหล่า ค้นนั้งเหล่า ค้นนั้งเหล่า ค้นนั้งเหล่า ค้นนั้งเหล่า ค้นนั้งเหล่า ค้นนั้งเหล่า ค้นนั้นั้งเหล่า ค้นนั้งเหล่า ค้นนั้น ค้นนั้งเหล่า ค้นนั้งเหล้า ค้นนั้น ค้นนั้งเหล้า ค้นนั้น ค้นน้า ค้นนั้น ค้นน้า ค้นนั้น ค้นน้า ค้นน้า ค้นน้า ค้นน้ำ ค
- 10 п8 тесотвори́лъ ѐсѝ пред ни́мъ, и насади́лъ ѐсѝ коре́нїм ѐгѡ̀, и ѝспо́лни зє́млю.
- 11 Ποκρώ τόρω τάκω ἐτὸ, ἀ κάτεια ἐτὸ κέμρω κάια:
- 12 простре розги его до морм, и даже до рекъ Фрасли его.
- 13 Вскі низложиль єси шплоть єгш, й шкимають й вси мимоходін пітємь;
- **14** $\hat{\mathbf{W}}$ 30Ба й вє́прь \mathbf{w} дубра́вы, й оўєдине́нный ди́вїй по \mathbf{m} дѐ й̂.
- 15 \mathbf{K} $\mathbf{$
- 16 й соверши й, є́гоже насади десница твож, й на сы́на челов в ческаго, є́гоже оўкрвпиль є́сй севв.

- 17 Ποжженъ ὀΓΗΕΜЪ μ ραςκόπαΗъ: Ε 3απρεψέΗΪΑ ΛΗЦΑ ΤΒΟΕΓϢ ΠΟΓΗΕΗΝΤЪ.
- 18 \mathcal{A} α δέχεττα ρεκά τεολ нα μέχα χετινίμω τεοελ \mathring{u} нα τώ μα νελοειάνεταιο, \mathring{e} ιόχε \mathring{v} κριπιάλτα \mathring{e} τὰ τεσείά,
- 19 и не Өступимъ Ө теве: фживиши ны, и ймм твое призовемъ.
- **20** Γ \hat{A} и в $\hat{\pi}$ є си́лъ, $\hat{\omega}$ врати́ ны, \hat{u} просв $\hat{\pi}$ ти лиц $\hat{\epsilon}$ тво $\hat{\epsilon}$, \hat{u} спас $\hat{\epsilon}$ мс $\hat{\pi}$.

- 1 Առ κοιέμα, ω τοιμπάχα, ψαπόμα αξάφδ.
- **2 Р**а́д8йтєсм бт8 помо́щник8 на́шем8, воскли́кните бт8 іа́кшвлю:
- з прїнийтє уало́мъ й дадитє тумпанъ, уалтирь красє́нъ съ гуєльми:
- 4 вострубитє въ новом \hat{A} їн трубою, во багознаменитый де́нь праздника вашег ω :
- 5 йкш повельнії ійлеви ёсть, й судба бту іакшвлю.
- 6 Свидѣнїє во ішсифѣ положій є, внєгда йзыти ємі В зємлій є́гу́пєтскїм: Азыка, є́гш́жє не вѣдмше, оўслыша.
- 7 👿 άτι Το ερέμειε χρεεέτι ἐτὼ: ρέμι ἐτὼ ει κοωὶ ποραεόταςτι.
- 8 **Κ**ω εκόρει πρασβάλω μιλ έεθ, μ ασβάβαχω τιλ: οζελώωλος τιλ βω τάμη εδρητε: μεκδεάχω τιλ на βολιθ πρερτκάμια.

- 9 Слышите, людіє мой, й засвидітелствую вамъ, ійлю, аще послушаєщи менє:
- 11 \vec{A} 3% во $\vec{\epsilon}$ смь \vec{r} 4 в \vec{r} 5% твой, изведый т \hat{a} 6 \vec{v} 7 тво \hat{a} 8, и исполню \hat{a} 8.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ หะ посл $\hat{\mathbf{g}}$ шаша лю́д $\hat{\mathbf{g}}$ ї мой гла́са моєг $\hat{\mathbf{w}}$, й ійль не вн $\hat{\mathbf{g}}$ ми:
- 13 й \mathbb{Z} \mathbb{Z} \mathbb{Z} по начина́н \mathbb{Z} емъ сєрдє́цъ йхъ, по́йд \mathbb{Z} тъ въ
- 14 $\tilde{\mathbf{A}}$ ឃុំ នេស៍យ \mathbf{a} រាស់ក្តាំ៖ រាល់ ពេលវេស៍យ \mathbf{a} រាប រាមេមេខំ, រំពីរាធ $\tilde{\mathbf{a}}$ ឃុំ នេស នេង ព \mathbf{a} បាល រាល់កំ χοχίνη»:
- 15 ни ѿ чесо́мже ѹ҃҃бѡ враги ѐгѡ смири́лъ бы́хъ, и на ѿскорбля́ющыя йҳъ возложи́лъ бы́ҳъ ру́ку мою̂.
- 16 Βραζὰ ΓἦτΗ COΛΓάΙΙΙΑ ἐΜὸ, ὰ ΕὅΖΕΤ ΒΡΕΜΑ ἄχ ΒΕ ΒΕΚΕ:
 17 ὰ ΗΑΠΗΤὰ ἄχ Ε΄ Τ΄ Τ΄ Τ΄ ΤΙ ΚΑ ΠΙΙΕΝΗΎΝΑ, ὰ Ε΄ ΚΑΜΕΝΕ ΜΕΖΑ ΝΑΚΙΤΗ ἄχ Ε.

- 1 Ετω ττά βω τόμμε βοτώβω, ποτρεμέ κε βότη ραзτέμητω.
- 2 Доколь судите неправду, й лица гржшникшвъ пріємлете;
- 3 Судите сиру и оубогу, смирена и нища шправдайте:
- **4** μ3μήτε μήμα η οζεότα, ηξ ρδκη τριξωμηνή η3εάβητε ετό.

- 5 **Н**є познаша, ниже оўраз8міша, во тмів ходміть: да подвижатся вся шенованія земли.
- 6 Ճշъ թե՛χъ։ бози ἐстѐ, ѝ сынове вышнагա всѝ։
- 7 вы же $ilde{m}$ кw челов $ilde{m}$ цы $ilde{v}$ мир $ilde{a}$ е $ildе{e}$ те, $ildе{u}$ $ildе{m}$ ки $ildе{e}$ д $ildе{u}$ нъ $ildе{u}$ кна $ildе{s}$ е $ildе{u}$
- **8** Воскрни, бяє, соди земли: акш ты наследиши во всехт азыцехт.

- 1 ПЕснь чалма асафв.
- **2** \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, $\mathbf{\kappa}$ \mathbf{T} $\mathbf{\delta}$ $\mathbf{\tilde{\gamma}}$ \mathbf{n} $\mathbf{0}$ $\mathbf{\tilde{\gamma}}$ \mathbf{n} $\mathbf{0}$ $\mathbf{\tilde{\gamma}}$ \mathbf{n} $\mathbf{0}$ $\mathbf{0$
- 3 йкш сè, вразн твон возшвинша, й ненавидащій та воздвигоша главв.
- 4 На лю́ди твож локавноваша во́лею, и совъщаша на стым твож.
- 5 Р фша: пріндите й потребимъ के Ф назыкъ, й не поманетса йма ійлево ктомд.
- 6 Пкш совъщаща единомышленїємъ вкупь, на та завътъ завъщаща:
- 7 селенім ідумейска й ісманліте, мшавъ й агаране,
- 8 гевалъ й аммюнъ й амаликъ, иноплеменницы съ живущими въ туръ:
- 9 йбо й ассбръ прійдє съ ними, быша въ заствплєніє сыновюмъ лютшвымъ:

- 10 Cοτβορή μπλ ἄκω μαμϊάμδ ή εϊεάρτ, ἄκω ἰαβίμδ βλ ποτόμτ κίεεοβτ:
- 11 потребишась во аєндюрь, быша тки гной земный.
- 12 Положи кнази йхъ йкш шрива и зива, и зевеа и салмана, вса кнази йхъ,
- 13 йже рыша: да наслыдимъ севы стилище вжіе.
- 14 Επε μόμ, πολοπή πακω κόλο, ακω τρόττι πρεά λυμένις επτρα.
- 15 ित кш отнь попалажни дубравы, ток пламень пожигажи горы:
- 16 τάκω ποжεнέши α εδρεю τεοέω, й гижвомъ твоймъ сматеши α.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ נחסה היות היות היות האונה הבשל האונה הבשל האונה הבשל האונה הבשל האונה הבשל האונה הבשל האונה ה
- 18 **Δ**α ποςτωμάτεα ѝ εματέτεα βτ βτκτ βτκα, ѝ ποςράματεα ѝ ποτήβηδητα.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ да позна́ютъ, ங்кш йма тебф г $\hat{\mathbf{J}}$ ь, ты $\hat{\mathbf{e}}$ ди́нъ вы́шній по все́й землѝ.

- 2 Κόλι βοζλώ βλεημα (ελέμια τβοά, τζη (άλι.
- 3 Желаєтъ й скончаваєтся двша мой во дворы гани: сердце моѐ й плоть мой возрадовастася ш біт живъ.

- 4 μο πτήμα ψερτε τε χράμηνο, η τόρλημα τητοχό τε το, η τόρλημα τητοχό τε το, η τόρλημα τητοχό τε το, η τόρλημα τητοχό τος τος η τόρλημα τητοχό τος η τόρλημα τος η τος η τόρλημα τος η τος
- 5 \mathbf{K} ਨੌਂ жếни жив δ $\mathbf{\mu}$ $\ddot{\mathbf{u}}$ въ дом $\dot{\delta}$ тво $\dot{\delta}$ мъ: въ в $\dot{\mathbf{u}}$ к $\dot{\mathbf{u}}$ в $\dot{\mathbf{u}}$ к $\dot{\mathbf{u}}$ в $\dot{\mathbf{u}}$ с $\dot{\mathbf{u}}$ $\dot{\mathbf{u}}$
- 6 \mathbf{K} νικέντ μέχτ, ἐμέχε ἔςτι ταςτδημένιε ἐτὼ ος τεβὲ: Βοςχοχαξή και εξραμω ς εδέμτ πολοχώ,
- 8 Пойдутъ พ เน่าы въ เน่าง: ผู้вน์тсь бұт богфвъ въ เม็พหร้.
- 9 $\Gamma_{A}^{\hat{\gamma}}$ н б $\tilde{\kappa}$ є си́лъ, $\tilde{\phi}$ слы́ши моли́тву мою̀, внушѝ, б $\tilde{\kappa}$ є і́ак ψ вль.
- 10 Защитниче нашъ, виждь, бяє, и призри на лице хрїста твоєгю.
- 11 🗖 κω λόνωε μέμι έμμη βο μβόρτης πβούχς πάνε πώς μς: ἀ3 βόλης πρημετάτης βς μομό βτα μοερώ πάνε, μέχε χύτη μὰ βς ςελέμϊης γρτωμηνης.
- 13 Ган ба силъ, баженъ челов къ биовами на та.

- 1 Въ конецъ, сыншиъ корешвымъ, уаломъ.
- 2 **Б**ลักоволи́лъ ѐси, กลุ้น, ระัмлю твою, возврати́лъ ѐси плѣнъ іа́кшвль.

- $\hat{\mathbf{W}}$ ставиль есй беззакшый людій твойхъ, покрыль есй вся гръхи йхъ.
- 4 0 κροτήλη ἐςὰ κέςὰ κήκες τκόμ, κοσκρατήλς ἐςὰ ω γητέκα ἄροςτη τκοξά.
- 5 Κο3 βρατή πάς τη κάς επη κάμας ή εξερατή μέρος το τεοώ ε κάς.
- 6 Ёда во в ки прогн кваєшисм на ны; йлй прострєши гн квът твой твой трода въродъ;
- 7 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ ε, \mathbf{T} $\mathbf{\tilde{k}}$ \mathbf
- 8 โป๊ หน่ หล่มน, กลุ้น, มก์การ การงห), น ก็หา๊ะ การงะ สล่มสุร หล่มน.
- 10 $\hat{\mathbf{O}}$ δάνε δλή δοάψηχτα ἐΓὼ τῆ Η ἔε ἐΓὼ, Βτελήτη τλάβδ Βτ χέμιλο Ηάωδ.
- 12 йстина В земли возсій, й правда съ нбее приниче:
- 13 หี้ธง $\vec{r_A}$ ь дастъ багость, и $3 \epsilon m$ а наша дастъ плодъ свой.
- 14 Πράβα πρεά κίνω πρεάμαετα, ѝ πολοχύτα βα πότι ετωπώ εβολ.

- 1 Приклони, г \hat{A} и, о $\hat{\gamma}$ χο тво $\hat{\epsilon}$, и о $\hat{\gamma}$ слыши м $\hat{\lambda}$: йк $\hat{\omega}$ ни́ $\hat{\mu}$ ь и о $\hat{\gamma}$ ьо́гъ $\hat{\epsilon}$ смь йзъ.
- $\mathbf{2}$ Сохрани душу мой, шки пр $\hat{\mathbf{n}}$ бенъ есмь: спси раба твоего, б $\hat{\mathbf{x}}$ е мой, оупова́ющаго на т $\hat{\mathbf{a}}$.
- 3 Πομήλδη μλ, τζη, ήκω κα τεσά βο330β βές μέμς.
- 4 Κοζεετελή μέων γαεά τεοετώ: ἄκω κα τεετέ εξάχα μέων μού.
- 5 🗖 кw ты, гди, блгъ й кротокъ й многомлтивъ всвиъ призыва́ющымъ тъ.
- 6 \mathbf{K} หช้นหั, \mathbf{r}_{A}^{2} ห, моли́тву мою̀ и вонми \mathbf{r}_{A} \mathbf{c}_{A} моле́н \mathbf{r}_{A} мое \mathbf{r}_{B} \mathbf{c}_{A}
- 7 **Κ**τ μέμι εκόρεμ μοελ βο33βάχτι κτι τεετε, τάκω οζελιώμαλτι μιλ εξει.
- 8 Η έςτι πορόσει τε τε τε το τε το τε το το καιώνι τε ούν το καιών τε ούν το τε ούν το τε ούν το ού
- 9 \mathbf{K} cù τας \mathbf{k} μς $\mathbf{$
- 10 ἄκω βέλιμ ξεμ τη η τρορώμ Αδαες, τη ξεμ ετα ξάμην.
- 11 Настави мà, гди, на пять твой, й пойду во йстинт твоєй: да возвеселится сердце мое воятися ймене твоегю.
- 12 **Й**сповѣмсм тєбъ, гдн бѫє мой, всѣмъ сє́рдцемъ моймъ й просла́влю ймм твоѐ въ вѣкъ:
- 13 ชิ้кw м \hat{h} ть тво \hat{h} в $\hat{\epsilon}$ л \hat{h} на мн \hat{t} , \hat{u} йз $\hat{\epsilon}$ а́вил \hat{h} $\hat{\epsilon}$ с \hat{u} д \hat{u} мо \hat{w} \hat{u} а́да пр $\hat{\epsilon}$ испо́дн \hat{t} й шагw.

- 14 \mathbf{K} $\mathbf{\ddot{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, законопрест $\mathbf{\ddot{8}}$ пницы вост $\mathbf{\ddot{a}}$ ша на $\mathbf{\ddot{a}}$ $\mathbf{\ddot{a}}$, $\mathbf{\ddot{a}}$ соб $\mathbf{\ddot{6}}$ нь взыск $\mathbf{\ddot{a}}$ ша $\mathbf{\ddot{4}}$ $\mathbf{\ddot{8}}$ ш $\mathbf{\ddot{8}}$ мо $\mathbf{\ddot{6}}$, $\mathbf{\ddot{a}}$ н $\mathbf{\ddot{6}}$ пре $\mathbf{\ddot{4}}$ соб $\mathbf{\ddot{6}}$ $\mathbf{\ddot{6}}$.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ ты, \mathbf{r}_{A} ห ห $\hat{\mathbf{x}}$ ห หง้น, щедрый й м $\hat{\mathbf{h}}$ тивый, долготерп \mathbf{t} ливый й йстинный,
- 16 призри на мà й помилой мà: даждь державо твою отроко твоемд й спси сына рабы твоеà.
- 17 Сотвори со мноє знаменіє во біго: й да видатъ ненавидащій ма, й постыдатся, тікш ты, г $\frac{1}{2}$ и, помоглъ ми й оўт $\frac{1}{2}$ шилъ ма $\frac{1}{2}$ сй.

- 1 Сыншить корешвымъ, чаломъ песни.
- 2 Ŵ chobâhïa ểrŵ ha гοράχω cπώχω: λώβμπω τἇω βραπὰ cïῶha πάνε βcቴχω ceλéhïй ἰάκωβληχω.
- **3** Преславнам глаголашасм ш тевф, граде бжій.
- 5 Μάτι εϊώнъ ρεчέττε: чεловікъ й человікъ родись въ немъ, й той шенова й вышній.
- 7 π $\kappa \omega$ веселанихса всех жилище въ тевев.

- 1 Π க்снь уалма сыню́мъ корє́швымъ, въ конє́цъ, \mathring{w} маєлє́ $\mathring{\theta}$ в $\mathring{\epsilon}$ жє \mathring{w} в \mathring{u} нин \mathring{v} .
- $\mathbf{2} \, \mathbf{\Gamma}$ ក្តិម ត្រី៖ ប្រាំង សាល្ស សាល្ស សាល្ស សាល្ស សាល្ស សាល្ឃ សាល្្ប សាល្ប សាល្្ប សាល្ប សា
- 3 да внидетъ πρεά τὰ молитва мой, πρиклони οў хо твоѐ къ моленію моєму.
- 4 Пикш исполнисм эшль доша мой, и животь мой адо приближисм.
- 5 Πρиви τη εώχτι τι η η το και το κα
- 6 Β ΤΑ ΜΕΡΤΒΕΙΧ ΤΟ ΕΘΟΕΌ ΔΕ: ἄκω ἄ ΤΒΕ Η ΕΙΝΑΙΊΗ ΕΟ ΓΡΌΕ ΤΕ, Й ΧΧΕ ΗΕ ΠΟΜΑΝΘΊΑ Ε΄ ΕΙ ΚΤΟΜΘ΄, Η ΤΊΗ ΕΙ ΡΟΚΗ ΤΕΟΕΑ ΕΙΡΗΝΟΒΕΉΗ ΕΙΕΜΑ.
- 7 Πολοχάωλ μὰ βα ρόβτ πρεμεπόλητεμα, βα τέμημας μ ετήμη εμέρτητά.
- 8 На мн $\hat{\mathbf{t}}$ оўтверди́см йрость тво $\hat{\mathbf{a}}$, й вс $\hat{\mathbf{a}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$ лны тво $\hat{\mathbf{a}}$ нав $\hat{\mathbf{e}}$ лъ $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$ на м $\hat{\mathbf{a}}$.
- 10 Ο ΝΗ ΜΟΝ Η ΙΝΕΜΟΓΌ ΕΤΕ ΤΕ Η Η Η Η ΕΘΕΙΚΑ ΚΈ ΤΕ ΕΝΕΙΚΑ ΕΘΕΙΚΑ ΚΕ ΤΕ ΕΝΕΙΚΑ ΕΘΕΙΚΑ Ε
- 11 Ёда мє́ртвыми твори́ши ч8деса; йлй вра́чєвє воскрєса́тъ, й йсповѣдатса тєвѣ;

- 12 $\hat{\mathsf{E}}_{\mathcal{A}}$ повъсть кто во гробъ міть твою, й йстину твою въ погибели;
- 13 $\hat{\mathsf{E}}_{\mathcal{A}}$ й познана б $^{\mathsf{S}}_{\mathcal{A}}$ 8 во тм $\hat{\mathsf{E}}$ ч $^{\mathsf{S}}_{\mathcal{A}}$ 6 пр $^{\mathsf{S}}_{\mathcal{A}}$ 6 пр $^{\mathsf{S}}_{\mathcal{A}}$ 7 во тм $\hat{\mathsf{E}}$ 7 ч $^{\mathsf{S}}_{\mathcal{A}}$ 6 года тво $\hat{\mathsf{E}}$ 7 года забв $^{\mathsf{E}}_{\mathcal{A}}$ 7 на тво $\hat{\mathsf{E}}$ 8 года семий забв $^{\mathsf{E}}_{\mathcal{A}}$ 9 года сем
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ ӑӡъ къ тєб $\hat{\mathbf{t}}$, \mathbf{r} $\hat{\mathbf{d}}$ и, воззва́хъ, й ўтр \mathbf{w} моли́тва мо $\hat{\mathbf{m}}$ предвари́тъ т $\hat{\mathbf{m}}$.

- 18 шбыдоша мж йкш вода весь день, шдержаша мж вкупь.
- 19 0 \hat{y} да́лилъ е́сѝ ϖ менѐ др \acute{y} га ѝ йскренн \mathring{m} го, ѝ зна́емыхъ мойхъ ϖ страсте́й.

- 1 Развиа едама ійлтынина.
- 2 \mathcal{M} ਮੌਂ ਸਾ ਸੂਰਨੇ, ਜੰਮ, во вікт воспою, вт родт й родт возвітну йстину твою оўсты мойми.
- 3 Зане реклъ есн: въ векъ мать созиждетсм: на несехъ оготовитсм йстина твом.
- 4 Завіт завіт йзбранным моймь, клахся діду рабу моєму:

- 5 40 в κα ο γ στό βαιο τ καλ τ βο ε, μ το 3 μπ κα δ κα ρό 4 π ρό
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ спов $\hat{\mathbf{t}}$ Дан $\hat{\mathbf{t}}$ на $\hat{\mathbf{t}}$ на
- 7 ि кพ кто во พัธлацѣҳъ оуравни́тсм гдєви; оуподобитсм гдєви въ сынѣҳъ бѫіїиҳъ;
- 8 Бтъ прославляємь въ совітть стыхъ, велій й страшенъ ёсть над всітми шкрестными етш.
- 9 $\Gamma_{A}^{\hat{\gamma}}$ и $\epsilon_{K}^{\hat{\kappa}}$ $\epsilon_{L}^{\hat{\gamma}}$ $\epsilon_{L}^{\hat{\gamma}}$
- 10 Τὰ Βἦνες ΤΒ δε ΕΕΡ Κάβου Μορς Κόυ: Βο 3 Μδιμέ Η Ϊε κε Βόλ Η Τὰ ΟΥ Κρονά ε ΕΙΝ.
- 11 \mathbf{T} ы смириль, еси, тки твоєм расточиль еси враги твоєм.
- 13 С \pm вєръ й мо́рє ты созда́лъ ѐси: θ ав ω ръ й ѐрм ω нъ ω й́мєни твоє́мъ возра́д δ єтас δ .
- 14 Τεολ μώшца съ τίποι: μα οζκρισπάττα ρδικά τεολ, ή Βοζηετέττα μετιμίμα τεολ.
- 15 Правда й сваба оўготованіє пртола твоєгю: мать й йстина предидеть пред лицемъ твоймъ.
- 16 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{h}}$ $\mathbf{$

- 17 μ ψ μπεни τβοέμτ βο3ράμδωτες βέες μέης, μ πράβμοω τβοέω βο3ηεεδτες.
- 18 🗖 κω ποχβαλὰ τάλω ἄχω τω ἐτὰ, ἀ βο βίτοβολέμι τβοέλω βοζηετέττε γότω μάμω:
- 19 йкш гане Есть заствпленіє, й стагш ійлева цра нашегш.
- **20 Т**огда глалъ есй въ видѣнїи сыновю́мъ твоймъ, й ре́клъ есй: положи́хъ по́мощь на си́льнаго, вознесо́хъ избра́ннаго $\mathfrak W$ людій мойхъ:
- 21 ψερτόχτ με μα ρα ε α νο ε το, ελέε μτ ε τίματ μο ματα πο μά τος.
- 22 \hat{H} бо р δ к \hat{a} мо \hat{a} заст δ питъ $\hat{\epsilon}$ г \hat{o} , \hat{u} мы \hat{u} шца мо \hat{a} \hat{o} укр \hat{u} питъ $\hat{\epsilon}$ г \hat{o} .
- 23 ничтоже оўспіветь врагь на него, й сынь беззаконім не приложить шезлобити его.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ cctk $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ лиц $\hat{\mathbf{g}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$ враг $\hat{\mathbf{h}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{h}}$ ненавидащых $\hat{\mathbf{g}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$ пов $\hat{\mathbf{g}}$ т $\hat{\mathbf{g}}$:
- **25** ที ที่เ**T**นหล моล ที พล้**T**ь моล เъ หน์พъ, ที พี ที่พัยหน мое́мъ ช่องหะเétca pórъ érŵ:
- 26 μ πολοχό μα πόρη ράκο ξιώ, η μα ρτκάχτ ζετμίμο ξιώ.
- **27 T**óй призовéтъ мà: ỏц҃ъ мóй écй ты, бтъ мóй й заступникъ сทิ่нїм моєгш.
- 28 H ã33 первенца положу его, высока паче царей земныхъ:
- 29 ธъ ธธีหъ сохраню е้му мกть мою, и завътъ мой въренъ е้му:

- 30 μ πολοχό βη βακη βακη τα την μιε και τα την τολη ξιώ τα κω αμίε μέσα.
- 31 Αμε ωςτάβωτα ςώнοβε ἐτω τακόνα μόй, ѝ βα ςδαβάχα μούχα με πόμαδτα:
- 32 ἄψε ἐνπραβαθηϊκ Μοκ ἐνκβερηκττ, ἢ τάποβταϊι Μοίχτ ης τοχραμάττι:
- 33 посѣщу жезло́мъ беззакшній йхъ, й ранами неправды йхъ,
- 34 м \hat{h} ть же мо \hat{h} не разор \hat{h} \hat{u} них \hat{u} , ни преврежд \hat{d} во йстин \hat{u} мо \hat{e} й:
- 35 Ημπε ως κατριώ 3 αατά τα μοτεώ, ή ής χολάμηχω ω ής τω μούχω με ω αξέρτδεω.
- 36 $\hat{\mathsf{E}}_{\mathsf{Д}}$ йною кла́хса $\mathring{\mathsf{w}}$ стѣмъ моє́мъ: ӑще дбіду солжу;
- 37 Сѣмѧ ѐгѡ во вѣкъ превудетъ, й престолъ ѐгѡ йкѡ со́лнце предо мно́ю,
- 38 й йкш лона совершена въ векъ, й свидетель на нёсй веренъ.
- **39 T**ы์ же \mathfrak{D} ри́н \mathfrak{b} лъ \mathfrak{e} сѝ ѝ \mathfrak{o} у̀ничижи́лъ, негодов \mathfrak{a} лъ \mathfrak{e} сѝ пом \mathfrak{a} заннаго твоєго̀:
- **40** разори́лъ е́си завѣтъ раба твоєгю, шсквєрни́лъ е́си на земли сты́ню е́гю:
- 41 ραζορήλω ἐcὰ καλ ἀπλότω ἐrὰ, πολοχήλω ἐcὰ τκέρλαλ ἐrὰ ατράχω.
- 42 Pαςχιιμάχδ ἐτὸ καὶ μιμοχολάμι πδτέμτ, κώςτι ποιοωέμιε τος έλωμτ τεοίμτ.

- 43 Возвысилъ еси десницу стужающихъ ему, возвеселилъ еси вся враги его:
- 44 Шврати́лъ ѐси по́мощь меча ѐгѡ и не заствпи́лъ ѐси ѐго во бра́ни:
- **45** ρατορήλω ἐcὰ Ѿ шчищенім ἐrὰ, престоль ἐrὰ на землю поверглы ἐcὰ:
- 46 οζ μάληλη ἐςὰ μηθ βρέμεηε ἐτὰ, ἐβκλικλη ἐςὰ ἐτὸ ς τελμόμη.
- **47 Д**око́ль, \vec{r} ди, \vec{w} враща́єшис \vec{a} въ конє́цъ, разжжє́тс \vec{a} ійк \vec{w} о́гнь гнь́въ тво́й;
- **49 К**auо́ auсть человauкъ, йже поживе́тъ й не auу́зритъ сме́рти, йзба́витъ дauшauсвоau ѝau рauкѝ auдовы;
- **50** $\Gamma_{\mathcal{A}}$ ชิ เช้า \mathbf{h} หน้า \mathbf{h} \mathbf{h}
- 51 Поммні, г $\frac{1}{2}$ и, поноше́нїє рабъ твойхъ, е́же оўдержа́хъ въ н $\frac{1}{2}$ дер моє́мъ мно́гихъ газыкъ:
- 52 ймже поноси́ша вразѝ твой, rДи, ймже поноси́ша измѣнє́нїю хрїста̀ твоєг $\dot{\mathbf{w}}$.
- 53 Κατβέντ τάς βο βέκτ: βέλμ, βέλμ.

- 1 Мітва мшёсє́а человѣка бжіта.
- \mathbf{r} 2 \mathbf{r} \mathbf

- 3 Прежде даже горамъ не быти й создатисм земли й вселенный, й Ѿ выка й до выка ты еси.
- 4 **Η**ε Ѿврати челов ка во смиреніє, й рекат еси: шбратитесм, сынов челов кчестій.
- 5 ि кw тысьща льть пред очима твоима, гди, йкw день вчерашній, йже мимw йде, и стража нощнам.
- 7 ἄκω μ3ηε3όχομη τη Εδομη τεοήμη, μ ἄροςτϊω τεοέω εμδτήχομε».
- 9 **Т**кw всй дніє наши шскудіша, й гнішомъ твоймъ йзчезохомъ:

- 12 \mathcal{A} єсни́ц δ твою такш скажи́ ми, й шкованным сє́рдцєм \mathbf{n} в \mathbf{n} м δ дрости.
- 13 $\hat{\mathbf{W}}$ врати́см, $\mathbf{r}_{\Delta}^{\mathbf{\hat{c}}}$ и, доко́л \mathbf{t} ; $\hat{\mathbf{u}}$ оу́молє́н \mathbf{t} бу́ди на рабы \mathbf{t} во $\hat{\mathbf{a}}$.

- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ спо́лнихомсм зау́тра мі̂ти твоєю, гд̂и, й возра́довахомсм й возвесели́хомсм:
- 15 Βο Βελ μηθ ηάμω ΒοζΒεεελήχολικω, 34 μηθ, Βω ηώκε ελιμρήλω η δεί, λάτα, Βω ηώκε βήμαχολιω 5λλω.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ призри на рабы тво $\hat{\mathbf{a}}$ й на д $\hat{\mathbf{t}}$ ла тво $\hat{\mathbf{a}}$, й настави сы́ны й χ ъ.
- 17 Й буди світлость гіда біта нашегш на насъ, й дітла рукъ нашихъ йсправи на насъ, й дітло рукъ нашихъ йсправи.

- 1 Живый въ помощи вышнаго, въ кровь бта ненаго водворитса,
- $\mathbf{2}$ \mathbf{p} єчє́тъ \mathbf{r} $\mathbf{\hat{d}}$ єви: заст $\mathbf{\hat{s}}$ пникъ мо́й $\mathbf{\hat{e}}$ с $\mathbf{\hat{n}}$ й $\mathbf{\hat{n}}$ прив $\mathbf{\hat{s}}$ жище мо $\mathbf{\hat{e}}$, $\mathbf{\hat{c}}$ $\mathbf{\hat{r}}$ ъ мо́й, $\mathbf{\hat{n}}$ $\mathbf{\hat{n}}$ оўпов $\mathbf{\hat{a}}$ $\mathbf{\hat{n}}$ на н $\mathbf{\hat{e}}$ г $\mathbf{\hat{o}}$.
- 3 🗖 кw той избавитъ та W сети ловчи и W словесе матежна:
- 4 плещма свойма шстынтъ та, й под крилт его наджешисм: орбжіємъ шьыдетъ та йстина его.
- 5 $\mathbf{H} \epsilon$ оўбойшися \mathbf{w} стра́ха ноцна́г \mathbf{w} , \mathbf{w} стра́хы лета́ція во днй,
- 6 🖫 вέψи во тмф преходащїм, 🖫 сраща й бфса полуденнагш.
- 7 Паде́тъ ϖ страны твое λ тысмща, ℓ тий ℓ ℓ страны теб ℓ , къ теб ℓ же не приближитсм:
- в обаче очима твоима смотриши и воздажніе гр шникшвъ оўзриши.

- 9 **वि**кѡ ты, гҳ̂и, ѹпова́нїє моє: вышнѧго положи́лъ ѐсѝ прибѣжище твоє.
- **10 Н**є прійдетъ къ тевів зло, й рана не привлижится тівлеси твоємів:
- 11 គែκω ἄττλωμι εβοθμι 34Ποβιέττι ω τεβιέ, εοχραμήτα τλ βο βείξχι Πδτέχι τβοήχι.
- 12 **Η**α ρδκάχω βόσμδυω τώ, μα με κοιμά πρευκμέψη ψ κάμεμь μότδ υβοώ:
- 13 на аспіда й васіліска наступиши, й попереши льва й уміж.
- 14 $\mathbf{\overline{A}}$ к \mathbf{w} на м $\mathbf{\hat{A}}$ оўпов $\mathbf{\hat{A}}$, й йзба́влю й: покры́ю й, йк \mathbf{w} позн $\mathbf{\hat{A}}$ йм $\mathbf{\hat{A}}$ мо $\mathbf{\hat{c}}$.
- 15 Κο330βέττ κο μηθ, ѝ οζελώωδ ἐτὸ: ετ μάμτ ἔεμι βτ εκόρβα, ἀ3μδ ἐτὸ ѝ προελάβλω ἐτὸ:
- 16 μολγοτόθ μηίμ μεπόλη ξτο μ μακή ξωβ εξημε μοξ.

- 1 Чаломъ песни, въ день суббютный.
- 3 возвітщати зайтра міть твою й йстину твою на всжку нощь,
- 4 въ десьтостряннымъ уалтири съ пыснію въ гуслехъ.
- 5 \mathbf{A} κω возвесели́лъ мъ̀ ѐсѝ, гд̂и, въ творе́нїи твоє́мъ, и въ \mathbf{A} \mathbf{A}

- 6 **โ**สีหพ возвеличишасм дาล твом, เน้า: ราลาพ จำเลง เน่นแลсм помышае́нім твом.
- 7 M \acute{s} жъ без \acute{s} менъ не позн \acute{a} єтъ, \mathring{u} нераз \acute{s} ми \acute{b} въ не раз \acute{s} ми \acute{b} етъ с \acute{u} хъ.
- 8 Внегда прозмбоша грвшницы йкш трава, й проникоша всй делающій беззаконіє, йкш да потребятся въ векъ века:
- **9** ты́ же вышній во вѣкъ, гҳи.
- 10 $\mathbf{\overline{A}}$ кѡ сѐ, вразѝ твоѝ, гҳ҄и, ӹкѡ сѐ, вразѝ твоѝ поги́бн $\mathbf{\delta}$ тъ, ѝ разы́д $\mathbf{\delta}$ тс \mathbf{A} всѝ д $\mathbf{\overline{\delta}}$ лаю $\mathbf{\overline{\mu}}$ їи б $\mathbf{\epsilon}$ ззак $\mathbf{\delta}$ нї $\mathbf{\epsilon}$.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ вознесется таки единорога рогъ мой, й старость мой въ елей мастить:
- 12 й воззрѣ око моѐ на враги моѧ, й востающым на мѧ̀ адкавнующым оуслышитъ оу хо моѐ.
- 13 Првникъ йкш фінї ўъ процвітеть: йкш ке́дръ, йже вълівань, оўмножитсм.
- 14 Насаждени въ дому гани во дворъхъ бта нашего процвътутъ:
- 16 Да возвъстать, акш правъ гдь бть нашь, и нъсть неправды въ немъ.

- 1 Γ΄ Δ΄ με βομρής και της παραγώς και ενές και ενές και τά με ενές και τά με το και τό με το και το
- 2 Γοτόβτ πρτόλτ τβόμ ωτόλτ: ω βτκλ τε ἐεμ.
- 3 Воздвигоша реки, ган, воздвигоша реки гласы своя:
- 4 возмутъ реки сотрента свой, Ѿ гласшвъ водъ многихъ.
- 5 \mathcal{A} ивны высшты мшрскім: дивенъ въ высокихъ г $\hat{\mathcal{A}}$ ь.
- 6 Свидिвній твой оўверишася эфлю. До́му твоєму подоба́єтъ сты́на, г \hat{d} и, въ долготу дній.

- 1 \mathbf{K} רֿה שאשָנּאוווֹ ר $\frac{2}{4}$ ה, בּרֿה שאשְנּאווֹ אַ הּ שבּׁנואלאַרב בּנרדה.
- 2 Вознесисм, судми земли, воздаждь воздамніє гшрдымъ.
- з Доколь грвшницы, гди, доколь грвшницы восхвальтсь;
- 4 Προβτωμάθτω ѝ возглаго́лють неправду, возглаго́лють всѝ дішлавщій беззако́ніє;
- 5 Λ ю́ди τ во \hat{A} , $\hat{\Gamma}$ ди, смири́ша, $\hat{\mu}$ дос τ о \hat{A} н $\hat{\Gamma}$ $\hat{\epsilon}$ $\hat{\mu}$ \hat{S} ло́виша:
- 6 вдовицу й сира оумориша, й пришелца оубиша,
- 7 й ржша: не оўзритъ гдь, ниже оўраздлежетъ бтъ іакшвль.
- **8 Р**аз8мѣйтє жє, бєз8мнїн въ лю́дєхъ, й б8їн нѣкогда, оўм8дри́тєсм:
- 9 насаждей оў хо, не слышитъ ли; или создавый око, не сматржетъ ли;
- 10 наказбай азыки, не шбличитъ ли, озчай челов ка развав;
- 11 Γ_{A}° в в сть помышлен $\tilde{\mu}$ нелов в челов челов в челов в челов в челов в челов челов в че

- 12 \mathbf{K} ភិឌម៌មា មេវេលនាមីសេ, ខ្ញុំព្រល់ខ្ញុំ ដែល ប្រាស់ខ្លែង ប្រាស់ខ្លែង មានសម្រាប់ មានសម្រាប់
- 13 оўкроти́ти ѐго̀ ϖ дній лю́тыхъ, до́ндєжє изры́єтсм грѣшному ї́ама.
- 14 🗖 κω με ωρήμετα τά λωμί ι ασόχα, μ μος το καϊκ ι ασετώ με ως τά κυτα:
- 15 дондеже правда шврати́тсм на су́дъ, и держа́щїнсм є́м всѝ пра́вїн ср̂цемъ.
- 16 Кто востанетъ ми на лъкавнъющым; или кто спредстанетъ ми на д\u00e4лающым беззакон\u00e4е;
- 17 Дще не гдь помоглъ вы ми, вмаль вселилась вы во адъ душа мож.
- 18 $\tilde{\mathbf{d}}$ $\mathbf{\mu}$ є глаго́лахъ: подви́жєєм нога мож, мі́ть твож, гіє́н, помога́шє мії:
- 19 πο μηόжες τε δολάτη κα μούχτ ετ ς έρλη μοέμτ, οζτάμξη τε δολ εοτες ελήμα λέμε μού.
- 20 **Δ**α με πρεβέζετα τεβά πρεςτόλα βεζζακόμια, ςοζυζάμια τρέζα μα ποβελάμιε.
- 21 🕅 Λοβώττ μα Αδωδ πριβημήδ, μ κρόβι μεποβμημό ως δαμτί.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ ธы์сть мн $\hat{\mathbf{t}}$ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь въ прив $\hat{\mathbf{t}}$ жище, $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ ть мой въ помощь оупован $\hat{\mathbf{u}}$ ноег $\hat{\mathbf{w}}$:
- 23 ผ возда́стъ ผิмъ กลุ๊่ь ธะรรุสหอ์หา๊ะ ผัхъ, ผ по лука́вствію йхъ погубитъ ลิ กลุ๊่ь ธกъ.

- 1 $\mathbf{\Pi}$ рїнди́тє, возра́д δ ємс \mathbf{A} г $\hat{\mathbf{J}}$ єви, воскайкнєм \mathbf{B} в спіси́тєлю нашєм δ :
- 2 предваримъ лице его во исповеданти, и во уалмехъ воскликнемъ емд:
- 3 שוֹּאשׁ בּרֹדּ בּבּאווֹא רְבָּבּ, וּ עִדְּּה בּבּאווֹא חס בּנבּנוֹ τ בּאווּ הס בּנבּנוֹ אַ בּאווּ
- 4 ἄκω въ ρδιμέ ἐτὰ всѝ концы зεмлй, ѝ высшты горъ тогὰ сότь.
- 5 🗖 κω τοτὼ ἔςτι μόρε, ἀ τόἄ τοτβορὰ ε, ἀ τέων ρέμτ ἐτὼ τοτβορὰ.
- 6 Прїндитє, поклонимсь й припадємъ ємі, й восплачемсь пред гаємъ сотворшимъ насъ:
- 7 йкш той ёсть бтъ нашъ, й мы лю́дїє пажити ѐгш й о́вцы руки ѐгш. дне́сь аще гла́съ ѐгш оу́слы́шите,
- 9 въ оньже искосиша ма отцы ваши, искосиша ма, и видеша дела моя.
- 10 Υετώρεσες πτο πέττ η πετοσοβάχτ ρόσα το τω, ή ρέχτ: πρηω 3α βαλλαστι εξραμενί, τίν αξ ης πος η άωα πλτί μούχτ: 11 ἄκω κλάχε βο τη τέ το μοξητ, ἄψε βηύσλτι βι ποκό μού.

Чало́мъ 95

1 Κοιπόμτε τάξεκα πέτην κόκδ, κοιπόμτε τάξεκα κιλ ζεμαλ:

- 3 Κο3 βτάττιτε βο βισώμτης ελάβδ Ετώ, βο βετήτη λώμες η νδη εκά ετώ.
- 5 🗖 κω всѝ бози назыкъ в в сове: τ λ κε невеса сотворй.
- 6 Исповеданії й красота пред нимъ, стынь й великолепіє во стиль его.
- 7 Πρинεситε τάξε και, ότε νε ττε ϊκ κάτωκτ, πρинε είντε τάξε και ελά και νές ττω.
- 9 Поклони́тєсь г \hat{d} єви во двор \hat{u} ст \hat{u} ст \hat{u} да подви́житсь \hat{u} лица \hat{e} г \hat{u} вс \hat{u} зємл \hat{u} .
- 11 \mathcal{A} а возвеселы́тсы ніса, й радветсы землы: да подвижитсы море й йсполне́ніє є̀г $\mathring{\mathbf{w}}$:
- 12 Βο τρά μδυτε πολλ, μ Βελ ιλ κε нα нύχτι: το ε μλ Βο τρά μδυτελ Βελ μρεβλ μδυρά βιαλ
- 13 Ѿ лица гдня, йкш грядеть, йкш грядеть судити земли: судити вселенный въ правду, и людемъ йстиною своею.

- 1 Γ \hat{A} ь воцрисм, да рад δ етсм земл \hat{A} , да весел \hat{A} тсм \hat{A} строви мнози.
- 2 Ѿ блакъ й мра́къ ѡ҄҉крєстъ є̀гѡ๊: пра́вда й с8дба йсправлє́нїє пр̂то́ла є̀гѡ҇.
- 3 Ο της η της ή την της ή το παλύτα ωκρεςτα κρατή έτω.
- 4 $\hat{\mathbf{W}}$ св $\hat{\mathbf{t}}$ тиша м $\hat{\mathbf{w}}$ лн $\hat{\mathbf{m}}$ л $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ всел $\hat{\mathbf{e}}$ нн $\hat{\mathbf{s}}$ ю: в $\hat{\mathbf{u}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ подв $\hat{\mathbf{u}}$ жеса земл $\hat{\mathbf{a}}$.
- 5 Горы йкш воскъ растажша В лица ганж, В лица га всеж земли.
- 6 Возвистиша наса правду его, и видиша вси людіє славу его.
- 7 **Δ**α ποςτωμάτε α βεὰ κλάμα θμϊμέ ἀςτδκάμμων, χβάλα μϊμέ α ἄντικά ἐνὰ, βεὰ ἄντικά ἐνὰ.
- 8 **C**λώωα ử βοζβεςελάς» ςῗώης, ử βοζράдοβαωας» μψέρη ἐδλέμςκι», εδλέβς ράλη τβούχς, εξή:
- 9 ἄκω τὰ τὰ κώμηϊ μαά κεέν ζεμλέν, 5 τλω πρεκοζηέςλεω ἐςὰ μαά κετωμ κώτη.
- 10 Λ ស៍តភណ្ឌ័ព ក្នឹង, អεអងធម៌ជ្ជមក៖ ទ្វារធិភះ χραμάττ ក្នឹង ជ្វទ័យស ក្រុកិច្ចអស្នង ជនចំពុំχាង, ជំវី ស្វាន់ ក្រុងិយអងមម ជំវិត្តនំនិងមក។ និំ.
- 11 **С**вітть возсій прівнику, й правымь срцемь веселіє.
- 12 **В**єсели́тєсм, првัнїн, ѡ гҳ̂ѣ, ѝ ѝсповѣдайтє па́ммть сты́ни ểгѡ҇.

- 1 Κοτπόйτε τέξε μ πέτη κόβδ, ἄκω μθβη το τός τός ετὸ μετημία ἐτὼ μ μωμμα τάλ ἐτὼ.
- 3 Поммну міть свою іакшву й йстину свою дому ійлеву: вид тша вси концы земли спініє бта нашегш.
- 4 Κοςκλήκηματε εΐουμ, υς τεμλλ, υς πούτε μ ράλδητες η μούτε.
- 5 Πόμτε τάξε μα βα τές λεχα, βα τές λεχα μ τλάς α ψαλόμς τα,
- 6 βω τρδεάχω κόβαнωχω ử Γλάςολου τρδεώ ρόχανω: βοςτρδεύτε πρεά μρέλου Γάελου.
- 7 Да подвижится море й йсполненіе є гю, вселенная й всй живущій на ней.
- 8 Ράκι Βοςπλέμδττ ρδκόθ Βκέπτ, σόρω Βοσράλδυτς Α

- 1 Γ \hat{A} ь воцрисм, да гижваютсм лю́дїє: съдмій на херувільхъ, да подвижитсм землю.
- \mathbf{r} 2 \mathbf{r} 6 въ сїшнь великъ, и высокъ ёсть на \mathbf{r} 6 всьми людьми.
- 3 Да исповидатся ймени твоєму великому, йкш страшно и сто ёсть.

- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ честь царева с δ дъ лювитъ: ты оуготовалъ еси правоты, с δ дъ и правд δ 8 во закшвъ ты сотворилъ еси.
- 5 Κο της τέλα είτα κάμετο μ ποκλακά μπες πολκό κι κώτ δ ἐτὼ, ἄκω τίτο ἔττь.
- 6 Μωϔτέй ѝ ἀαρώκτ βο ἰερέεχτ ἐτὼ, ѝ ταμδύλτ βτ πρηзывающиχτ ймж ἐτὼ: πρηзываχδ τὧα, ѝ τόй ποτλέшαшε ѝχτ.
- 7 \mathbf{K} ъ столп $\hat{\mathbf{t}}$ พัблачн $\hat{\mathbf{t}}$ глаш $\hat{\mathbf{t}}$ къ н $\hat{\mathbf{u}}$ мъ: йк \mathbf{w} хран $\hat{\mathbf{x}}$ х $\hat{\mathbf{t}}$ свид $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{u}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ пов $\hat{\mathbf{t}}$ л $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{u}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{u}}$ мъ.
- 8 Γ \hat{A} и $\vec{\kappa}$ $\vec{\kappa}$ нашъ, $\vec{\kappa}$ посл $\hat{\delta}$ шалъ $\hat{\epsilon}$ с \hat{n} \hat{n} $\hat{\chi}$ ъ: $\vec{\kappa}$ $\vec{\kappa}$, $\vec{\kappa}$ \hat{n} \hat
- 9 Козносите гда бга нашего и покланайтеса въ горф стфй его: ако стъ гдь бгъ нашъ.

- 1 Воскийкните бтови вса земиа:
- $\mathbf{2}$ работайтє г $\hat{\mathbf{j}}$ єви въ весєліи, внидитє пре $\hat{\mathbf{j}}$ нимъ въ радости.
- 3 0ሃ в ਇਰ ਰੁਸਾਦ, ਕਿੱਲਘ Γ_A ਨੇ ਜਨਾਂ ਦੁੰਦਾਨ ਫ਼ਿੰਦ ਸੰਗ੍ਰਾਜ਼ ਸੰਗ੍ਰਾਜ਼ ਦੁੰਦਾ ਸੰਗ੍ਰਾਜ਼ ਸੰਗ੍ਰਾ
- 4 Κημάμιτε вο врата έτω во μεπουπάμαμια, во дворы έτω въ ππιίχω: μεπουπάμαμτες έμδ, χυαλήτε μμω έτω.
- 5 **Т**кш багъ гав, въ въкъ мать ето, и даже до рода и рода йстина ето.

- 1 M \hat{r} \hat
- 2 ποῦ й разхиѣю въ пътѝ непорочнѣ: когда прїйдеши ко мнѣ; прехожда́хъ въ незлобії се́рдца моєгѝ посредѣ дому моєгѝ.
- 3 **Η**ε πρεдлага́χъ πρεά ονίναα μούνα βέψь законоπρεсτέπηδω: τβοράψως πρεςτέπλεμιε βοзненаβύατεχъ.
- 4 не прильпè мн $\hat{\mathbf{t}}$ сéрдце строптиво: оуклон $\hat{\mathbf{s}}$ ю мен $\hat{\mathbf{e}}$ л δ к $\hat{\mathbf{s}}$ ваго не позн $\hat{\mathbf{a}}$ уъ.
- 5 $\hat{\mathbf{W}}$ клєвєта́ющаго та́й йскрєннаго своєго, сєго изгона́хъ: го́рдымъ о́комъ и несы́тымъ се́рдцемъ, съ си́мъ не віда́хъ.
- 6 $\mathring{\mathbf{O}}$ чи мой на в $\mathring{\mathbf{E}}$ рным зємий, посажда́ти $\mathring{\mathbf{A}}$ со мно́ю: хода́й по п $\mathring{\mathbf{O}}$ ти нєпоро́чн $\mathring{\mathbf{O}}$, сє́й ми с $\mathring{\mathbf{A}}$ ужа́ш $\mathring{\mathbf{E}}$.
- 7 Нε живає посредт дому моєгю творай гордыню: глаголай неправеднам не йсправлаше пред очима мойма.
- 8 Κοέτρια μίσεμβάχω βεώ τρώμωμω σεμλώ, έπε ποτρεβήτα Ε τράχα τάμα βεώ χώλαθψωα βεσσακόμιε.

- 1 **Μ**ολύτβα Ηύψας , ἐςζὰ οζημώς τω ἢ πρεχ ς ζέκης προλιέτς Μολέμιε cboè.
- **2** Γ $\frac{7}{2}$ и, оўслы́ши моли́тву мою, й во́пль мо́й къ тєвѣ да прїйдєтъ.

- 3 Нε Шврати лица твоєгш Ш мєнє: въ оньже йще день скорблю, приклони ко мнв оў хо твоє: въ оньже йще день призову та, скорш оўслыши ма.
- 5 0 хаваенъ быхъ йкш трава, и йзсше сердце моѐ, йкш забыхъ снести хлебъ мой.
- 6 $\mathfrak w$ гласа воздыханїм моєг $\mathring w$ прильп $\mathring e$ ко́сть мо $\mathring w$ пло́ти моє́й.
- 7 0у подобихсм немсыти постыннай, бых π но но но но но но но на нырици.
- 8 6 4 έχτι μ εμίχτι μέκω πτήμα ψεόξωμαως μα 34 έτ.
- 9 **Κ**έςь дέнь поношах мін вразін мой, ін хвальщін між мною кленіх хось.
- 10 3αμε πέπελω ἄκω χλάσω άλλος μ πατίε μοε ςω πλάνεμω γαςτεοράχω,
- 11 Ѿ лица гнѣва твоєгю й йрости твоєм: йкш вознєєъ низвє́рглъ мм есй.
- 12 Απίε ποὺ ἄκω ετι ογκλομύμας , ѝ ἄς τ ἄκω ετι ο ἀς εχόχτ.
- 13 \mathbf{T} ы́ жє, г $\hat{\mathbf{h}}$ и, во в $\hat{\mathbf{h}}$ къ пребыва́єши, и памать тво $\hat{\mathbf{h}}$ въ родъ и родъ.
- 14 Ты воскрсъ од ще дриши сійна: йкш врем мод ще дрити его, йкш прійде врем».
- 15 \mathbf{A} к \mathbf{w} благоволи́ша раби твой ка́меніїє є́г \mathbf{w} , й пе́рсть є́г \mathbf{w} оўще́др \mathbf{m} т \mathbf{w} .

- 17 สัหพ созห์ждетъ гд๊ь сїйна и สัชห์тсภ во славь своей.
- 19 \mathcal{A} а напишется сїє въ родъ йнъ, й людїє зиждемїн восхвалятъ г $\hat{\mathcal{A}}$ а:
- **20** เลียง приниче съ высоты стым своем, гдь съ несе на землю призръ,
- **21** оўслышати воздыха́ніє шкова́нныхъ, разрѣши́ти сы́ны оўмершвле́нныхъ:
- 22 ธงรุธธราห์าน ธน เว็พหน้ นักก กลุ้มย น ชุธลาชิ ย้าพ ธง เยา้าน์กนน,
- **23** внегда собратисм лю́демъ вк $\acute{8}$ п $\acute{\pi}$ й цар $\acute{\epsilon}$ мъ, $\acute{\epsilon}$ ж $\acute{\epsilon}$ работати г \acute{a} $\acute{\epsilon}$ ви.
- **24** \mathbf{W} в \mathbf{w} \mathbf{w}
- 25 нε возведи мене во преполовен е дній мойхъ: въ родф родшвъ лата твож.
- **27** \mathbf{T} \hat{a} погибнутъ, ты же пребываєщи: \hat{a} вс \hat{a} \hat{a} кω риза \hat{a} \hat{b} \hat{b}
- 28 Τώ κε τόμκαε ἐςιὰ, ἀ αθτα τβολ θε ἀςκδαθωτω.

29 Cώнοβε ράβτ τβούχτ βεελάτελ, ѝ εξικά ἄχτ βο βξκτ ὖεπράβιτελ.

- 1 \mathbf{K} лагослови, дүше мож, г $\hat{\mathbf{A}}$ а, и вс $\hat{\mathbf{A}}$ внутренням мо $\hat{\mathbf{A}}$, ймм с $\hat{\mathbf{T}}$ оє $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$:
- 2 влагослови, д8ше мож, гда, и не забывай всех воздажній егю:
- 3 шчищающаго вся беззакшнім твоя, изцыляющаго вся недуги твоя,
- 4 избавла́ющаго $\mathfrak W$ истл $\mathbf H$ н $\mathbf I$ л живо́т $\mathbf L$ тво́й, в $\mathbf H$ нча́ющаго т $\mathbf A$ л ил $\mathbf I$ т $\mathbf I$ й $\mathbf H$ 0 и $\mathbf H$ 1 $\mathbf H$ 2 $\mathbf H$ 3 и $\mathbf H$ 4 $\mathbf H$ 4 $\mathbf H$ 5 $\mathbf H$ 6 $\mathbf H$ 7 $\mathbf H$ 8 $\mathbf H$ 9 \mathbf
- 5 исполнаєщиго во блейх желаніє твоє: шеновится йки брла йность твой.
- 6 Творล์ที หน้าาเทท กลุ๊น ดี เชสนชิ ธเนิพน พืธทิสุทพแพน.
- 7 Cหลวล ทิชาห์ เธอล์ พพชั่นย์อธน, เมทอธพ์พน ให้ภายธมพน ชุดานิหาล เธอล์.
- 8 Щ є́дръ и мітивъ гдь, долготерпьливъ и многомітивъ.
- 9 Не до конца прогнивается, ниже во викъ враждуетъ:
- 10 нє по беззаконїємъ нашымъ сотворилъ есть намъ, ниже по гръхшмъ нашымъ воздалъ есть намъ.
- 11 $\mathbf{\Pi}$ к \mathbf{w} по высот $\mathbf{\hat{t}}$ небесн $\mathbf{\hat{t}}$ й $\mathbf{\hat{w}}$ земл $\mathbf{\hat{u}}$, $\mathbf{\hat{y}}$ тверд $\mathbf{\hat{u}}$ л $\mathbf{\hat{z}}$ есть $\mathbf{\hat{z}}$ $\mathbf{\hat{d}}$ ь к $\mathbf{\hat{w}}$ сво $\mathbf{\hat{w}}$ на бо $\mathbf{\hat{z}}$ нихс $\mathbf{\hat{z}}$ ес $\mathbf{\hat{z}}$:

- 12 е́ли́кѡ Ѿстоѧ́тъ восто́цы Ѿ за̂падъ, оуда́лилъ е́сть Ѿ на́съ бєззакѡ́нїм на̂ша.
- 13 Ακοжε ψέζηντα ότεμα ιώνω, γψέζην τά πολωνικα έτω.
- 14 Пкш той позна созданіє наше, поману, ткш персть есмы.
- **15 Ч**еловѣкъ, акш трава дніє ѐгю, акш цвѣтъ се́лный, такш шцвѣте́тъ:
- 17 Μήτι πε τήμα ΰ ετα ή 40 ετα μα εολμηζια έτω,
- 18 й правда его на сынжуъ сыновъ, хранащихъ завжтъ его й помнащихъ заповъди его творити а.
- 19 Γ \hat{A} ь на неси оўготова пртоль свой, и цртво ег \hat{w} вс \hat{w} ни \hat{w} владаєть.
- 21 \mathbf{E} λατοςλοβήτε τ $\hat{\mathbf{f}}$ λ, \mathbf{g} ς $\hat{\mathbf{f}}$ λ, $\hat{\mathbf{g}}$ ς $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{\mathbf{f}$ λω, $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{$
- 22 Κλασοςλοβήτε τἦα, βςὧ ζιτὰ ἐτὰ κολι μικτιτι βἦνεςτβα ἐτὰ: βλασοςλοβὰ, ζεμὰ μολ, τὧα.

- 1 **Б**лагослови, душе мож, гаа. ган бже мой, возвеличилсм еси этай: во исповтданіе и въ велелтпоту шблеклсм еси:
- 2 ωλτάμιση εβτονία μάκω ράζου, προετιράμα μέσο μκω κόχε:

- 3 покрыва́мй вода́ми прєвы́спрєнням своя, полага́мй шєлаки на восхождє́нїє своє, ходя́й на крилв вістрєню:
- 4 творый агглы свой духи, и слуги свой пламень отненный:
- $\mathbf{5}$ шснова́мй зе́млю на тве́рди ѐ $\mathbf{\hat{a}}$: не преклони́тс $\mathbf{\hat{a}}$ въ въ́къ въ́ка.
- 6 \mathbf{K} єздна йк \mathbf{w} риза \mathbf{w} д \mathbf{t} я́н \mathbf{n} іє \mathbf{e} я̀, на гора́х \mathbf{v} ста́н \mathbf{v} т \mathbf{v} во́ды:
- 7 Ѿ 3απρεψέμι» πεοενώ που ένηδαν, Ѿ ναάςα γρόμα πεοενώ ογωο όγων πεο.
- 8 Κοιχόματα τόρω, ѝ низχόματα πολά, κα μάτο έπε ψεκοκάλα ἐεὰ μπα.
- 9 Предітль положиль єсії, є гібіже не прейдіть, ниже шкрататся покрыти землю.
- 10 Посыла́мй источники въ де́врехъ, посредѣ го́ръ пройдутъ во́ды.
- 11 Напажить вся ввери селным, ждуть онагри въ жажду свой.
- 12 На ты́хъ пти̂цы небесным привита́ютъ: Ѿ среды ка́менїм дадм́тъ гла́съ.
- 13 Напа́мй го́ры ѿ прєвы́спрєннихъ свойхъ: ѿ плода̀ дѣлъ твойхъ насы́титсм зємла̀.
- 14 Прозмба́мй трав $\hat{\mathbf{g}}$ скот $\hat{\mathbf{w}}$ и $\hat{\mathbf{g}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ ла́к $\hat{\mathbf{h}}$ на сл $\hat{\mathbf{g}}$ жб $\hat{\mathbf{g}}$ челов $\hat{\mathbf{g}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ и $\hat{\mathbf{g}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ з $\hat{\mathbf{g}}$ б $\hat{\mathbf{g}}$ скот $\hat{\mathbf{w}}$ м $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ з $\hat{\mathbf{g}}$ скот $\hat{\mathbf{w}}$ м $\hat{\mathbf{u}}$ з $\hat{\mathbf{g}}$ на сл $\hat{\mathbf{g}}$ жб $\hat{\mathbf{g}}$
- 15 μ ΒΪΗΟ ΒΕCΕΛΉΤΉ CÉΡΑΠΕ ΥΕΛΟΒΙΚΑ, οζΜάςΤΗΤΗ ΛΗΠΕ ΕΛΕΕΜΉ: Η ΧΛΙΚΕΉ CÉΡΑΠΕ ΥΕΛΟΒΙΚΑ οζΚΡΙΠΉΤΉ.

- 16 Насытатся древа пшльская, кедри ліванстін, йхже еси насадиль:
- 17 тамш птицы вогнь здатся, єршдієво жилище предводителств беть йми.
- 18 Горы высшкім еленемъ, камень прибежище замцемъ.
- 19 Сοτβορήλω Εςτω αδηδ βο βρεμεμά: солнце позна западъ свой.
- 20 Πολοχάλτ ἐcὰ τλίδ, ἀ σώςτι κόψι, στι κέμχε πρόμλδττ σςὰ εκτρίε Αδεράσκιϊα,
- **21** ск \acute{v} мни рык \acute{a} ющ \ddot{i} и восх \acute{u} тити \mathring{u} в \ddot{i} ыск \acute{a} ти \ddot{u} б \ddot{i} а п \acute{u} щ \ddot{u} с \acute{e} б \ddot{u} .
- 22 Κοζεϊλ εόλημε, ѝ εοβράμας, ѝ βτ λόχαχτ εβούχτ λάγθττ.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ 3ы́дєтъ челов $\hat{\mathbf{t}}$ къ на д $\hat{\mathbf{t}}$ ло сво $\hat{\mathbf{t}}$ й на д $\hat{\mathbf{t}}$ лан $\hat{\mathbf{i}}$ є сво $\hat{\mathbf{t}}$ до в $\hat{\mathbf{t}}$ чера.
- **24 य** หพ возвеличишасм дъла твой, г $\hat{\Delta}$ и: всй пре \hat{m} ростію сотвориль $\hat{\epsilon}$ си: исполнисм земла твари твоєй.
- 25 Сїє морє великоє й пространноє: тамш гади, йхже ність числа, живштнам малам съ великими:
- 26 тамш корабли преплаваютъ, змій сей, ѐгоже создалъ ѐси р8гатисм ѐмв.
- 27 Βελ κα τεβά μάθτα, μάτη πήψε μπα βο βλάγο βρέμα.
- 28 Δάβωδ τεβά μλη, εοβερδτα: Εβέρ3ωδ τεβά ρδκδ, βεάνεταλ μεπόληματε βλάγοιτη:
- 29 Φεράψων κε τεσθ λυμέ, εοзματότεα: Φύμεωυ Αόχα ύχα, υ υ μέγιες το ερίστος εδού εος ερατάτεα:

- 31 \mathbf{K} 8្វែអ \mathbf{K} 6 \mathbf{K} 6 \mathbf{K} 7 \mathbf{K} 8 \mathbf{K} 8 \mathbf{K} 9 \mathbf{K} 8 \mathbf{K} 9 \mathbf{K}
- 32 призира́мй на зє́млю й твора́й \hat{w} трасти́са: прикаса́айса гора́мъ, й дыма́тса.
- 33 Воспою гдеви въ животт моємъ, пою в т моєм в, дондеже єсмь:
- 34 да оўсладится ему бесёда мой, йзъ же возвеселюся ш гдт.
- 35 \mathcal{A} а иំзчéзн δ тъ гр $\hat{\mathbf{E}}$ шницы $\hat{\mathbf{U}}$ земли, й беззак $\hat{\mathbf{w}}$ нницы, $\hat{\mathbf{d}}$ коже не б $\hat{\mathbf{u}}$ ти $\hat{\mathbf{u}}$ мъ. благослов $\hat{\mathbf{u}}$, \mathbf{d} \deltaш $\hat{\mathbf{e}}$ мо $\hat{\mathbf{a}}$, г $\hat{\mathbf{d}}$ а.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ chos $\hat{\mathbf{t}}$ ភ្នំ តែ $\hat{\mathbf{t}}$ ក្នុំ តែ $\hat{\mathbf{t}}$ ក្នុំ តែ $\hat{\mathbf{t}}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{t}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{t}}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{t}}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{t}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{t}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{t}}$ ក្នង $\hat{\mathbf{t}$ ក្នង $\hat{\mathbf{t}}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{t}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{t}$
- **2** воспойтє $\mathring{\epsilon}$ м $\mathring{\delta}$ й пойтє $\mathring{\epsilon}$ м $\mathring{\delta}$, пов $\mathring{\pi}$ дитє вс $\mathring{\kappa}$ ч $\mathring{\delta}$ дєс $\mathring{\epsilon}$ г $\mathring{\omega}$.
- $\mathbf{3}$ Хвали́тєсь $\mathbf{\mathring{w}}$ ймени стѣмъ ѐг $\mathbf{\mathring{w}}$: да возвесели́тсь се́рдце йщ $\mathbf{\mathring{y}}$ щ $\mathbf{\mathring{y}}$ ть $\mathbf{\mathring{r}}$ а:
- 4 взыщите га й оўтвердитесм, взыщите лица его выну.
- 5 Поммни́тє ч δ Дєс \hat{a} ਵំ \hat{c} \hat{w} , \hat{m} жє сотвор \hat{n} , ч δ Дєс \hat{a} ਵំ \hat{c} \hat{w} \hat{u} с δ Дб \hat{b}
- 6 с тим авраамле раби егш, сынове гакшвли избранни егш.
- 7 \mathbf{T} ốਥ \mathbf{r}_{A}^{2} \mathbf{b} \mathbf{r}_{A}^{2} \mathbf{h} \mathbf{a} \mathbf{u} \mathbf{u} : по всей земли с \mathbf{v} д \mathbf{b} \mathbf{e} г \mathbf{w} .
- 8 Поману въ въкъ завътъ свой, слово, $\tilde{\epsilon}$ же заповъда въ тысащы род $\tilde{\omega}$ въ,
- 9 ёже завѣща авраа́мв, й клы́твв свою ісаа́кв:

- 10 й постави ю іакшву въ повельніе й ійлю въ завытъ выченъ,
- 11 гля: тебф дамъ землю ханааню, буже достожнім вашегш.
- 12 Внегда бы́ти ймъ малымъ число́мъ, малѣйшымъ й прише́лцемъ въ не́й,
- 13 й преидоша В назыка въ назыкъ й В царствїл въ люди йны:
- 14 Η Ε Φ΄ CΤΆΒΗ ΥΕΛΟΒΕΚΑ ΦΕΗΑΕΤΗ ΪΧΤ Η ΦΕΛΗΥΗ Ο ΗΗΧΤ ЦΑΡΗ:
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ призва гладъ на землю: всако оутвержден уственое сотры.
- 17 Ποτλά πρεά μάμα μελοβέκα: Βτ ραβά πρόα αμτ βώτε ι ώτα φτ.
- 18 Смириша во шковахт нозт егш, железо пройде двша егш,
- 20 Посла царь й разреши его: кназь людій, й шстави его.
- **21** Постави ϵ го господина дому своєму й кн ϵ х ϵ х всєму ст ϵ х ϵ нїю своєму,
- 22 наказати князи егю йко себе й старцы егю озмудрити.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ вни́дє ійль во є́гу́пєтъ, й і́акшвъ пришє́лствова въ зє́млю ха́мов δ .
- **24** \hat{H} возрасти лю́ди сво \hat{A} ѕѣл \hat{w} й оукр \hat{t} па́ч ϵ враг \hat{w} въ йх \hat{t} ъ.
- **25** Преврати сердце йхъ возненавидьти люди ег $\hat{\omega}$, лесть сотворити въ рабьхъ ег $\hat{\omega}$.

- 26 Ποτλά μωντέα ραβά τβοετό, ἀαρώμα, ἐτόπε μίζερὰ τεβίε:
- 27 Πολοжή въ нήχъ словеса знаменїй свойхъ й чодесъ свойхъ въ земли хамовъ.
- 28 Посла тму й помрачи, йкш прешгорчища словеса етш.
- 29 Πρελοχὰ κόλω ἄχω κυ κρόκω ὰ ἀξλιορὰ ρωκω ἄχω.
- 30 Воскипф земля йхъ жабами въ сокровищницахъ царей йхъ.
- 31 \mathbf{P} єчѐ, й прїндо́ша пе́сї \mathbf{A} м $\mathbf{\delta}$ хи й скн $\mathbf{\hat{I}}$ пы во вс $\mathbf{\hat{A}}$ прєд $\mathbf{\hat{E}}$ лы йх $\mathbf{\hat{L}}$.
- 32 Положи дожди йхъ грады, отнь попалжищь въ земли йхъ:
- 33 й поразі вінограды йхъ й смюквы йхъ, й сотры всякоє древо предълъ йхъ.
- 34 Рече, й прїндоша прязи й гусеницы, ймже не вт числа,
- 35 й снидоша всяку траву ви земли йхи, й помдоша всяки плоди земли йхи.
- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ поразій всжкаго пє́рвєнца въ зємлій йхъ, нача́токъ всжкагш тр δ да йхъ:
- 37 й йзведе के съ сребромъ й златомъ: й не бе въ коленехъ йхъ болай.
- 38 Козвесели́с ѐг ѓотет во ѝссожде́н иї и йхте на на.
- 39 Распростре шблакъ въ покровъ ймъ, и отнь, еже просвътити ймъ нощію.
- **40 П**роси́ша, и прїндо́ша кра́стєли, и хлѣба небе́снагw насы́ти **ஃ:**

- 41 ραζβέρζε κάμεις, μ ποτεκόшα βόλω, ποτεκόшα βτ εξβόλημας μτκι:
- 42 йкш поммну слово стоє своє, ёже ко аврааму рабу своєму.
- 44 $\hat{\mathbf{H}}$ дад $\hat{\mathbf{e}}$ ทั้งห \mathbf{h} страны เล้วык \mathbf{h} , и тр δ ды людій насл $\hat{\mathbf{h}}$ доваша:
- 45 йкш да сохрана́тъ шправда̂нї в е́гш й зако́на е́гш взы́щ8тъ.

- 1 Йсповьдайтесм гдеви, акш блгъ, акш въ вькъ млть егю.
- 2 \mathbf{K} \mathbf{r} $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{c}}$
- 3 **G**λπέτι χρατάψι τέχλ μ τβοράψι πράβλε βο βιάκοε βρέμα.
- 4 Πομπη κάς τέμι, το επτοκολέμι λωμί τκούχτ, πος τη κάς τε επικός τε τούμτ,
- 5 вид ти во благости избранным твом, возвеселитисм въ веселін изыка твоєгю, хвалитисм съ достомніємъ твоймъ.
- 7 ότι η наши во ἐινπτ нε разхишша чод єсъ твой хъ, ни помъновша множества міти твоє »: й прешгорчища вос ход і ще въ чермноє море.

- $\hat{\mathbf{H}}$ chicè װֻץ־ ทัмене своєг $\hat{\mathbf{w}}$ ради, сказати сил $\hat{\mathbf{M}}$ сво $\hat{\mathbf{w}}$:

- 11 Покры вода стужающым имъ: ни единъ © нихъ избысть.
- 12 Й в фроваша словеси еги й восп ша хвалу еги.
- 13 0У скориша, завыша дъла ето, не стерпыша совыта ето:
- 14 й похотиша желанію въ постыни й йскосища біта въ безводний.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ дад $\hat{\mathbf{e}}$ ймъ прошен $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ ейхъ, посл $\hat{\mathbf{e}}$ сытость въ д $\hat{\mathbf{e}}$ шы йхъ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ прогн $\hat{\mathbf{H}}$ ваша м $\hat{\mathbf{w}}$ с $\hat{\mathbf{f}}$ авъ с $\hat{\mathbf{T}}$ ан $\hat{\mathbf{d}}$, $\hat{\mathbf{d}}$ ар $\hat{\mathbf{w}}$ на с $\hat{\mathbf{T}}$ аго г $\hat{\mathbf{d}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$.
- **17** $\mathbf{\varpi}$ вє́рзєс $\mathbf{\varpi}$ земл $\mathbf{\mathring{a}}$ й пожр $\mathbf{\mathring{e}}$ да $\mathbf{\mathring{g}}$ ана й покр $\mathbf{\mathring{b}}$ на со́нмищи $\mathbf{\mathring{a}}$ в $\mathbf{\ddot{r}}$ р $\mathbf{\mathring{w}}$ на:
- 18 й разжжесь отнь въ соны йхъ, пламень попали грешники.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори́ша телца въ хwри́в \mathbf{t} й поклони́шасм йст \mathbf{t}
- 20 й йзмітниша славу єгій въ подобії телці індущаги траву.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ завыша вта спсанщаго йхъ, сотворшаго велім во егуптъ,
- 22 чодеса въ земли хамовъ, страшнам въ мори чермнъмъ.
- 23 Η ρενέ ποτρεκάτα άχω, άψε нε κω μωντέ άι άι αξράθημω ές τω ττάλω κω τοκρδωέμια πρεξ μάλω, κοι κρατάτα άροττω ές ω, ξα με ποτδκάτω άχω.

- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ оўничижи́ша зє́млю жела́нную, не на́ша в тры словеси є́г $\hat{\mathbf{w}}$:
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ воздвижє руку свою на на, низложити $\hat{\mathbf{a}}$ въ пустыни, **27** й низложити сѣма йхъ во ызыцѣхъ, й расточити $\hat{\mathbf{a}}$ въ страны.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ причастишасм всельфегώру й снедоша жертвы мертвыхъ:
- 29 й раздражиша ѐго̀ въ начина́нїнхъ свойхъ, й оўмно́жисм въ ни́хъ паде́нїє.
- 30 Й ста фінеєєть й оўмилостиви, й преста сты:
- 31 й вминисм ему въ правду, въ родъ й родъ до вика.
- 32 Й прогневаша его на воде пререканім, й шелоблень бысть мшёсей йхь ради:
- 33 йкш прешгорчиша духъ еги и разнствова оустнама своима.
- 34 Не потребища изыки, иже рече гдь ймъ.
- 35 Й смесишасм во назыцехт и навыкоша делюмт йхт:
- 36 й поработаша йст вканнымъ йхъ, й бысть ймъ въ соблазнъ.
- 37 $\hat{\mathbf{H}}$ пожроша сыны сво $\hat{\mathbf{a}}$ й д $\mathbf{\mu}$ $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ ри сво $\hat{\mathbf{a}}$ Б \mathbf{t} сов $\hat{\mathbf{w}}$ и \mathbf{t} ,
- 38 й пролї і кровь неповинною, кровь сынше свойх і дщерей, і і таже пожроша йстоканным ханаанским і і ў в ї є на высть земля йх кровьми

- 39 й фсквернисм въ делехъ йхъ: й соблудища въ начинанї ихъ свойхъ.
- **40** $\hat{\mathbf{H}}$ разги $\hat{\mathbf{t}}$ вас $\hat{\mathbf{m}}$ рост $\hat{\mathbf{n}}$ на $\hat{\mathbf{n}}$ й сво $\hat{\mathbf{n}}$ й $\hat{\mathbf{u}}$ мєрз $\hat{\mathbf{n}}$ досто $\hat{\mathbf{m}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ сво $\hat{\mathbf{e}}$:
- 41 й предаде 🖟 въ руки врагшвъ, й швладаша йми ненавидъщій йхъ.
- 42 $\hat{\mathbf{H}}$ ст δ жи́ша и̂мъ вразѝ и́хъ: и смири́шас δ по $\hat{\mathbf{A}}$ р δ ка́ми и́хъ.
- 43 **Μ**нόжицею избави λ: тін же прешгорчиша є̀го совѣтомъ своймъ, й смиришасм въ беззаконїнуъ свойуъ.
- **44** $\hat{\mathbf{H}}$ ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ г $\hat{\mathbf{j}}$ ь, внегд $\hat{\mathbf{a}}$ скорб $\hat{\mathbf{t}}$ ти $\hat{\mathbf{u}}$ мъ, внегд $\hat{\mathbf{a}}$ оуслышаше моле́н $\hat{\mathbf{t}}$ е $\hat{\mathbf{u}}$ хъ:
- **45** й поману завътъ свой, й раска́аса по множеству ма́ти своє а:
- 46 й даде д въ щедрюты пред всеми пленившими д.
- 47 Спси ны, ган, бже нашъ, и собери ны ш изыкъ, испов датисм имени твоему стому, хвалитисм во хваль твоей.

- 1 Йспов Едайт еса гдеви, акш блгъ, акш въ в екъ млть его.
- 2 Δα ρεκόττ μισκάβλεθηϊν εξένη, μίχκε μισκάβν μις ρδκή βρατά,

- з й Ш странъ собра йхъ, Ш востшкъ й западъ, й сѣвера й морм:
- 4 забл δ ди́ша въ п δ сты́ни бєзв δ дн \pm й, п δ тѝ гр δ да δ би́тєлнаг δ иє δ вр δ т δ ша:
- 5 алчүше й жаждүше, дүша йхъ въ нихъ изчезе.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ воззваша ко \mathbf{r}_{A}^{2} 8, внегда скорб $\hat{\mathbf{t}}$ ти $\hat{\mathbf{u}}$ и \mathbf{u} 5, $\hat{\mathbf{u}}$ 6 $\hat{\mathbf{u}}$ 6 $\hat{\mathbf{u}}$ 7 н $\hat{\mathbf{t}}$ 8, внегда скорб $\hat{\mathbf{t}}$ 7 н $\hat{\mathbf{u}}$ 8 н $\hat{\mathbf{t}}$ 8 н $\hat{\mathbf{t}}$ 8 н $\hat{\mathbf{t}}$ 9 н $\hat{\mathbf{t$
- 7 й настави ж на путь правъ, внити во градъ швителный.
- 8 Да йспов Датса гдеви мати его й чодеса его сыновомъ челов бългания:
- 10 с ф д м цым во ти в й с в ни с и є р т н в й, ш к о в а н н ц є т о ю й ж є л в з о м ъ,
- 11 йкш прешгорчиша словеса бжіл, й совіть вышнагш раздражища.
- 12 \hat{H} смирисм въ тр δ д $\hat{\pi}$ хъ с $\hat{\epsilon}$ рд $\hat{\mu}$ є йхъ, $\hat{\mu}$ йзнемого́ша, $\hat{\mu}$ не в $\hat{\pi}$ помага́м $\hat{\mu}$.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ воззваша ко $\hat{\mathbf{r}}_{A}$ 8, внег $\hat{\mathbf{A}}$ 3 скорб $\hat{\mathbf{t}}$ ти $\hat{\mathbf{u}}$ 3 $\hat{\mathbf{u}}$ 5 $\hat{\mathbf{u}}$ 6 $\hat{\mathbf{u}}$ 7 $\hat{\mathbf{u}}$ 8 $\hat{\mathbf{u}}$ 8 $\hat{\mathbf{u}}$ 9 \hat
- 14 में मेउведеे के मेर्र тиы में сसमा смертным, में ग्रैंउы में хूफ растерза.
- 15 Да испов Датса гдеви мати его и чодеса его сыновомъ челов буескимъ:
- 16 йкш сокруши врата м днам, й верей жел дзным сломи.

- 17 **В**оспрійтъ \mathring{A} \mho пути беззаконім йхъ: беззаконій бо ради свойхъ смиришасм.
- 18 **В**сжкагш брашна возгнушасм душа йхъ, и приближишасм до вратъ смертныхъ.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ воззваша ко $\mathbf{r}_{A}^{\hat{\mathbf{A}}}$ внег \mathbf{r}_{A} скорб \mathbf{t} ти $\hat{\mathbf{u}}$ м \mathbf{u} , $\hat{\mathbf{u}}$ \mathbf{u} н $\hat{\mathbf{s}}$ ж \mathbf{g} \mathbf{u} $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ х \mathbf{u} $\hat{\mathbf{u}}$
- 20 посла слово своє, й йзцали д, й йзбави д в растленій йха.
- **21 Д**а исповѣдѧтсѧ ӷд̂єви мі̂ти е̂гѡ и ч8дєса е̂гѡ сыновѡ́мъ человѣческимъ:
- 22 μ да пожрять єму жєртву хвалы μ да возвистють дила єгш въ радости.
- 24 тін ви́дѣша дѣла гдня й чүдєса є́гю во глувинѣ.
- **25** \mathbf{P} ενὲ, $\mathbf{\hat{u}}$ στὰ $\mathbf{\hat{z}}$ έχτω $\mathbf{\hat{z}}$ έρενω, $\mathbf{\hat{u}}$ вознесошас $\mathbf{\hat{z}}$ εώ:
- **26** восходать до небесь й низходать до безднь: двша йхь въ злыхь тахше:
- 27 сматошаса, подвигошаса йкш пї іный, й вся міз дрость йхъ поглощена бысть.
- 28 \hat{H} воззва́ша ко $\hat{r_{A}}$ 8, внегда скорбѣти ймъ, й \mathfrak{W} ну́ждъ йхъ изведѐ \hat{A} :
- **29** $\vec{\mathsf{n}}$ повел $\vec{\mathsf{n}}$ б $\acute{\mathsf{p}}$ ри, $\vec{\mathsf{n}}$ ст $\acute{\mathsf{n}}$ въ тишин $\acute{\mathsf{d}}$, $\vec{\mathsf{n}}$ $\acute{\mathsf{n}}$ умолко́ша в $\acute{\mathsf{m}}$ лны $\acute{\mathsf{e}}$ г $\grave{\mathsf{m}}$.
- 30 Й возвесели́шасм, йкш фмолко́ша, й наста́ви м въ приста́нище хотть́нїм своєгю.

- 31 Да йспов Датса гдеви мати его й чодеса его сыновомъ челов в ческимъ:
- 32 да вознесять его въ цркви людстый, й на сыдалищи старецъ восхвальть его.
- 33 Положи́лъ $\tilde{\epsilon}$ сть р $\tilde{\epsilon}$ ки въ п δ сты́н ϵ и $\tilde{\epsilon}$ сты́н ϵ и в ϵ и в ϵ х $\tilde{\epsilon}$ дища в ϵ и в ϵ х $\tilde{\epsilon}$ х $\tilde{\epsilon}$ д $\tilde{\epsilon}$ д,
- 34 землю плодоносною въ сланость, В бловы живощихъ на ней.
- 35 Положи́лъ ё́сть п8сты́ню во ѐзє́ра вшдна́м и зє́млю безво́дн8ю во исхш́дища вшдна́м.
- 36 Й насели тами алчущым, й составиша грады фвителны:
- 37 й насѣмша сє́ла, й насади́ша вїногра́ды, й сотвори́ша пло́дъ жи́тєнъ.
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ ธภัยหน้ $\hat{\mathbf{A}}$, ที่ จุ้งหหอัжишась 5 เริ่มพิ: ที่ скоты ทั้ง \mathbf{B} หย์ จุ้งกลังห.
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ оўмалишасм й шэлобишасм \mathbf{v} скорби эшль й бол \mathbf{v} зни:
- **40** μ3λιάς» οζημημχέμιε μα κμώζη μχτ, μ ωςλαζημ λ πο μεπροχόζητά, α με πο πετή.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ πολιόχε 🐧 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$
- **42** 0 รุกุลтъ правїн й возвесела́тса, й вса́кое беззако́нїє загради́тъ 0 ста̀ сво \hat{a} .
- **43 К** ${f T}$ о пр ${f \epsilon}$ и ${f \delta}$ др ${f T}$ и сохранит ${f c}$ ї ${f a}$; и оураз ${f 8}$ и ${f E}$ ют ${f w}$ ийти г ${f d}$ ни.

1 П Еснь, уаломъ дбду.

- 2 Γοτόβο τέρημε μοὲ, επε, τοτόβο τέρημε μοὲ: βοτηοὶ μ ποὶ βο τλάβτ μοέμ.
- 3 Костани, слава мож, востани, уалтирю й гусли: востану ранш.
- 4 Η εποβάνικα τεβά βα λώμεχα, τάμ, που τεβά βο μίζωμαχα:
- 5 ដែល \mathbf{E} ៩ គឺ \mathbf{E} $\mathbf{$
- 6 Вознесисм на нбса, бже, и по всей земли слава твом,
- 7 йкш да избаватся возлюбленній твой: спісй десницею твоєю й оўслыши ма.
- 8 **Κ**Γ΄ το βοστίλα βο επτάντο εβοέντο: βοσητείδε το μασματικό εϊκίνο, μο οξαόλο εξελεμϊά ρασνάτρω.
- 9 Μομ έςτι ταναάσι, η μομ έςτι μαμαςςίμ, η εφρέμι 3αςτημέμιε τναβι μοελ: ίδα μάρι μομ,
- 10 мша́въ коно́бъ ој пованї м моєгш: на іддиєю наложу сапо́гъ мо́й: мн в иноплеме́нницы покори́шасм.
- 11 **К**то̀ ввєдє́тъ ма̀ во гра́дъ ш̀граждє́нїм; йлй кто̀ наста́витъ ма̀ до і́д8мє́н;
- 12 **Н**є ты́ ли, бже, Фри́нввый на́съ, и не изы́деши, бже, въ си́лахъ на́шихъ;
- 13 **Δ**άждь намъ πόμοψь & εκόρβη: η εδετηο επατέη ε γελοβήγετο.
- 14 $\hat{\mathbf{W}}$ бут сотворимъ силу, и той оўничижитъ враги наша.

- 1 Бже, хвалы моеж не премолчи:
- 2 йкш оўста грвшнича й оўста льстивагш на ма Шверзошаса, глаголаша на ма азыкомъ льстивымъ,
- 3 й словесы ненавистными швыдоша ма, й врашаса со мною туне.
- 4 Κητέςτω έπε πυσήτη μλ, ωσολγάχυ μλ, άτω πε μολάχελ:
- 5 й положиша на ма длам за багам, й ненависть за возанбаеніе мое.
- 6 Постави на него грѣшника, и дїаволь да станеть шдесную е́гш:
- 7 ΒΗΕΓΑΆ (ΧΑΗΤΗΙΕΑ Ε΄ΜΒ΄, ΑΛ Η ΙΙΉΑΕΤ ΜΕΧΧΑΕΉΤ, Η ΜΟΛΗΤΒΑ Ε΄ΓϢ ΑΛ Ε΄ΧΑΕΤΤ ΒΤ ΓΡΈχΤ.
- 8 \mathcal{A}_{a} ធង់ស្តងការ \mathcal{A}_{hi} є ខ្ញុំហ្ល \mathcal{A}_{a} ក្រុំហែរ \mathcal{A}_{a} ក្រុំហេរ \mathcal{A}_{a} ក្រុំហេរ \mathcal{A}_{a} ក្រុំហេរ \mathcal{A}_{a} ក្រុំហេរ \mathcal{A}_{a} ក្រុំហែរ \mathcal{A}_{a} ក្រុំហេរ \mathcal{A}_{a} ក្រុំហ
- 9 4α βέλδτα εώнοβε ἐτὼ εύρμ, ἀ жεμὰ ἐτὼ βλοβὰ:
- 11 \mathcal{A} а взыщетъ заимода́вецъ вс $\hat{\mathbb{A}}$, ѐли̂ка су́ть ѐг $\hat{\mathbb{w}}$: и да восхи́тътъ чуждій труды ѐг $\hat{\mathbb{w}}$.
- 12 \mathcal{A} а не б \acute{s} детъ \acute{e} м \acute{s} заст \acute{s} пника, ниж \acute{e} да б \acute{s} детъ \acute{o} ущедр \acute{a} м \acute{b} сир \acute{w} т \acute{u} \acute{e} г \acute{w} :
- 13 да вудутъ чада ето въ погубленіє, въ родь единьмъ да потребится ймя ето.

- 14 Да воспоммнέтсм веззаконїє отєць егю пред гдемь, й грехь матере егю да не шчиститсм:
- 15 au a ធង់ង្គងកា ព្រុខ្គែរ ព្រុំខ្មែរ នេស៍អង់, មំ au a ពេលការខ្មែរការ បើ auខែរការ មំនេះ
- 16 занє́жє не поммну сотвори́ти ми́лость, й погна человѣка ни́ща й оўбо́га, й оўмиле́на се́рдцемъ оўмертви́ти.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ возлюви клатву, и прїйдєтъ єму: и не восхотт вл $\hat{\mathbf{r}}$ ве́нї \mathbf{a} , и оудали́тс \mathbf{a} нег $\hat{\mathbf{w}}$.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ พัธภะฯ $\hat{\mathbf{e}}$ เล หา $\hat{\mathbf{h}}$ тву йк \mathbf{w} въ ри́зу, и вни́д $\hat{\mathbf{e}}$ йк \mathbf{w} вод $\hat{\mathbf{h}}$ во $\hat{\mathbf{e}}$ тро́ву $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ и йк \mathbf{w} $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{e}}$ й въ к $\hat{\mathbf{w}}$ сти $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$:
- 19 μα εδμετα ἐμὰ ἄκω ρύτα, κα μόπε ἀκανίτες, ἀ ἄκω πόπεα, ἄμπε κώμδ ἀποπεδετες.
- 20 Ciè ศนาง พ้ธงกาล์พบุทรุ พล้ ง ก เกลา กักพบุทรุ ก หลั หลัยสลา หล สุชัยช พงพ์.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ ты, \mathbf{r}_{A} и, \mathbf{r}_{A} и, сотвори со мно́ю ймєнє ради твоєгю, ஙкю бага мать твоа:
- 22 μ3 εάβι μλ, εάκω μύμι μ ο βεότι Εςμι ά3τι, μ τέρμιε μο ε τωπτέτα βηθτρι μεη ε.
- **23 П**кш сѣнь, внегда оўклони́тисм ёй, Ша́хса: страсо́хса шкш пря́зи.
- **24 К** ω л $\dot{\varepsilon}$ на мо $\hat{\omega}$ изнемого́ста $\dot{\omega}$ пост $\dot{\omega}$, и пло́ть мо $\hat{\omega}$ изм $\dot{\varepsilon}$ ни́с $\hat{\omega}$

- **26** Π омози́ ми, $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ и $E_{A}^{\hat{c}}$ е мо́й, \mathring{u} сп̄си́ м $_{A}$ по м \mathring{h} ти твоє́й:
- **27** й да раз8мівнть, йкш р8ка твож сїж, й ты, гди, сотвориль єсі во.
- 28 Προκλεηδτω τία, ἀ τω σλέβιωα: βοςταθωϊα на мώ да постыдώτεм, ράσω жε τβόй βοζβεςελύτεм.
- **29 Δ**α ὦ βα εκ ὅττα ὦ βολιτά θιμϊ μ κλ βι τραμοτὸ μ ὦ μέκα δ κω δα έκα ο κα το κα δα εκ δούμι.
- 31 ἄκω πρεςτὰ ὦμεςκόν οỷ σότατω, ἔπε ςἦτὰ Ѿ гонжщих παθων κοιλ.

- 1 Ρενὲ τἦς τἦς ΒΗ ΜΟΕΜΝ: ταμὶ ταμὶ ταμὶ μεκε, μόκμεκε πολοκὸ Βρατὰ τεοῶ πομκόκιε κότς τεούχς.
- 2 \mathbf{X} έ $_{3}$ лъ си́лы послетъ тѝ г $_{4}$ ь \mathbf{w} сї $_{6}$ на, $_{6}$ г $_{6}$ ствой посред $_{6}$ враг $_{7}$ враг $_{6}$ враг $_{7}$ враг $_{7$
- 4 Κλάτε τἦ ι με ραεκάετε τὰ ιερέй во вѣκъ по чин μελχιεξέκοβ.
- 5 $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ ៤ ឃំ $A_{\hat{c}}$ ពេស្ត្រំ បេកស្ត្រំ បេកស្ត្រំ បែកស្ត្រំ នេក អំព្រះ មិន ប្រធានា ប្រធានា

- $\mathbf{6}$ с $\mathbf{8}$ дитъ во газыц $\mathbf{4}$ хъ, исполнитъ паде́н $\mathbf{7}$ на земли мно́гихъ.
- $\overline{\mathbf{u}}$ потока на пъти пїєтъ: сег $\hat{\mathbf{u}}$ ради вознесєтъ глав $\hat{\mathbf{s}}$.

- $\hat{\mathbf{H}}$ сповѣмсм тєвѣ, г $\hat{\mathbf{h}}$ и, всѣмъ се́рдцемъ моймъ въ совѣтѣ пра́выхъ й со́нмѣ.
- \mathbf{E} έn តែ \mathbf{A} មែnត់ \mathbf{r} តំមក់, មំរេធិ៍នេះមាន ២០ ២៤៥ \mathbf{r} ង ២០ភក់ \mathbf{r} ង ចំកំហំខ
- исповѣдан $\ddot{\epsilon}$ й великолѣп $\ddot{\epsilon}$ дѣло е́г $\dot{\omega}$, й пра́вда е́г $\dot{\omega}$ пребыва́етъ въ вѣкъ вѣка.
- Π а́мѧть сотвори́лъ ё́сть ч δ дє́съ свой χ ъ: м \hat{h} тивъ й ще́дръ г \hat{h} ь.
- **П**и́щ४ дадѐ боѧ́щымсѧ ѐгѡ̂: помѧнѐтъ въ вѣкъ завѣтъ свой.
- 6 Κρέποςτь μέλα ς αθύχα αθοσατικό λώμενα ς αθύνα, μάτα μνα μοςτοχηϊε είσωκα.
- 7 Дала ракъ его йстина и садъ, варны вся заповади его,
- 8 оўтвержены въ вѣкъ вѣка, сотворе́ны во йстинѣ й правотѣ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ 3 вавленії є посла людемъ своймъ: запов'єда въ в'єкъ зав'єтъ свой: сто й страшно ймж есто.
- \mathbf{H} ача́ло прє $\hat{\mathbf{m}}$ рости стра́хъ г $\hat{\mathbf{j}}$ єнь, ра́з $\mathbf{8}$ мъ жє б $\hat{\mathbf{i}}$ гъ вс $\hat{\mathbf{s}}$ мъ твор $\hat{\mathbf{m}}$ щымъ $\hat{\mathbf{u}}$: х $\mathbf{8}$ ал $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ прєбыва́єтъ въ в $\hat{\mathbf{t}}$ къ в $\hat{\mathbf{t}}$ ка.

- 1 Κίπε η κάπα κα κα τάα, κα τάποκα τέα κοιχόψετα σαλώ.
- **2** Сильно на земли б δ детъ с δ мм δ г ω , р δ дъ пр δ выхъ благослови́тсм:
- 3 caába ủ богáтство въ дому ểгω, ủ πράβда ểгω πρεбывáετъ βъ βѣкъ βѣка.
- 4 Возсій во тив свить правымь: мітивь й щедрь й првиь.
- 6 Въ памать в чиво будетъ првикъ.
- **7** 🕠 слуха зла не оувойтсм:
- 8 Γοτόβο τέραμε ἐτὼ οỷ ποβάτη нα τὧα: οỷ τβεραμίτα τέραμε ἐτὼ, Η εοỷ βούττα, αόμα εκε βος τρώττα нα βρατὰ τβολ.
- 9 Расточі, даді оўбішнит: правда є́гій пребываєтт во вікт віка: ро́гт є́гій вознесе́тся вт славіт.
- 10 Гр шникъ ў зритъ й прогн ваєтся звый свойми поскрежещетъ й растаєтъ: желан е гр шника погибнетъ.

- 1 χ вали́тє, отроцы, г $\hat{\alpha}$ а, χ вали́тє йм $\hat{\alpha}$ г $\hat{\alpha}$ нє.
- з **Б** востыкъ солнца до западъ хвально ймж гане.
- 4 Высокъ над всеми взыки гав над несы слава его.

- 5 Кто йкш гаь бтъ нашъ; на высокихъ живый,
- 6 й на смиренным призирами на наси й на земли:
- 7 воздвиза́мй 🕏 зємли ни́ща, й 🕏 гно́нща возвыша́мй оу̂бо́га:
- 8 посадити его съ кнази, съ кнази людій свойхъ:
- 9 Βεελά Η ΕΠΛό ΔΟΒ Ε Το Μα, Μάτερ ψ Υάλ της Εξεκλίμδες.

- 1 Κο ἀςχόλ τίπλε ω ξιντιτα, λόμο τάκω βαλ μόξ νω δίμο βαρβαρω,
- 2 высть іддє́а стінь егю, ійль швласть егю.
- 3 Μόρε βάμτ μ ποςτικέ, ιορμάντ βοζβρατάς βεπάτι:
- 4 горы взыгращасм такш овни, и холми такш агнцы овчи.
- 5 Υπό τι ἔςτь, μόρε, ἄκω ποσέτλο ἐςὰ, ἀ τεσέ, ἰορλάμε, ἄκω κογκρατήλικ ἐςὰ κιπάτь;
- 6 горы, йкш взыграстесм йкш овни, и холми йкш агнцы овчін;
- 7 ϖ лица г \hat{A} нм подвижесм земл \hat{A} , ϖ лица \hat{a} га \hat{a} и \hat{a} к \hat{b} вл \hat{a} :
- 8 ѿбра́щшагш ка́мєнь во єзє́ра вшдна́м й нестко́мый во йсто́чники вшдны́м.
- 9 \mathbf{H} є намъ, \mathbf{r} $\mathbf{\hat{\mu}}$ и, не намъ, но ймени \mathbf{r} воєм $\mathbf{\hat{y}}$ даждь слав $\mathbf{\hat{y}}$ $\mathbf{\hat{u}}$ $\mathbf{\hat{h}}$ $\mathbf{\hat{r}}$ $\mathbf{\hat{u}}$ $\mathbf{\hat{u}}$
- 10 да не когда рекутъ азыцы: гдф есть бтъ йхъ;
- 11 **Б**гъ же нашъ на нбси и на земли, вся елика восхотъ, сотвори.

- 12 Ϊμωλη μάζωκα τρεβρό ή ζλάπο, μάλλ ρέκα νελοβάνετκηχα:
- 13 จรุ๊งตาล นักปราน, น พย ธองตาลต่อกตาน: อังน นักปราน, น พย จรุ๊งตุภาน:
- **14** оўшы ймутъ, й не оўслышатъ: нюздри ймутъ, й не обонжютъ:
- 15 р δ ц \pm йм δ т \pm , й н ϵ ψ с $\acute{\kappa}$ х δ т \pm : н $\acute{\epsilon}$ 3 \pm йm δ т \pm , й н ϵ п $\acute{\epsilon}$ йd δ д δ т \pm : н ϵ
- 16 Подобни имъ да будутъ творащій д й вси наджищійся на нд.
- 17 До́мъ ійлєвъ оўпова на гд́а: помо́щникъ й защи́титель ймъ е́сть.
- 18 До́мъ дарш́нь оўпова на гд́а: помо́щникъ й защи́титєль ймъ ё́сть.
- 19 Боя́щінся гда оўпова́ша на гда: помо́щникъ й защи́титєль ймъ ё́сть.
- **20 Г**ฝั้น ทองพลหชั่งหน หม่ ธงก็งหังนน हัсть หลัсนะ ธงก็งหังนน हัсть доми เท็ง เหลือง เหลือง เหลือง เก็ง เลือง เล
- 21 багвилъ ёсть бомщымсм гал, малым съ великими.
- 22 Да приложитъ гдъ на вы, на вы й на сыны ваша:
- 24 Нбо нбсе гдеви, землю же даде сыновшмъ челов ческимъ.
- **25 Н** ϵ м ϵ ртв $\ddot{\imath}$ и восхв \acute{a} л \hbar т $\ddot{\lambda}$, $\ddot{\gamma}$ и, ниж $\dot{\epsilon}$ вс $\dot{\imath}$ низход \acute{a} щ $\ddot{\imath}$ и во \ddot{a} д $\ddot{\lambda}$:
- 26 но мы живін благословимъ га Шнй й до в Кка.

- 2 ἄκω πρικλομὰ οΫχο εβοὲ μητε: μ βο ζημ μοψ πρη3οβλ.
- 4 W, เว็น, นำธลัยน สชั่นช พอตะ พล้าบหน เว็น น้ำ กุร ห้าน, น้ำ เร็น หลั่นน พนักชังกาน.
- 5 Хранай младенцы гаь: смирихсм, й спсе мм.
- 7 йкш น่รู้ล์тъ д $\acute{8}$ ш $\acute{8}$ мо $\acute{8}$ $\dddot{6}$ см $\acute{\epsilon}$ рти, $\acute{6}$ чи мо $\acute{8}$ $\dddot{6}$ сл $\acute{\epsilon}$ зъ $\acute{8}$ но $\acute{7}$ $\acute{8}$ поползнов $\acute{\epsilon}$ н $\ddot{7}$ а.
- 8 Ελατοδιοχά πρεά τάξενα вο сπρανά живыха.

- 1 В фровахъ, темже возглаголахъ: азъ же смирихсм эфлю.
- $\mathbf{2}$ $\mathbf{\tilde{A}}$ 3ъ же р $\mathbf{\tilde{t}}$ 3ъ во изст $\mathbf{\tilde{s}}$ 1 пл $\mathbf{\tilde{e}}$ н $\mathbf{\tilde{i}}$ 1 и мо $\mathbf{\tilde{e}}$ 4мъ: вс $\mathbf{\tilde{k}}$ 8 челов $\mathbf{\tilde{t}}$ 8 къ л $\mathbf{\tilde{o}}$ 3жь.
- 3 Что воздамъ гаеви w всехъ, вже воздаде ми;
- 4 ไล์พช เก็หาล กุวาหล่ง น นักล กุลัษย กุบเรоหง้ะ
- 5 молитвы мой гаєви воздамъ пред всеми людьми есто.
- 7 $\hat{\mathbf{W}}$, \mathbf{r}_{A}^{2} и, \mathbf{a}_{3} ъ рабъ твой, \mathbf{a}_{3} ъ рабъ твой й сынъ рабыни твоє \mathbf{a}_{3} : растєрзалъ еси оўзы мо \mathbf{a}_{3} .
- 8 Τε ε το ποκρά κέρτε γκαλώ, μ κο μμα τά με πρυσοκά.

9 Μολήτεω μολ τάξε με εστάμε πρεά ες των λωμων ές των, 10 εσ απόρτεχ ασμόν τά μαν, ποιρεατά τε εξ, ιε βλήμε.

Чало́мъ 116

- 1 Хвалите гда, вси тазыцы, похвалите его, вси людіє:
- 2 йкш оўтверди́см міть ёгю на насъ, й йстина гдня превыва́етъ во вѣкъ.

- 1 Hิ๋cповซัสสหักระส กลุ๊รัยน, สัหพ ธภีกา, สัหพ ธา ธซีหา หลักร ธ๋กพ.
- 2 \mathcal{A}_{a} p єчє́тъ $\sqrt[6]{6}$ \mathbf{E} \mathbf{W} \mathbf{W}
- 3 \mathbf{A} a \mathbf{p} ενέττι $\mathbf{\tilde{y}}$ \mathbf{g} ω \mathbf{g} ων \mathbf{a} αν \mathbf{h} αν \mathbf{h}
- 4 \mathcal{A}_a $\rho \epsilon \kappa \acute{\delta} \tau \tau$ $\acute{\delta} \gamma \epsilon \omega$ នេះ នេះ $\epsilon \acute{\delta} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon}$ $\dot{\epsilon} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon}$ $\dot{\epsilon} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon}$.
- 5 $oldsymbol{\omega}$ скорби призвах $oldsymbol{x}$ г $oldsymbol{\hat{a}}$ а, й оуслыша м $oldsymbol{\hat{a}}$ въ пространство.
- 6 Γ_{A}° ៤ мн Φ помощникъ, й не оувоюсм: что сотворитъ мн Φ челов Φ къ;
- 7 га мн помощникъ, й азъ воззрю на враги мом.
- 8 Біго ёсть наджатися на гда, нежели наджатися на человжка:
- 9 біто ёсть фповати на гда, нежели фповати на кнази.

- 11 феншедше фендоша ма, й йменемъ ганимъ противлахса ймъ:
- 12 ѿвыдоша ма йкш пче́лы со́тъ, й разгорѣшаса йкш о́гнь въ те́рнїи: й йменемъ гд́нимъ противла́хса ймъ.
- 13 $\mathbf{\sigma}$ ринове́нъ преврати́хсм па́сти, и \mathbf{r} $\mathbf{\hat{d}}$ ь пр $\mathbf{\hat{i}}$ м $\mathbf{\hat{k}}$.
- 14 Κρέπος τι Μολ μ πέμιε Μος τζί, μ εμίς τι Μμ Βο ς πίμιε.
- 16 Δετημία τά η βοσηετέ μα, μετημία τά η το τορή τίλο.
- 17 $\mathbf{H} \epsilon$ οỷ μρ $\dot{\mathbf{\delta}}$, но живъ в $\dot{\mathbf{\delta}}$ д $\dot{\mathbf{\delta}}$ й пов $\dot{\mathbf{t}}$ иъ д $\dot{\mathbf{t}}$ л $\dot{\mathbf{\delta}}$ н $\dot{\mathbf{\delta}}$.
- 18 Наказвы наказа мы гаь, смерти же не предаде мы.
- 19 $\mathbf{\overline{U}}$ вє́рзитє мн $\mathbf{\hat{t}}$ врата правды: вшє́дъ въ н $\mathbf{\hat{\lambda}}$, йспов $\mathbf{\hat{t}}$ мс $\mathbf{\hat{n}}$
- 20 (เพิ่ ธาลาว เว้าหละ การิหาัน ธนน์สุงาน ธน หล้.
- 21 มิตาดหนังและ พระหนัง เลียง หนัง หนัง เลียง เกา เลียง
- **22 К**а́мень, е́го́же небрего́ша зи́жду́шін, се́й бы́сть во главу̀ о́угла:
- 23 🖫 τἦα σώςτι ςέй, ѝ ἔςτι μάβενι βο ὀνεςτέχι κάμκχι.
- **24 С**єй день, егоже сотвори гдь, возрадуємся и возвеселимся въ онь.
- **25** $\hat{\mathbf{W}}$, $\mathbf{r}_{\mathcal{A}}^{\mathbf{\hat{r}}}$ и, $\mathbf{c}_{\mathcal{A}}^{\mathbf{\hat{r}}}$ и, $\mathbf{r}_{\mathcal{A}}^{\mathbf{\hat{r}}}$ и,

- 26 \mathbf{K} ภัติธ์ห \mathbf{h} градый во йма г $\hat{\mathbf{h}}$ нє: благословихом \mathbf{h} вы из дом \mathbf{h} г $\hat{\mathbf{h}}$ на.
- 27 **Γ**τ τά, ѝ ἀκύς κάμις τος τάκιτε πράζηκικ κο ογγαμάθμιχ το ρώτ ολταρέκωχ.
- 28 屆下本 мой есй ты, й йсповьмсм тевь: Бть мой есй ты, й вознесх тм: йсповьмсм тевь, акш оуслышаль мм есй й быль есй мнь во спн е.
- 29 Hิเกอชซ์สุลหัтยเล กลุ๊ยห, ลีหพ ธวีกร, ลีหพ ธร ชซ์หร หว้าร ย้าพ.

- 1 Κίπκέни нεπορόчній въ πάτь, χοд ψί μ въ закон τ ζή ни.
- **3 Н**ε дітавщій бо беззаконім въ потехъ егі ходиша.
- 4 Ты заповедаль есй запшведи твой сохранити уелю:
- 5 дабы йсправилисм путіє мой, сохранити шправданім твой.
- 6 \mathbf{T} огда не постыж δ см, внегда призр \pm ти м $\hat{\mathbf{u}}$ на вс $\hat{\mathbf{a}}$ запив \pm ди \pm во $\hat{\mathbf{a}}$.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ спов $\hat{\mathbf{t}}$ мс \mathbf{h} ст $\hat{\mathbf{t}}$ в $\hat{\mathbf{h}}$ в въправости с $\hat{\mathbf{t}}$ рдца, вн $\hat{\mathbf{t}}$ гда навчитимисм свабам $\hat{\mathbf{h}}$ правды тво $\hat{\mathbf{t}}$ м.
- 8 $\hat{\mathbf{W}}$ правданїм твом сохраню: не $\hat{\mathbf{w}}$ стави мене до $\mathbf{5}$ ъла.
- 9 **Κ**_Ъ чεсо́мъ йспра́витъ йнѣйшїй пу́ть свой; внегда сохрани́ти словеса твом.

- 10 **Κ**ετένι ε ερμιενί νούνι εξωεκάχι τε εξ: Η ε Ερύη νε η εξ Εξ το τούχι.
- 11 Въ сердцы моємъ скрыхъ словеса твоя, йкш да не согръшу тебъ.
- 12 \mathbf{K}_{Λ} rech, ran that \mathbf{K}_{Λ} rech, ran that \mathbf{K}_{Λ} recharacter \mathbf{K}_{Λ}
- 13 0у стнама мойма возвъстихъ вс $\hat{\alpha}$ с δ дб $\hat{\omega}$ оў стъ твойхъ.
- 14 На поти свидений твойхъ насладихсм, йки й всякомъ богатстве.
- 15 \mathbf{K} ъ за́повѣдєхъ твойхъ поглумлю́см, й оўразумѣю путй тво $\hat{\mathbf{n}}$.
- 16 **Β**ο ὦπραβαάμιμχτ τβούχτ ποδηδές. Η τα τα εξαβάλ ελοβέςτ τβούχτ.
- 17 Воздаждь рабу твоєму: живи мм, й сохраню словеса твой.
- 18 \mathbf{w} кры́й бын мой, й оўраз8м \mathbf{w} ч \mathbf{z} еса \mathbf{w} зако́на твоєг \mathbf{w} .
- 19 Π ришлє́цъ азъ є́смь на земли: не скры́й $\mathfrak W$ менѐ запшвъди $\mathsf T$ во $\hat{\mathsf A}$.
- 20 Κοζηθεὰ 48μὰ μοὰ βοζχελάτη εδάξεῶ τβοᾶ нα βεάκοε βρέμα.
- 21 3απρετήλω ές η τώρμωνω: πρόκλωτη ο κλοηώθωϊ η τα ω τα τα το τάπο τότο το τάπο το τ
- **22** $\mathbf{\overline{U}}$ ими $\mathbf{\overline{U}}$ мєнє поно́съ и оўничиже́ніє, так $\mathbf{\overline{u}}$ свидтій твойхъ взыскахъ.
- 23 $\H{\text{H}}$ во съдоша кн $\H{\text{A}}$ зи й на м $\H{\text{A}}$ клевета́х $\H{\text{A}}$, ра́въ же тво́й гл $\H{\text{A}}$ мл $\H{\text{A}}$ шес $\H{\text{A}}$ во $\r{\text{W}}$ правда́н $\H{\text{I}}$ н $\r{\text{X}}$ ъ тво́йх $\r{\text{A}}$:

- **24** йбо свидвнїм твой подченіє моѐ є́сть, й соввти мой шправданім твой.
- 25 Прильпе земли душа мож: живи мж по словеси твоему.
- **26** Π 8 π 0 $\hat{\beta}$ возвъсти́хъ, и оуслы́шалъ ма̀ ѐси̂: на8чи́ ма шправда́нїємъ твоймъ.
- 27 Πέτι ωπραβαίτι τβούχι βρασδαί αι, ѝ ποταδαικές βι ηδαξετέχι τβούχι.
- **28** Воздрема д δ ша мо δ δ оўнын δ нім: оўтверди м δ въ словес δ хътвойхъ.
- 29 Пять неправды Остави О мене й закономъ твоймъ помиляй мъ.
- 30 Π $\acute{8}$ ть йстины изволих $\ddot{8}$ и с $\emph{8}$ дб $\acute{6}$ тво $\acute{6}$ н $\emph{6}$ забых $\ddot{8}$.
- 31 Прильпихся свиджиїємь твоймь, гди, не посрами мене.
- 32 Пέτь заповідій твойхъ текохъ, єгда разшириль єсй сєрдце моє.
- 33 Законоположи мнв, гди, пять шправданій твойхъ, й взыщу й выну:
- 34 враз8ми мм, й йспытаю законъ твой й сохраню й всемъ сердцемъ моймъ.
- **35 Н**аста́ви ма̀ на стєзю̀ за́повѣдїй твойхъ, й́кш ту́ю восхотѣхъ.
- 36 Приклони сердце моѐ во свид π ніж тво π , π не вълихоймство.

- 37 \mathbf{W} врати от еме видети светы: въ пвти твоємъ живи мм.
- 38 Ποςτάβη γαβό τβοεμό ςλόβο τβοὲ βα ςτράχα τβόμ.
- 39 $\mathbf{\overline{W}}$ ими поношеніє моє, єже непщевахъ: ыкю судбы твож біги.
- 40 Сε, возжелахъ запшведи твой: въ правде твоей живи мм.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ да прїйдєтъ на міх міхть твоїх, гіди, спініє твої по словєєй твоєміх:
- **42** μ យន្ធង្មេដ្ឋម ποκοωάκψων νι τλόδο, είκω είποδάχ κα τλοδες τι τροώ.
- 43 $\hat{\mathbf{H}}$ не \mathbf{U} ими \mathbf{U} \mathbf{v} стъ мойхъ словесѐ йстинна до \mathbf{s} ѣла, \mathbf{v} к \mathbf{w} на с \mathbf{v} д \mathbf{s} \mathbf{u} \mathbf{v} \mathbf
- 44 й сохраню законъ твой выну, въ в къ й въ в в къ в в къ.
- 45 $\hat{\mathbf{H}}$ хожда́хъ въ широтъ, тки запивъди тво $\hat{\mathbf{A}}$ взыска́хъ:
- **46** й глаго́лахъ \hat{w} свидѣнїнхъ твойхъ прєд цар \hat{u} й не стыд \hat{a} хс \hat{a} :
- 47 μ ποδηάχεω ΒΤ 3άποβταξεχΤ ΤΒοήχΤ, ΒΕ Βο3ληβίχΤ 9τλω:
- 48 μ воздвигоχъ ρέцѣ мой къ заповѣдємъ твоймъ, віжє возлюбихъ, й глумла́хса во шправда́нїнхъ твойхъ.
- **49** Поманій словєє ді тво рабу твоєму, й хже оў пованії є даль мій $\dot{\epsilon}$ сій.
- **то** ма оттыши во смиренін моємь, тко слово твоє живи ма.

- 51 **Γ**όρμϊη τακοηοπρεςτηποβάχη 40 5 πλά: Ε τακόη α κε τα σενώ Η ε ογκλοημέχε.
- 52 Π оман $\acute{8}$ χ $^{-}$ с $\acute{8}$ Д $\acute{8}$ $\acute{8}$ $\acute{8$
- 53 Печаль прійть мі 🖰 грішникь, фставляющихь законь твой.
- 54 Пकта баху мнф шправданї твой на мфстф пришелствїм моєгш.
- **55** Поммн δ хъ въ нощи ймм тво $\hat{\epsilon}$, $\hat{r_A}$ и, и сохранихъ зако́нъ тво \hat{u} .
- 56 Сей бысть мнф, акш шправданій твойхъ взыскахъ.
- 57 Часть мож есй, ган: рехъ сохранити законъ твой.
- 58 Помоли́хсм лицу̀ твоєму̀ всѣмъ сє́рдцємъ моймъ: поми́луй ма̀ по словесѝ твоєму̀.
- 60 0 готовихсм й не смутихсм сохранити запшвиди тво $\hat{\mathbf{a}}$.
- 61 0 жа гр $\hat{\mathbf{u}}$ шикъ $\hat{\mathbf{u}}$ базашаса мн $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ закона твоєг $\hat{\mathbf{u}}$ не забыхъ.
- 62 Πολένοψα βοςτάχτ αςποβέλατας τεβέ ω εδαβάχτ πράβλω τβοελ.
- 63 Причастникъ азъ ёсмь всвиъ вожщымсм тебе и хранжщымъ запшведи твож.
- 64 Mก์ ти твоє λ , г \hat{d} и, исполнь земл λ : พักравдан \hat{e} на твоймъ на λ н

- 65 \mathbf{K} กาость сотвори́лъ ѐсѝ съ рабо́мъ твои́мъ, г $\hat{\mathbf{A}}$ и, по словесѝ твоєм $\hat{\mathbf{A}}$:
- 66 багости й наказанію й развив навчи им, йкш заповъдемъ твоймъ въровахъ.
- 67 Πρέκαε αάκε με εμιρύτιμμικ, ἄ3τ πρετριμμύχτι: εετώ ράαμ ελόβο τβοε εοχραμύχτι.
- 68 \mathbf{K} กักษ ยังห์ หม่, กนั้น: น้ หลักจงงานัพ หลงย์พ หลงห์ พลงพัทกุลหลัสหาัยพษ หลงห์พษ.
- 69 0 у множисм на мм неправда гордыхъ: азъ же всёмъ сердцемъ моймъ испытаю запшведи твом.
- 70 θ ς εωράς και παεκό τέρμμε άχτι άξτι κε ξακόη υποξηίς το διάχτι.
- 71 Баго мнф, акш смириль мд есй, акш да навчяст шправданіємь твоймь.
- 72 Багъ мн законъ оўстъ твойхъ паче тысьщъ злата й сребра.
- 73 Ρέμτ τεού τοτεορύτττ μλ û τοξαάτττ μλ: εραξεμά μλ, û наδηδίκ ξάποεταξικά τεούμα.
- 74 \mathbf{K} ο $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{\mathbf{B}}$ $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{$
- 75 Развичут, ган, акш правда свабы твоя, й войстиннв смириль мя есй.
- 76 \mathbf{K} 8́ди же м \hat{h} ть тво \hat{h} , да о \hat{y} т \hat{u} шит \hat{u} м \hat{h} , по словес \hat{u} твоєм \hat{b} твоєм \hat{b} :

- 77 μα πρϊήμδτω μιταρώτω τεολ, ή χήσω εξμδ, ἄκω 3ακόνω τεόμ ποδυένιε μοὲ ἔςτω:
- 78 \mathcal{A} а постыда́тся гордін, акш неправеднш беззако́нноваша на ма: азъ же поглумлю́ся въ заповъдехъ твойхъ.
- 79 \mathcal{A}_{a} ឃំច p_{a} ក្នក់ក្ \mathbf{h} ក្នុង ស្លែក ក្រុង ប្រជាជាក្នុង ក្នុង ក្ខានិង ក្នុង ក្លង ក្នុង ក្នង ក
- **80 Б** $\acute{8}$ ди сє́рдцє моє̀ нєпоро́чно во шправда́нїнх $\ddot{}$ твойх $\ddot{}$, $\H{}$ ак $\ddot{}$ да нє постыж $\acute{8}$ с $\ddot{}$.
- 81 $\hat{\mathbf{H}}$ 3។ម3áє \mathbf{r} \mathbf{h} во с $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ їє \mathbf{r} во $\hat{\mathbf{e}}$ д \mathbf{b} \mathbf{m} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ 0 ва с \mathbf{h} 3 ва с \mathbf{h} 0 ва
- **82** изчезоша очи мой въ слово твоѐ, глаголюще: когда оут шиши мъ;
- **83** занѐ бы́хъ іа́кѡ мѣхъ на сла́нѣ: шправда́нїй твойхъ не забы́хъ.
- **84** Коли́кѡ $\tilde{\epsilon}$ сть дній раба твоєг $\hat{\omega}$; когда сотвори́ши мій $\tilde{\omega}$ гона́щих міх с δ дъ;

- 87 Вма́лѣ не сконча́ша менѐ на земли: а́зъ же не шста́вихъ за́повѣдїй твойхъ.
- 88 По мұти твоєй живи ма, й сохраню свидвыї м ўстъ твойхъ.

- 89 Κο εκκ, τάμ, αόβο τβοὲ πρεδωβάετω на Ηδιά.
- **90 В**ъ ро́дъ й ро́дъ йстина тво̀м: шснова́лъ е́си зє́млю, й пребыва́етъ.
- 91 Ο Υνιμέμιενα τεούνα πρεбываєτα μέμς: ἄκω βιάνεικας γαδώτηα τεβά.

- 94 Твой ёсмь азъ, спси мм: акw шправданій твойхъ взыскахъ.
- 95 **М**ене ждаша грешницы погобити ма: свидента твоя разомехъ.
- 96 Всякім кончины видехть конецт: широка заповедь твож этай.
- 97 Κόλο Βοζλωβήχω ζακόνω πβόй, Γλία: Βέςο Δένο ποδυένιε Μοὲ Εςπь.
- 98 Πάνε βράτω μούχω οζμυλρύλω μιλ ές το κατοβείο τεοέο, τάκω βω βέκω μολ ές τω.
- 99 Па́чє всёхъ оу́ча́щихъ ма̀ раздмёхъ, їакш свидівній твоя̂ подче́ніє моѐ е́сть.
- 100 Паче старецъ развинкуъ, йкш запшвиди твой взыскахъ. 101 \mathbf{W} всякагш пвти лвкава возбранихъ ногамъ моймъ, йкш да сохраню словеса твой:

- 102 $\ \ \, \mbox{\it tension} \ \ \, \mbox{$
- 103 Ко́ль сладка гортани моєму словєса тво $\hat{\mathbf{n}}$: паче мєда оўст $\hat{\mathbf{m}}$ т $\hat{\mathbf{n}}$ оймъ.
- 104 $oldsymbol{\omega}$ заповітдій твойхіт развиніхіть сегім ради возненавидітхіть неправды.
- 105 Светилникъ ногама мойма законъ твой, й светъ стезамъ моймъ.
- 106 Κλάχτα μ ποττάβηχω τοχραμήτη τέξιδη πράβλη πεοέλ.
- 107 Смирихся до 5 τλί: τζίν, живи мя по словеси твоєму.
- 108 \mathbf{K} พังธหลด ทัустъ мойхъ бъговоли же, г $\hat{\mathbf{A}}$ и, и с $\mathbf{\delta}$ дбамъ твоймъ навчи мм.
- 109 Д8ша мож въ р8к8 твоєю вын8, й закона твоєгю не забыхъ.
- 110 Положи́ша грѣшницы сѣть мнѣ: и $\mathfrak W$ за́повѣдїй твойхъ н $\mathfrak E$ забл $\mathfrak V$ ди́хъ.
- 111 Насафдовахъ свидвнім твой во вѣкъ, йкш радованіє сє́рдца моєгш су́ть:
- 112 πρακλομάχω τέρμμε μοὲ τοπβοράπα ἐπραβμάμια πβολ βω βωκω 34 βοξμαλή ε.
- 113 Законопрествпным возненавид тул, законт же твой возаньйхт.
- 114 Помо́щникъ мо́й й засту́пникъ мо́й є̀сѝ ты: на словеса тво \hat{A} оўпова́хъ.

- 116 3аступи ма по словеси твоєму, й живъ буду: й не посрами мене $\mathfrak W$ ча́аніа моєг $\mathfrak w$:
- 117 помози́ ми, и спся́см, и повчя́см во шправда́нї ихъ твойхъ вы́нв.
- 118 0У ничижи́лъ ළсй вс \hat{A} Ост δ Пающы \hat{A} О \hat{B} По помышле́ніє йхъ.
- 119 Престопающым непщевахъ вся грвшным земли: сегш ради возлюбихъ свидвнім твоя.
- 120 **Π**ρигвоздѝ стра́χδ τβοεμδ πλώτι μολ: Ε εδείς δο τβοήχτ οζολίχελ.
- 121 **C**οτβορήχτ εέχτ ѝ πράβχε: Ης πρεχάжχι με Ης ωβήχλιμωμτ μλ.
- 122 Коспріний раба твоєго во баго, да не шклеветаютъ менё гордін.
- 123 $\mathring{\mathbf{O}}$ าน мой из ง $\mathring{\mathbf{e}}$ з $\mathring{\mathbf{e}}$ ร $\mathring{\mathbf{e}}$ เกิด $\mathring{\mathbf{e}}$ $\mathring{\mathbf{e}}$ เกิด $\mathring{\mathbf{e}}$ $\mathring{\mathbf{e}}$ $\mathring{\mathbf{e}}$ เกิด $\mathring{\mathbf{e}}$ $\mathring{\mathbf{e}}$
- 125 Рабъ твой ёсмь азъ: вразуми мм, и оувѣмъ свидѣнїм твом.
- 126 \mathbf{K} рє́м \mathbf{m} сотвори́ти г $\mathbf{\hat{\mathcal{A}}}$ єви: разори́ша зако́н $\mathbf{\hat{u}}$ тво́й.

- 127 Сегю ради возлюбихъ заповеди твой паче злата и топазїа.
- 128 Сегш ради ко встит заповтдемт твоймт направлахса, всакт поть неправды возненавидтут.
- 129 Дивна свидвнім твой: сєгю ради йспыта й душа мой.
- 130 🗖 вленїє словеєть твойхть просвітщаєть й вразвилжеть иладенцы.
- 131 0 ста мой шверзохъ й привлекохъ духъ, йкш заповъдїй твойхъ желахъ.
- 132 Призри на ма и помилой ма, по соду любащихъ йма твое.
- 133 Стшпы мой направи по словеси твоєму, й да не швладаєтъ мною всжкое беззаконіїє:
- 134 избави ма 🖰 клеветы человеческіа, й сохраню запшведи твой.
- 135 Лицѐ твоѐ просвѣтѝ на раба твоєго й навчи мљ шправданїємъ твоймъ.
- 136 $\hat{\mathbf{H}}$ сх $\hat{\mathbf{w}}$ дища водн $\hat{\mathbf{a}}$ м изведост $\hat{\mathbf{w}}$ очи мой, понеже не сохраних закона твоег $\hat{\mathbf{w}}$.
- 137 Π pੈ ਜੈਸ ਫੈcਮੇ, ਸਿੰਘ, ਮੰ Π pábh cðah Π bòh:
- 138 заповедаль Есй правду свидента твой, й йстину эфлю.
- 139 $\hat{\mathbf{H}}$ ста́мла між ё́сть рє́вность твож: йікш забы́ша словеса твож вразі мой.
- 140 Ραγκκέμο απόβο τβοὲ 5 τλω, μ ράβτ τβόμ βοζημβά ε.

- 141 Юнтышій азъ Єсмь й оўничиженъ: шправданій твойхъ не забыхъ.
- 142 Π ра́вда твож пра́вда во в $\mathring{\mathbf{t}}$ к \mathbf{r} , $\mathring{\mathbf{u}}$ зако́н \mathbf{r} тво $\mathring{\mathbf{u}}$ йстина.
- 144 Правда свид \mathfrak{A} н \mathfrak{A} тво \mathfrak{A} въ в \mathfrak{E} къ: враз \mathfrak{A} ий м \mathfrak{A} , й жи́въ б \mathfrak{A} д \mathfrak{A} .
- 146 Коззвахъ ти, спси мм, и сохрани свидвиїм твой.
- 147 Πρεμβαρήχω βω βετρόμι ή βοτιβάχω: на словеса πβολού ποβάχω.
- **148** Предвари́сть оँчи мой ко оўтру, поучи́тись словесє́мь твоймь.
- **149** Γ ла́съ мо́й оўслы́ши, гд́и, по мі́ти твоє́й: по с δ дь $\hat{\tau}$ твоє́й живи́ мм.
- 151 \mathbf{K} ли́ $\frac{1}{3}$ е́сн ты, г $\frac{2}{3}$ и, й всн п $\frac{1}{3}$ твон йстина.
- 152 $\hat{\mathbf{H}}$ ពាខែ្ងខង ពលរអង់χ \mathbf{T} \mathbf{W} свид $\hat{\mathbf{H}}$ н $\hat{\mathbf{H}}$ й \mathbf{T} войх \mathbf{T} , $\hat{\mathbf{H}}$ к \mathbf{W} в \mathbf{T} в $\hat{\mathbf{H}}$ к $\hat{\mathbf{W}}$ в $\hat{\mathbf{W}$
- 153 **В**иждь смиреніє мое й йзми мм: йкш закона твоєгш не забыхъ.

- 154 С8дн ся́дъ мо́й и избави ма: словесе ради твоегю живи́ ма.
- 155 Дале́че Ѿ грѣшникъ сп̂нїє, йкѡ шправда́нїй твойхъ не взыска́ша.
- 156 $\mathbf{\mu}$ єдрώты тво $\hat{\mathbf{a}}$ мнώги, г $\hat{\mathbf{d}}$ и: по с \mathbf{b} дь $\hat{\mathbf{t}}$ твоєй живи м \mathbf{a} .
- **157 М**но́зи изгона́щїи ма й стужа́ющїи ми: $\mathfrak W$ свидѣнїй твойхъ не оуклони́хса.
- 158 **Κ**ήдτεχτ нεраз8мτ в άνω ελοβές τ εδήχτ нε сохраниша.
- **159 К**и́ждь, йікш за́пшвѣди твом возлюби́хъ: г \hat{A} и, по мі̂ти твоє́й живи́ мм.
- **160 Н**ачало слове́съ твойхъ йстина, й во вѣкъ вся судбы правды твоея.
- 161 **К**нази погнаша ма тя́нє: й Ѿ словє́съ твойхъ оўбоа́са се́рдце моє̀.
- 162 Κοσράμδως άσω ω ελοβες έχω πεούχω, είκω ω ερφτάμα κορώς το λικό κορώς και λικό κορώς και διαστάμα και δι
- 163 **Η**επράβαδ βοζητημαβής μ μ ωλιτρούχω: τακόηω κε τβόϊ βοζηθείχω.
- 164 Сεдмερήμεω днέмъ χβαλήχъ τὰ ι εδαβάχъ πράβαμ τβοελ.
- **165 М**и́ръ мно́гъ лю́въщымъ зако́нъ тво́й, и нѣ́сть и̂мъ собла́зна.
- 166 Υάλχω επικ πεοερώ, εξίν, ѝ ζάπωκω το κ κογλωκύχω.
- 167 Сохрани душа мой свиданій твой й возлюби й свиданій.

- 168 Сохрани́хъ за́пшвѣди тво $\hat{\mathbf{a}}$ й свидѣнї $\hat{\mathbf{a}}$ тво $\hat{\mathbf{a}}$, йкш вси путїє мой прєд тобою, г $\hat{\mathbf{b}}$ и.
- 169 \mathcal{A} а приближится моленїє мое пред та, г $\hat{\mathcal{A}}$ и: по словеси твоєму вразуми мя.
- 170 **Δ**α κημάςτα προμέμιε μοὲ πρεά τὰ: τἇη, πο ελοκεςὰ τκοεμὸ μβαάκη μὰ.
- 171 \mathfrak{v} ры́гнутъ оу́стнѣ мой пѣн"є, ѐгд"а научи́ши м"а "ѝправда́н"ємъ твоймъ.
- 172 Προβτωμάεττ Αζώκτ μόμ ελοβεία τβολ, ἄκω βελ ζάπωβταμ τβολ πράβμα.
- 173 **Δ**α εέχετα ρεκά τεολ έπε επτή μα, πκω ζάπωεταμ τεολ μαβοληχα.
- 174 Κο3 κελάχ το τίτιε τεο ε, τξίν, μ 3 ακόν τεό το δυτένιε Μο ε έττι.
- 175 Жива будетъ душа мож й восхвалитъ тж. й судбы твож помогутъ мнъ.

- 1 Ко гаду, внегда скорбети ми, воззвахъ, й оуслыша ма.
- 2 Γ $\frac{7}{4}$ и, избави д $\frac{5}{4}$ ш $\frac{8}{4}$ мой $\frac{1}{6}$ о $\frac{7}{6}$ ст $\frac{6}{6}$ нь неправедных $\frac{1}{6}$ й $\frac{1}{6}$ ж $\frac{1}{6}$ ж $\frac{1}{6}$ неправедных $\frac{1}{6}$ й $\frac{1}{6}$ ж $\frac{1}{6}$ ж $\frac{1}{6}$ неправедных $\frac{1}{6}$ и $\frac{1$

- 3 Υτὸ χάςτες τεβθ, μλη чτὸ πρηλοχήτες τεβθ κω ἀζώκδ λικτήβδ;
- 4 **С**трѣлы сильнагш изфирены, со оўгльми постынными.
- 5 0 β вы мнъ, тки пришелстві є мод продолжись, вселихсь съ селеніи кидарскими:
- 6 мно́гш прише́лствова д8ша мод: съ ненави́ддщими ми́ра бѣхъ ми́ренъ:
- 7 ἐΓμὰ ΓΛΑΓΌΛΑΥ ΤΙΝΉ, ΕΟΡΑΎ ΜΑ ΤΙΝΉ.

- 1 Возведохъ очи мой въ горы, Шнюддже прійдетъ помощь мой.
- 2 Πόποψь πολ ω τζα, сотворшагω нέво ѝ зέмлю.
- 3 \mathbf{H} є да́ждь во сматє́нїє ногѝ твоє λ , нижѐ воздрє́млєтъ храна́й та̀:
- 4 сѐ, не воздремлетъ, ниже оўснетъ хранай ійла.
- 5 Γ_{A} το χραμήτη τη, Γ_{A} ποκρόβη τιδόμ μα ράκα Λ εξιμάθη τιδού.
- 6 Κο дий солице не шжжетъ тебе, ниже луна нощію.
- 7 $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ ь сохрани́тъ та \overline{w} всакагw 5ла, сохрани́тъ д δw твою $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ ь:
- 8 τά ι τοχραμήτα εχοχαέμιε τεοε μ μεχοχαέμιε τεοε, Ειμπ μ μ αο εκα.

- 2 Сποάψε κάχδ κότι κάμα κο ακόρτιχτ πκούχτ, ιε γιάνικε.
- 3 โยคิกท์พา งห์ждемый เสียง เคล่สา, ยังชัжย причасти ย้าง เหร็กน.
- 4 \mathbf{T} áм \mathbf{w} бо взыдо́ша к \mathbf{w} л \mathbf{t} на, к \mathbf{w} л \mathbf{t} на г $\hat{\mathbf{h}}$ н \mathbf{m} , свид \mathbf{t} н $\hat{\mathbf{i}}$ їйлєво, испов \mathbf{t} да \mathbf{t} ис \mathbf{m}
- 5 ἄκω τάμω ετλόωα πρεετόλη нα εξλη, πρεετόλη βη λομή Αξλοβή.
- 6 Κοπροτήτε πε ταπε ω μήρτε ιεβλήμα: η δεήλιε λιθελιμων τλ.
- 7 **Б** $\acute{8}$ ди же ми́ръ въ си́лѣ твоє́й, и \acute{o} ви́лїє въ столпостѣн \acute{a} хъ твои́хъ.
- **8** \mathbf{P} а́ди бра́тїй мойхъ й бли́жнихъ мойхъ глаго́лахъ ѹ б \mathbf{w} ми́ръ \mathbf{w} тєбъ \mathbf{t} .
- 9 $\mathbf{\mathcal{A}}$ о́м δ ра́ди гд̂а бга нашег ω взыска́х $\mathbf{\mathcal{L}}$ блга̂м теб $\mathbf{\mathcal{L}}$.

- 2 Cè, ἄκω ὅνι ρᾶς κα ρδκὰ τοιπόμικ ιβούχα, ἄκω ὅνι ραςώнι κα ρδκὰ τοιποχὰ ιβοελ: τάκω ὅνι нάшι κο τἦδ ς τδ нάшεμδ, μόημεχε οζιμέμριτα нώ.
- 3 Поми́л8й насъ, гди, поми́л8й насъ, акш помно́г8 испо́лнихомсь оуничиже́нїь:
- 4 наипаче наполнисм двша наша поношентм гобзвищихъ и оуничижентм гордыхъ.

- 1 Жкш йще не га вы выль въ насъ, да речетъ от вш йль:
- 2 йкш йще не гдь бы быль въ насъ, внегда востати челов кшить на ны, орбо живыхъ пожерли быша насъ:
- з внегда прогневатисм ейрости йхъ на ны, \mathring{y} бо вода потопила бы насъ.
- **4 Π**οτόκъ πρέйдε д8ша наша:
- 5 ογ δο πρέμαε αδωά нάωα βόαδ η επος το ένηδυ.
- 6 Ελέβεντ τάς, йжε нε μαμέ κάςτ βτ Λοβύτβδ 38 βώνιτ йχτ.
- 7 Д8ша наша акш птица избавись 🖫 сети ловыщихъ: сеть сокрушись, и мы избавлени быхомъ.
- 8 Помощь наша во ймж гаа, сотворшагш небо й землю.

- 1 Наджющінся на гда, йкш гора сійнь: не подвижнтся въ вжкъ живый во ієраймъ.
- 2 Γόρω ὤκρεςτω ἐτὼ, ἀ τἆω ὤκρεςτω λωμίй ς Βούχω, ϢΗνίω ἀ μο εκλ.
- 3 🗖 κω με ωςτάβμτα τὰ κεξλά τράμμωχα μα κρέβιμ πρβημαχα, ἄκω μα με πρόςτρηστα πρβηιμ βα βεξζακώμια ρόκα εβούχα.
- 4 0 ัรกีжห์, เนิน, เก็กโล น้ำ กาลัยเล เป็น ϵ เหนา.

- 1 \mathbf{K} нєгда возврати́ти г $\hat{\mathbf{A}}$ 8 пл $\hat{\mathbf{E}}$ нь, вы́хомъ йік \mathbf{w} 0 $\hat{\mathbf{y}}$ т $\hat{\mathbf{E}}$ шєни.
- 2 Τοταὰ ἀεπόλημαμας» ράαοιτα οζετὰ μᾶμα, ὰ ἀξώκτ μάμτ Βετέλι»: τοταὰ ρεκόττ вο ἀξώμτχτ: вοξβελάναλτ ἔετι τὰ τοτβοράτα ετ μάλα.
- 3 Κοζβελήчиλ ἔςτι τἦι ςοτβορήτα ςτι κάλα: δώχολιτι βεςελώψεςλ.
- 4 Κοζερατή, τζη, πατηέη ε κάωε, πκω ποτόκη βιομι.
- 5 Сѣющїи слезами, радостію пожнотъ.
- 6 χομάψι χοπμάχδ ѝ πλάκαχδες, μετάθψε εξιμέθα εβολ: τρημόψε πε πριήμδτη ράμοετιθ, βιέμλθψε ρδκολτί εβολ.

Чало́мъ 126

- 1 Дще не гаь созиждеть домь, всбе трудишасм зиждущін: йще не гаь сохранить градь, всбе бав стрегій.
- 2 \mathbf{K} េខ័ ϵ вамъ ёсть оўтреневати: востанете по сѣдѣнїи над δ щїи хлѣбъ болѣзни, ѐгда дастъ возлюбленнымъ своймъ со́нъ.
- **3 C**è, μος το κηΐε τά η ε εώ η ο Βε, μιζα η πολα η ρέβη κτω.
- 4 🗖κω сτράλω βъ ρδιά τάλωμας τάκω τώμοβε Ετρατέμμως ъ.
- 5 \mathbf{G} лже́нъ, йже исполнитъ жела́нїє своє \mathbf{W} ни́хъ: не постыда́тса, \mathbf{e} гда глаго́лютъ враг \mathbf{w} лъ сво \mathbf{u} лъ во врат \mathbf{w} хъ.

- 1 Κίπκέни всѝ божщінся τζα, χοджщін въ поστέχъ ἐτὼ:
- 2 τρδαὶ πλοαώβτ τβούχτ εντέει: ελπέντ ἐεὰ, ἀ αοδρὸ τεβτε εδαεττ.
- 3 Жεна τβολ άκω 103 π1040βήτα βτ ετραμάχτ 46118 τβοετώ:
- 4 сынове твой $ilde{n}$ к мовосажд $ildе{e}$ н $ildе{n}$ а м $ildе{a}$ сличнам $ildе{w}$ крестъ трап $ildе{e}$ зы тво $ildе{e}$ а.
- 5 $\hat{\mathbf{C}}$ è, tákw багословится челов $\hat{\mathbf{E}}$ kъ бо $\hat{\mathbf{A}}$ йся г $\hat{\mathbf{A}}$ а.
- 6 \mathbf{K} រ៌្ជិនអំបាច ការ ក្នុំ \mathbf{E} \mathbf{E}
- 7 й оўзриши сыны сынывъ твойхъ: миръ на ійлм.

- 1 **М**ножицею врашасм со мною $\mathfrak W$ йности моем, да речетъ оўвш ійль:
- $\mathbf{2}$ множицею брашасм со мною \mathbf{W} йности моем, йбо не премогоша мм.
- 3 На хребтт моємъ дташа гртшницы, продолжиша беззаконїє своє.
- 4 Γ_{A}° ь првиъ сста вых гртиниковъ.
- 5 Да постыда́тся й возврата́тся вспа́ть вси ненави́дащї и сїшна:
- 6 да вудутъ йкш трава на здехъ, йже прежде восторженім йзсше:

- 7 ἔωжε нε ἀεπόλημα ρδκὰ εβοελ жηλά, ἀ μέλρα εβοετώ ρδκολτα εοδαράλά:
- 8 μ με ρέπα μημοχομάψιη: ελίτε εμίτε τά με μα εώ, ελαγοςλοεήχομε εώ εο μμα τά με.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ ร์ เลชัยหม่ воззва́хъ къ тєбъ, เนิ้น: เนิ้น, ชุ้เลม์แน เลล์เъ мо́й.
- 2 \mathcal{A}_{a} в $\mathring{8}_{\mathcal{A}}$ $\mathring{8}$ тъ $\mathring{6}$ тши твой вн $\mathring{\epsilon}$ илющ $\mathring{\pi}$ гл \mathring{a} с $\mathring{\epsilon}$ 8 мол $\mathring{\epsilon}$ н $\mathring{\pi}$ 9 мосг \mathring{w} 0.
- 4 $\mathring{\mathbf{H}}$ мєнє ради твоєг $\mathring{\mathbf{w}}$ потєрп $\mathring{\mathbf{t}}$ х $\mathring{\mathbf{w}}$ х $\mathring{\mathbf{w}}$, г $\mathring{\mathbf{d}}$ и, потєрп $\mathring{\mathbf{t}}$ д $\mathring{\mathbf{w}}$ в $\mathring{\mathbf{w}}$ сло́во твоє: $\mathring{\mathbf{v}}$ пова д $\mathring{\mathbf{w}}$ мо $\mathring{\mathbf{w}}$ на г $\mathring{\mathbf{d}}$ а.
- 5 ϖ стражи оўтреннім до нощи, ϖ стражи оўтреннім да оўповаєть ійль на г $\hat{\mathcal{A}}$ а:

- 1 $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ и, не вознесе́сь се́рдце моѐ, нижѐ вознесо́стъсь о́чи моѝ: нижѐ ходи́хъ въ вели́кихъ, нижѐ въ ди́вныхъ па́че менѐ.
- 2 Αμε ηε εμπρεηομέλης το Βοζηες όχη μέων μοθ, ἄκω Εδροέησε η μάτερη εβοθ, τάκω Βοζμάς η μά μέων μοθ.
- 3 Да оўповаєтъ ійль на гда Внйт й до втка.

- 1 Поммни, ган, дбал и всю кротость еги:
- 3 ἄψε βημάδ βω τελέμιε ζόμο μοετώ, μλη βεμίζο μα όχρω ποττέλη μοεώ:
- 4 аще дамъ сонъ очима моима, и вѣждома моима дреманїє, и покой скранїама моима:
- 6 \mathbf{C} è, រោធ៍យរប្តហាង $\hat{\mathbf{A}}$ во ខំប្រគុំបង្គុំង, ឃំចំពុងប្តប្តហាង $\hat{\mathbf{A}}$ въ пола́хъ дубра́вы:
- 7 ΒΗΗ ΔΕΜΈ ΒΈ CEΛΕΉΪΑ Ε΄ΓѾ, ΠΟΚΛΟΗΗΜΙΚΑ ΗΔ ΜΈςΤΟ, ΗΔΕΚΕ CΤΟΑ΄ CΤΟΑ΄ ΤΕ ΗΟ΄ ΤΟ ΤΕΙΡΕΙΡΙΑΙ Ε΄ΓΙΟ.
- 8 \mathbf{K} οςκ $\hat{\mathbf{p}}$ ни, \mathbf{r} $\hat{\mathbf{A}}$ и, въ покой твой, ты й к $\ddot{\mathbf{r}}$ в $\dot{\mathbf{w}}$ тъ с $\ddot{\mathbf{r}}$ ыни твоє $\dot{\mathbf{a}}$.
- 9 **C**ῷέнницы τεοὰ ἀελεκότε πράελου, ὰ πρᾶεμϊα τεοὰ εογράλουτε.
- 10 Два ради рава твоєгю, не Шврати лице помазаннагю твоєгю.
- 11 Кла́тса га́ь двіду йстиною, й не Шве́ржетса є̀ а̀: Ш плода̀ чре́ва твоєгш̀ посажду̀ на престо́ль твоє́мъ.
- 12 Αμε τοχραμάτα τώμοβε τβού 3αβέτα μόй ѝ τβυμθηϊα μολ τια, μακε μαθηθ α, ѝ τώμοβε μχα μο βέκα τάμθα μα πρεττόλη τβοέμα.
- 13 Ткш избра га стына, изболи й въ жилище себъ.

- 14 Cέй ποκόй μιόй во вѣкъ вѣка, 34\$ вселюєм, йкω изволихъ й.
- 15 Ловитву еги байважай байваю, ницыа еги насыцу хайбы:
- 17 Тамш возращу рогъ дбдови, озготовахъ светилникъ помазанному моєму.
- 18 Враги еги шблеку студомъ, на немже процвитетъ стына мож.

- 1 Сѐ, что добро, или что красно, но еже жити братіи вкупь;
- 2 Πακω μέρο на главѣ, εχομάψεε на врадѐ, врадѐ а̀арώню, εχομάψεε на ωμέτω ομέκμω ἐτὼ:
- 3 йкш роса аєрмшнскам сходмщам на горы сїшнскім: йкш тамш заповіда га ба байвеніє й животь до віка.

- 1 Сѐ, нн҃ влагослови́тє гда, вси раби гдни, стомщій въ храмь гдни, во дворъхъ дому бта нашегш.
- $\mathbf{2} \ \mathbf{K}$ \mathbf{K} \mathbf{K}
- \mathbf{a} \mathbf{b} \mathbf{a} \mathbf{b} \mathbf{b}

- 1 Хвалите ймж гане, хвалите, рави гаа,
- 2 стомщін во храмь гдни, во дворьхъ дому бта нашегш.
- χ валите г $\dot{\alpha}$ а, йкш благъ г $\dot{\alpha}$ ь: пойте ймени $\dot{\epsilon}$ г $\dot{\omega}$, йкш добро:
- 4 ชั่งหพ ใส่หพชล หัวธาล เยธซิ เ \hat{A} ь, ให้กล ช α Достожн $\ddot{\alpha}$ ь เยธซิ:
- 5 ผัหพ สัฐษ ทองหล่าน, ผัหพ ธย์ภาัท กลุ้น, ท กลุ้น หล่าน หล่
- 6 вся, єлика восхотть гаь, сотвори на ныси й на земли, въ моряхъ й во встхъ везднахъ.
- 7 Возвода йвлаки ϖ посл#дних π земл $^{\circ}$ н, м $^{\circ}$ илн $^{\circ}$ н в π дождь сотвор $^{\circ}$ н, изводай в#тры ϖ сокрови $^{\circ}$ всих $^{\circ}$ ь.
- 8 Йже порази первенцы егупетскім W человька до скота:
- 9 посла знаменїм й чодеса посредт тебе, є гупте, на фарашна й на вся рабы є гш.
- 10 Йже порази азыки мишен и изби цари крапки:
- 11 сишна цара аморрейска й шта цара васанска, й вся царствія ханаанска:
- 12 й дадѐ зє́млю йхт достожніє, достожніє ійлю лю́дємт своймт.
- 13 Γ_{A}° и, ймм тво $\hat{\epsilon}$ въ в $\hat{\epsilon}$ къ, ѝ паммть тво $\hat{\lambda}$ въ родъ ѝ родъ:
- 14 й кw с8дити ймать гаь людемъ своймъ, й й рабѣхъ свойхъ оумолитсм.
- 15 Їдшли назыкъ сребро й злато, дела рокъ человеческихъ:
- 16 จรุ๊งตาล ที่เหมาน, น้ำ หยายงากสาด์ภายนะ อังนา ที่เหมาน, น้ำ หยาจรุ๊งกุลกาน:

- 17 оўши ймотъ, й не оўслышатъ: ниже во ёсть дохъ во оўстёхъ йхъ.
- 18 Подобни имъ да будутъ творащій д й вси наджищійся на нд.
- 19 \mathbf{A} ό \mathbf{m} є \mathbf{i} й \mathbf{n} єв \mathbf{b} , \mathbf{b} лагослови́ \mathbf{m} є \mathbf{r} $\mathbf{\hat{a}}$ а: \mathbf{A} ό \mathbf{m} є \mathbf{n} εν \mathbf{i} \mathbf{m} \mathbf{n} εν \mathbf{i} \mathbf{m} εν $\mathbf{m$
- 20 Божиїнся $\vec{r_{Aa}}$, благословитє $\vec{r_{Aa}}$.
- 21 Ελέβεκτα τά ω εϊώνα, живый во ιεθλάντα.

- 1 Йсповьдайтесм гдеви, акш блгъ: акш въ вькъ млть егю.
- 2 Hิ๋cповนึдайтесм ธาชี ธอาพ์ธน: สัหพ ธน ธน์หน หน้าน อำพ.
- 3 Hิ๋cповซัสลหัтєсм กลุ๊ัยชน กอсподе́й: สัหพ หร หนังร ล่ำระ อ้าพ.

- 6 0 твєрдившєм δ зємлю на водах ϵ : \hbar к ω в ϵ в ϵ к ϵ м δ ть ϵ г ω .
- 7 Cotropmems (ชนานิกส ธล์กาล ลิสน์ทอพง: สีหพ ชน ชน์หน หน้าน ล้าพ:
- 8 солнце во шеласть дне: шки въ вккъ моть еги:
- 9 สงหชั่ ผี 5 เห็ร สม เดื พัธสลตาน หอ์พุท: สัหพ เล เห็หน หน้าน ย้าพ.
- 11 и изведшему เиль 🛱 среды ихт: щко вт вкк муть его:

- 13 Раздельшем чермное море въ разделенїл: йкш въ векъ міть етш:
- 15 й йстржсшему фарашна й силу ёгш въ море чермное: йкш въ вѣкъ мъть ёгш.
- 16 Π ровéдшем δ лю́ди сво \hat{A} въ п δ сты́ни: สัк ω въ вѣкъ м \hat{A} ть \hat{C} г $\hat{\omega}$.
- 17 Поразившем цари велїм: нак въ въ въ къ міть егю.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ оўбившему цари кр $\hat{\mathbf{t}}$ пк $\hat{\mathbf{m}}$ к $\hat{\mathbf{m}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ к $\hat{\mathbf{t}}$ м $\hat{\mathbf{h}}$ ть $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$:
- 19 сишна цара аморрейска: акш въ векъ мать егш:
- 20 й шта цара васанска: акш въ вкъ мать егш.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ สลัธเมลง รูล์พละ พังาน สดดางล์หา๊ย: สังเพ หน หนึ่งหน ผู้เกิน ย้าพ์:
- 22 สุดดางส์หา๊ะ เ้นึกต อุลธชิ ดยงะพชิ: สัหพ หร หรี่หร พก๊าร ย้าพ.
- 23 П кพ во смиренти нашемъ поману ны гд ь: т к в в к къ м т ь е г ю.
- 24 H ทั้งธลัธนภษ หม่ อักษ ซ ธหุลาพ์ธษ หลับบรุษ: อักพ ธษ ธษักษ หลั้ง อักพ์:
- 25 Δαάμ μήμη βεάκομ μνότη: μκω βτ βκκ μήτι ξιω.

- 1 На рекахъ вавулюнскихъ, тами седохомъ й плакахомъ, внегда помъняти намъ сійна:
- 2 на вέρвїнуъ посредф є є ю шь фентомъ органы наша.
- 3 Пакш тамш вопросиша ны пленшій насъ й словесехъ песней, й ведшій насъ й пеній: воспойте намъ В песней сійнскихъ.
- 4 Какш воспоємъ піснь гань на землі чождей;
- 5 \tilde{A} ψε 3α \tilde{B} \tilde{A} \tilde{B} \tilde{A} \tilde{B} \tilde{B} \tilde{A} \tilde{B} \tilde{B} \tilde{B} \tilde{A} \tilde{B} \tilde{B}
- 6 Прильпий азыкъ мой гортани моєму, аще не поману тебе, аще не предложу верлима, тко въ началь веселіт моєгю.
- 7 Поммни, г $\frac{1}{2}$ и, сыны $\frac{1}{6}$ д $\hat{\omega}$ мск $\hat{\omega}$ мск $\hat{\omega}$ м въ д $\hat{\varepsilon}$ нь $\hat{\varepsilon}$ г $\hat{\varepsilon}$ риймль глаго́лющым: йстощайт $\hat{\varepsilon}$, йстощайт $\hat{\varepsilon}$ до $\hat{\omega}$ снова́н $\hat{\omega}$ н.
- 8 \mathcal{A} μ й вав \ddot{v} л \dot{w} н λ \ddot{w} ка $\dot{\kappa}$ нна λ , б $\ddot{\lambda}$ ж $\dot{\epsilon}$ н $\dot{\kappa}$, йж $\dot{\epsilon}$ возда $\dot{\kappa}$ н $\ddot{\epsilon}$ тво $\dot{\epsilon}$, $\ddot{\epsilon}$ ж $\dot{\epsilon}$ возда $\dot{\kappa}$ й н $\dot{\kappa}$ и:
- 9 біжень, йже йметь й разбіеть младенцы твой й камень.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ сповѣмся тєвѣ, ӷ $\hat{\mathbf{h}}$ и, всѣмъ сє́рдцємъ моймъ, й прє $\hat{\mathbf{h}}$ ἄг̄глы воспою тєвѣ, $\hat{\mathbf{h}}$ кѡ оуслышалъ $\hat{\mathbf{e}}$ сѝ вс $\hat{\mathbf{h}}$ глаго́лы оустъ мойхъ:
- 2 กоклоню́сь ко хра́му сто́му твоєму й йсповітмсь ймени твоєму ш міти твоєй й йстиніт твоєй, ійкш возвеличиль єсй над всітмь ймь твоє стоє.

- 3 **В**ъ оньже аще день призову та, скоро ослыши ма: осмножиши ма въ души моей силою твоею.
- 4 **Δ**α μεποκταπτεκτ, τάμ, κεμ μάριε τέμετιμ, τάκω ογελώμαμα κελ τάτολω ογετω πεούχω:
- 5 й да воспоють въ потехъ ганихъ, йкш велїм слава ганм:
- 6 йкш высокъ гдь, й смиренным призираєть, й высшкам йздалеча в сть.
- 7 Αμε ποйду ποτρεμά τκόρα, живиши мж. на гнавъ врагъ мойхъ простерлъ еси руку твою, й спсе мж десница твож.
- 8 Γ $\frac{7}{4}$ ь возда́стъ за мъ̀: г $\frac{7}{4}$ и, мъ̀ть тво $\frac{1}{6}$ во вѣкъ: дѣлъ рук $\frac{1}{6}$ тво $\frac{1}{6}$ ю не пре́зри.

- 1 Γ_{A}^{2} и, искосиль ма еси и позналь ма еси: ты позналь еси съданіє моѐ и востаніє моѐ.
- 2 Ты развишть есй помышлента мой издалеча:
- 3 стезю мою й оўже моё ты ёсй йзследоваль й вся поти моя провидель ёсй.
- 5 вся последням й древням: ты создаль есй мя й положиль есй на мне руку твой.

- 7 Ка́мш пойд \dot{g} \ddot{g} $\ddot{\chi}$ а твоєг \dot{w} ; й \ddot{u} лиц \dot{a} твоєг \dot{w} ка́мш в \dot{u} х \dot{g} ;
- 8 Диє взыду на нбо, ты тами еси: аще сниду во адъ, тами еси.
- \tilde{A} μ є возму крил $\hat{\epsilon}$ мой ранш й всєлюєм въ посл $\hat{\epsilon}$ днихъ морм, 10 й тамш во рука твож наставитъ мж, й оўдержитъ мж десница твож.
- $\hat{\mathbf{H}}$ рѣҳъ: ѐда тма попере́тъ мѧ; й но́щь просвѣще́нїє въ сла́дости моє́й.
- **Τ**κω τηλ ης πομραγήτες Ε τεξ, ή ηόμι ἄκω χέης προεβτήτες: ἄκω τηλ έλ, τάκω ή εβττ έλ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ спов $\hat{\mathbf{t}}$ мс $\hat{\mathbf{m}}$ тев $\hat{\mathbf{t}}$, $\hat{\mathbf{m}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ стра́шн $\hat{\mathbf{w}}$ оўдиви́лс $\hat{\mathbf{m}}$ еси: $\mathbf{18}$ дна д $\hat{\mathbf{t}}$ ла̀ тво $\hat{\mathbf{n}}$, $\hat{\mathbf{i}}$ д $\hat{\mathbf{u}}$ ша̀ мо $\hat{\mathbf{m}}$ зна́єт $\hat{\mathbf{n}}$ ѕ $\hat{\mathbf{t}}$ л $\hat{\mathbf{w}}$.
- **Ν**εςομάλλη το κοὶ βύμας τα όνη τβοῦ, ἢ βα κηύς τβοέῦ βαὶ ηλημώντα. Βο μηέχα ςος ήχρος, ἢ ημκτόχε βα ημέχα.
- Mн \pm же 5 \pm л $\hat{\omega}$ честни быша др $\acute{8}$ 3и твой, б $\tilde{\pi}$ е, 5 \pm л $\hat{\omega}$ $\mathring{0}$ утвердишась владычеств $\tilde{\imath}$ ь $\tilde{\imath}$ у $\bar{\imath}$:
- 18 μ3ουτή μχτ, и паче песка одмножатся: востахт, и еще есмь съ тобою.

- **21 Н** ϵ ненави́дащым ли та̀, гд̂и, возненави́дѣхъ, ѝ ѡ вразѣхъ твои́хъ и̂ста́ахъ;
- 22 Совершенною ненавистію возненавид туль ді: во враги быша ми.
- **23 Й**ск8си́ мм, бже, й оўвѣждь се́рдце моѐ: йстмжи́ мм й раз8мѣй стезн мом̂:
- **24** й виждь, аще путь беззаконім во мнф, й настави мм на путь в тенъ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ зми мм, г $\hat{\mathbf{h}}$ н, \mathbf{W} челов $\hat{\mathbf{t}}$ ка л \mathbf{X} к $\hat{\mathbf{a}}$ ва, \mathbf{W} м $\hat{\mathbf{X}}$ жа непр $\hat{\mathbf{a}}$ ведна $\hat{\mathbf{h}}$ з $\hat{\mathbf{b}}$ ави м $\hat{\mathbf{h}}$:
- 2 йже помыслиша неправду въ сердцы, весь день шполчаху брани:
- 3 ผิรุ่พстриша สิรม์หน свой สีหพ รุмійнน: สีสุน สีспідови под оустнами йхи.
- 4 Сохрани мљ, гѮи, из р8ки грѣшничи, ѿ человѣкъ неправедныхъ изми мљ, иже помыслиша запѧ́ти стшпы моѧ̂.
- 5 Скрыша гордін сіть мнів й оўжы, препаша сіть ногама мойма:
- 6 при стези соблазны положиша ми.

- 7 Ράχω τάξεκι: στω μόμ ἐτὰ τὰ, κηδιμά, τάμ, τλάτω μολέμια μοξιώ.
- 8 Γ $\hat{\Delta}$ и, Γ $\hat{\Delta}$ и, $\hat{\Delta}$ и, $\hat{\Delta}$ и, $\hat{\Delta}$ и, $\hat{\Delta}$ и $\hat{\Delta}$ и $\hat{\Delta}$ и, $\hat{\Delta}$ υ, $\hat{\Delta$
- 9 Не предаждь менѐ, г \hat{d} и, ϖ желан \tilde{i} м моег \hat{w} гр \hat{u} шник δ : помыслиша на м \hat{a} , не \hat{w} ст \hat{a} ви менѐ, да не когд \hat{a} вознес $\hat{\delta}$ тсм.
- 10 Γλαβὰ Ϣκρθπέμιπ ἄχτ, τρέχτ οζετέμτ ᾶχτ ποκρώεττ λ.
- 11 Π ад $\acute{8}$ тъ на н $\acute{\mu}$ хъ $\acute{6}$ г $\acute{7}$ г $\acute{7}$ ї $\acute{\pi}$ $\acute{6}$ гн $\acute{6}$ нна $\acute{\pi}$, низлож $\acute{\mu}$ ши $\mathring{\mathring{\pi}}$ во страст $\acute{\epsilon}$ хъ, $\mathring{\mu}$ н $\acute{\epsilon}$ посто $\acute{\kappa}$ тъ.
- 12 **М**8жъ дзыченъ не исправится на земли: м8жа неправедна 5лая оуловатъ во истажніе.
- 13 Π ០ᢋна́ҳъ, на҃кѡ сотвори́тъ rத்ь су́дъ ни́щымъ и мє́сть rоўбю́гимъ.

- 1 Γ_{A}^{2} и, воззва́хъ къ тебѣ, оуслы́ши ма: воний гла́с δ моле́нїм моєг $\hat{\omega}$, внегда воззва́ти ми къ тебѣ.
- 2 **Δ**α ἀςπράβυτς πολύτβα πολ ἄκω καμύλο πρεξ τοδόθ: βο3μπάμιε ρδκδ ποξω, πέρτβα βενέρμα.
- 3 Πολοχὰ, τἦα, χραμέμιε οζετώνιτ νοῦνιτ ὰ μεέρι ἐντρακμέμικ ἐν οζετιάχτι νούχτι.

- 4 Η ο γκλοη τέρμιε μο εκτιοβετά λυκάβτα κα η επωθεκάτη βυμώ ω τρτάτεχτ τη νελωβτάκη μπλαθμιμή βεσσακόη ε: μ η ε τουτότη το μοτάτη το μο
- 5 Накажетъ ма првникъ милостію й шбличитъ ма, єлей же гртшнагш да не намаститъ главы моеа: йкш еще й молитва мод во благоволенійхъ йхъ.
- 6 Поже́рты бы́ша при ка́мени с8дїй йхъ: оўслы́шатсм глагш́ли мой, й́кш возмого́ша.
- 7 ि кw толща земли просёдеся на земли, расточишася кwсти йхъ при йдъ.
- 8 विк ω къ τ єб $\dot{\tau}$, $\dot{\tau}$ и, $\dot{\tau}$ и, о̀чи мой: на τ λ о̀упова́хъ, не ω имй ду́шу мой:
- 9 сохрани́ мљ $\mathfrak W$ с $\mathfrak E$ ти, йж $\mathfrak E$ составиша мѝ, и $\mathfrak W$ соблазнъ д $\mathfrak E$ лающихъ б $\mathfrak E$ ззак $\mathfrak o$ н $\mathfrak i$ е.
- 10 Падять во мрежя свою грвшницы: единь ёсмь азъ, дондеже прейдя.

- 1 Pа́38ма двід8, внегда бы́ти $\mathring{\epsilon}$ м $\mathring{8}$ въ верте́п $\mathring{\pi}$ мола́щем8са.
- **2** Γ ла́сомъ моймъ ко Γ $\frac{1}{4}$ 8 воззва́хъ, гла́сомъ моймъ ко Γ $\frac{1}{4}$ 8 помоли́хсм.
- 3 Προλιώ πρεή μήμω μολέμιε μοὲ, πενάλη μοώ πρεή μήμω возвічці.

- 4 Κηταλ ματέσατη Ε μεμέ αξχε μοξωέ, η τώ ποσηλόλω ές θ ετεσή μολ: на πετή εξωώ, πο ηξωέχε χοκαλάχω, εκρώшα εξωώ μηξ.
- 5 Cματράχω ωμετηδίο й возгладаχω, й нε в знами мене: погиве в тство ω мене, й н тсть взысками душу мою.
- 6 Воззва́хъ къ тєбъ, г \hat{A} и, ръхъ: ты е \hat{c} й оўпова́ніє мо \hat{c} , ча́сть мо \hat{a} е \hat{c} й на земли живы́хъ.
- 7 Κοημή μολέμι μο εμβ, ἄκω εμιρήχεω 5 τολώ: ή 3 τό κα ω το καμρήχεω 16 τολάμη κα λάκω ο κρεπήμας πάνε με η ελέ.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}_{3}$ в єдій і і і темницы діз мою, йспов і датисм ймени твоєміз мене ждізть прівницы, дондеже воздаси мнів.

- 1 Γ_{A}^{2} и, оўслыши молитву мою, внуши моленіе мое во йстинт твоей, оўслыши ма въ правдт твоей:
- 3 ित кш погна врагъ дошо мою: смирилъ ёсть въ землю животъ мой: посадилъ ма ёсть въ темныхъ, акш мертвым въка.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ оўны во мн $\hat{\mathbf{t}}$ д $\hat{\mathbf{y}}$ хъ мой, во мн $\hat{\mathbf{t}}$ смат $\hat{\mathbf{t}}$ сма $\hat{\mathbf{t}}$ ердц $\hat{\mathbf{t}}$ мо $\hat{\mathbf{t}}$.
- 5 Πομπηέχτ μηθ μρέβηϊπ, ποδυάχτα βο βιέχτ μέλτεχτ Τβοάχτ, βτ τβορέηϊμχτ ρδκδ τβοέμ ποδυάχτα.

- 6 Κο34 έχτι κτι τε ε έ ρέμτι μοὺ: 48 μια μολ ἄκω 3 εμλλ ε ε 3 ε ό μια κι τε ε έ.
- 7 **C**κόρω οζελώшα μλ, τἦα, ἀστεσὲ μέχτ μόμ: με ωβρατὰ λαμλ ΤΒοετὰ ω μεμὲ, ἀ οζπομόβλως μασχομάψωμα βτ ρόβτ.
- 8 Слышанх сотвори мн \hat{t} зах тра м \hat{t} твой, \hat{t} кw на т \hat{t} оу повах \hat{t} : скажи мн \hat{t} , г \hat{t} и, п х т ь, в \hat{t} б ньж є пой д \hat{t} , \hat{t} кw к \hat{t} т є \hat{t} в з \hat{t} х д х \hat{t} мой.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ 3 \mathbf{M} 4 \mathbf{M} 5 \mathbf{W} 6 \mathbf{W} 6 \mathbf{W} 6 \mathbf{W} 7 \mathbf{W} 6 \mathbf{W} 7 \mathbf{W} 7 \mathbf{W} 7 \mathbf{W} 8 \mathbf{W} 9 $\mathbf{$
- 10 Нахчи ма творити волю твою, йкш ты єсй біт мой: $4\bar{\chi}$ ъ твой білгій наставитъ ма на зємлю правх.
- 11 $\mathbf{\hat{H}}$ мєнє твоєг $\hat{\mathbf{w}}$ ради, г $\hat{\mathbf{A}}$ и, живиши м $\hat{\mathbf{a}}$ правдою твоєю: изведєщи \mathbf{w} печали д $\hat{\mathbf{s}}$ ш $\hat{\mathbf{w}}$ мо $\hat{\mathbf{w}}$:
- 12 й мітію твоєю потребиши враги мом й погубиши всм стужающым души моєй: йкш йзъ рабъ твой єсмь.

- 1 **Б**л̂гвє́нъ гд̂ь бітъ мой, навча́мй ру́цѣ мой на шполче́нїє, пе́рсты мом на бра́нь.
- **2** Mរ៌ть моà й прибѣжище моè, засту́пникъ мой й йзба́витель мой, защи́титель мой, й на него у́пова́хъ: повину́мй лю́ди моâ поа́ мà.
- 3 \(\bigcap_{\delta}^2\)หา หา 6 ธัง เลือง ประกอย เลือง เลือ
- 4 Υελοβέκτ εδεττέ οξπολόβικα: ληίε ξιώ μκω εξην πρεχόλαττ.

- **5** Γ_{A}° и, преклони наса, и сниди: коснисм горамъ, и воздыматсм:
- $\mathbf{6}$ влесни мо́лнїю, й разженє́ши $\mathbf{\mathring{a}}$: посли стрѣлы тво $\mathbf{\mathring{a}}$, й сматє́ши $\mathbf{\mathring{a}}$.
- 7 Ποτλή ρέκε τεοώ τω εωτοτώ, ήзμή μω ή ήзεάευ μώ Ε εόχω μηότηχω, ήξ ρεκή τωμώεω ηδωχήχω,
- 8 йхже оўста глаголаша светв, й десница йхъ десница неправды.
- 9 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, \mathbf{n} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ \mathbf{n} \mathbf{n}
- 10 дающем в спініє царемь, йзбавляющем в діда раба своєго в меча люта.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ збави м $\hat{\mathbf{a}}$ й йзми м $\hat{\mathbf{a}}$ й руки сынювъ чуждихъ, йхже оўста глаголаша суєту, й десница йхъ десница неправды:
- 12 йхже сынове йхъ йкш новосажденім водруженам въ йности своєй, дщери йхъ оўдобрены, преукрашены йкш подобіє храма:
- 13 хранилища йхъ исполнена, Фрыгающам Ф сегф въ сїє: Овцы йхъ многоплюдны, множащымсм во исходищихъ свойхъ: волове йхъ толсти:
- 14 Η Τά ττο παμέμια ψπλότδ, μηχέ προχόμα, μηχέ βόπλα βτ ττότη αχτ μχτ.
- 15 0 ្វ័ ธភីжи́ша ភាស៍ជូម, មិភាжε៍ ເរីଲិ ເຽੰកេ ธភីже́ни ភាស៍ជូរី ϵ , មិភាжε៍ ក្លឹ៤ ธក្រឹច ស្តីកេ មិវុកេ.

- 2 **Н**а вса́къ де́нь влагословлю́ та, й восхвалю̀ йма твоѐ въ въкъ й въ въкъ въка.
- 3 Велій гаь й хваленъ эфлю, й величію егю несть конца.
- 4 **Ρ**όχω ἢ ρόχω κοιχκάλωνω χωλά πκοῶ ἢ ιίλο πκοῶ κοβκατώνω:
- 5 великолѣпїє сла́вы сты́ни твоєм возглаго́лютъ и ч8деса твом повѣдмтъ:
- 6 μ την τεούχν δεκράπν η εκράπν η εκράμε τεος μοεξάντε:
- 7 πάμωτι μηόχεςτβα βίτοςτα τβοελ Ερώγηδτι α πράβλου τβοέυ βογράλδυτς».
- 9 **Б**лгъ гдъ всяческимъ, и щедрюты ето на всехъ делехъ ето.
- 10 \mathcal{A} $_{a}$ испов $\mathcal{E}_{\mathcal{A}}$ $_{a}$ $_{b}$ $_{c}$ $_{c}$
- 11 сла́в 8 цр̂твї твоєг й рек ў тъ й си́л ў твой возглаго́лютъ, 12 сказати сынов ш́мъ челов фускимъ си́л ў твой й сла́в ў великол фпї твоєг й.

- 14 0У твєрждаєтъ г \hat{d} ь вс \hat{a} низпадающым й возставлаєтъ вс \hat{a} низв \acute{e} рж \acute{e} нным.
- 15 $\mathring{\mathbf{O}}$ чи вс $\mathring{\mathbf{t}}$ хъ на $\mathring{\mathbf{T}}$ ъ о $\mathring{\mathbf{y}}$ пова́ю $\mathring{\mathbf{t}}$ ъ, $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{t}}$ ы да $\mathring{\mathbf{t}}$ ши $\mathring{\mathbf{u}}$ нь пи́ $\mathring{\mathbf{u}}$ во благовр $\mathring{\mathbf{t}}$ мєн $\mathring{\mathbf{u}}$ и:
- 16 Ѿвєрзаєши ты руку твою й йсполнаєщи всакоє животно баговоленїа.
- 17 Πρέκτ τάς κο κατάχτ πυτέχτ ακούχτ ѝ πρίδε κτ κο κατάχτ Απάντ ακούχτ.
- 18 **Б**ภท์รู้ гдั ь всนิพъ призывающымъ ѐго, всนิмъ призывающымъ ѐго во йстинъ:
- 19 Βόλι Εολίμιχτα ἐτὰ τοτβορήτα, ἢ Μολήτβδ ἦχα οζελώшητα, ἢ επίτέτα λ.
- 20 χ ho្ឋ គេមេក ho្ឋ នេះគំ គេមេក ho្យ នេះគំ គេមេក ho
- 21 Χ Βαλδ ΓΆμω Βοζελασόλωτω οζετά Μολ: μ α Ελασοελοβήτω Βελκα πλότω μμω επόε Ετώ βω βωκω μ βωκω βωκω βωκα.

- 1 Хвали, двше мож, гда:
- 2 восхвалю га въ животт моємъ, пою бту моєму, дондеже єсмь.

- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ 3μί $_{\mathbf{A}}$ εττι $_{\mathbf{A}}$ έχτι $_{\mathbf{C}}$ ετω, $_{\mathbf{A}}$ α ασαβρατήτε $_{\mathbf{A}}$ ετω $_{\mathbf{C}}$ ετω, $_{\mathbf{A}}$ ετω, $_{\mathbf{A}}$ ετω $_{\mathbf{C}}$ ετω, $_{\mathbf{A}}$ ετω $_{\mathbf{C}}$ ετω, $_{\mathbf{A}}$ ετω $_{\mathbf{C}}$ ετω, $_{\mathbf{C}}$
- 5 \mathbf{K} រីжéнъ, ខ្ញុំអាទ័жε \mathbf{E} ក្ъ រំជនឃានការ πολιόψημας \mathbf{e} \mathbf{r} ώ, \mathbf{e} \mathbf{r} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{r} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 6 сотворшаго нέбо й зέмлю, море, й всм, йже въ нихъ: χραнжщаго йстину въ вѣкъ,
- 7 творжино сядъ шбидимымъ, дающаго пищя алуминмъ. гав рфшитъ шкованным:
- 8 r_{A}^{2} ь งุ้างชั่นที่ลัยหังหาง เกษที่และ r_{A}^{2} ь возвойнть низверженным: r_{A}^{2} ь любить пр $\hat{\mathbf{B}}$ ники.
- 9 $\Gamma_{A}^{\hat{G}}$ ь храни́тъ прише́лцы, си́ра и вдов \hat{g} пр \hat{g} пр \hat{g} погg п
- 10 Κομρήτε τά κο ετκι, εί τι τεόι, εί ώνε, ει ρόλι η ρόλι.

- 1 χ валите г $\hat{\Delta}$ а, йкш б $\hat{\pi}$ гъ үало́мъ: б $\hat{\tau}$ ови нашем δ да о $\hat{\gamma}$ сладитсж χ вале́н $\hat{\imath}$ е.
- 2 Зиждай і флима гаь: разсвані в ійлева собереть:
- з изцилами сокрушенным сердцеми и шкмзуми сокрушеним йхи:
- 4 изчитами множество ѕв тздъ, и встиъ имъ имена нарицами.

- 5 **К**е́лій гд̂ь нашъ, и ве́лім крѣпость ѐгю, и ра́з8ма ѐгю нѣсть числа.
- **6 Π**ρϊέмлαй κρώτκια τά, смирами же грешники до земли.
- 7 **Н**ачни́тє r \hat{A} єви во испов \hat{A} даніи, пойтє в \hat{A} ови нашему в \hat{A} \hat{A} гуслех \hat{A} :
- 8 ωλτακή μέμο ωσλακή, οξροτοβλώθητων ξεμλή λόκλη: προξωβάθητων μα τοράχω πραβό ή βλάκω μα ελέκβδ νελοβτκωμώ:

- 11 ธภิางของท์รา กลุ้น ชน ชงค์บุทราล อำนับ หัน ของ ทำงชล์พบุทราน หล หล้ารน อำนับ.

- 1 Похвали, і ерлиме, гда, хвали бта твоєго, сійнє:
- 2 ἄκω οζκρταιὰ βερεὰ βράτα τβούχα, βλίτβιὰ εώνω τβολ βα τεκτά.
- з Полага́мй предѣлы твоя ми́ръ, и ту́ка пшени́чна насыща́мй та̀:
- 4 ποςωπάπη τησβο τβος ζεμπή, το τκοροςτη πελέπη τησβο ξιώ,
- 5 дающагш снёгъ свой акш волня, мгля акш пепелъ посыпающагш,

- 6 μετάθματω τόλοτι εβόμ μακω χλίξει: προτήβε λυμά μράξα ἐτὼ κτὸ ποετούτι;
- 7 Πότλεπα τλόβο τβοὲ, ἐ ἀτπάεπα ἔ: Αχηέπα Αέχα ἐτὼ, ἐ ποπεκέπα βόλμι.
- 8 Возвітнами слово своє ї і кшву, шправданім й судбы свом ійлєви:
- 9 με τοπβορή πάκω βτάκομδ μίζωκδ, ή τδαβώ τβολ με μββή ημπ.

- 1 Хвалите гаа съ нбсъ, хвалите его въ вышнихъ.
- 2 Хвалите ето вси аттли ето: хвалите ето, вся силы ето.
- 3 Хвалите его, солнце и лона: хвалите его вся звизды и свить.
- 4 Хвалите ето, нбса нбсъ и вода, йже превыше небесъ.
- 5 \mathcal{A} α восхвάльтъ ймь \mathbf{r} $\mathbf{\hat{d}}$ нє: йкω τόй ρεчѐ, ѝ быша: τόй повелѣ, ѝ создашась.
- 6 Постави \hat{A} въ въкъ й въ въкъ въка: повельніє положи, й не мими йдетъ.
- 7 Хвалите га в земли, змієве й вся бездны:
- 8 ဝိгнь, гра́дъ, сн \pm гъ, го́лоть, д \pm хъ б \pm рєнъ, твор \pm щам сло́во \pm г \pm г \pm
- 9 горы й вси холми, древа плодоншена й вси кедри:
- 10 ѕв фрїє й всй скоти, гади й птицы пернаты:
- 11 царіє зємстін й вси людіє, кнази й вси судій зємстін:

- 12 йнши й давы, старцы съ йнотами.
- 13 Да восхвальтъ ймы гане: йкш вознесесы ймы тогш единагш, испов Даніє егш на земли и на ныси.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ вознесетъ рогъ людій свойхъ: півснь всівмъ пріївнымъ егій, сыновіймъ ійлєвымъ, людемъ привлижающымсь елід.

- 1 Коспойте гдеви піснь нову: хвалені є є г въ ціркви прітвныхъ.
- 2 **Δ**α возвеселится їйль \vec{w} сотворшемъ є̀го, \vec{u} сынове сї \vec{w} ни возра́дуются \vec{w} црій своє́мъ.
- 3 \mathcal{A}_{a} восхвальтъ ймь ес $\hat{\mathbf{w}}$ въ лиць, въ тумпань и уалтири \mathcal{A}_{a} поютъ ем $\hat{\mathbf{w}}$.
- 4 Μκω είτοβολήτα τάς βα λώμεχα εβούχα, μ βοζηεεέτα κρώτκια βο είτηιε.
- 5 Κοιχβάλλτικ πρήση μο ιλάβτ μ βοσράμδωτικ на λόχαχτι ιβούχτι.
- 6 Κο η ο κάχω εκ το ρπά η με ή δε ο εκίλ δια εκ
- 7 coπεορήτα Ελαμέκιε εο Είζωιτχα, ωξακνέκια εν ακαξέχα:
- 8 свадати цари йхъ пвты, и славных йхъ рвчными шкшвы желетными:
- 9 сотвори́ти въ ни́хъ су́дъ напи́санъ. Сла́ва сії ву́дєтъ всѣмъ прі̇ївнымъ ểrѡ̂.

- 1 χ вали́тє бга во сты́ χ ъ е́гѡ̀, χ вали́тє е́го̀ во оу́твєрже́нїи си́лы е́гѡ̀:
- $\mathbf{2}$ χ Β $\mathbf{2}$ χ Β $\mathbf{2}$ $\mathbf{4}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{0}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{0}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{1}$ $\mathbf{1}$
- 3 χвали́тє є̀го во гла́сь тру́бньмь, хвали́тє є̀го во фалти́ри ѝ гу́слєхъ:
- 4 χεαλύτε ἐτὸ ετ τϔμπάμτ μ λύμτ, χεαλύτε ἐτὸ εο ετρέμαχτ μ ὀργάμτ:
- 5 хвалите ето въ кумвальхъ доброгласныхъ, хвалите ето въ кумвальхъ восклицанім.
- 6 Всжкое дыханіе да хвалитъ гда.

- 1 фаломъ шсобь писанъ, двдовъ, й внѣ числа рн фалмшвъ, внегда единоворствоваше на голїава. Малъ бѣхъ въ братїн моєй й йншїй въ дому отца моєгш: пасохъ овцы отца моєгш.
- 2 Р'έцѣ мой сотвори́стѣ орга́нъ, й пе́рсты мой соста́виша чалти́рь.
- 3 Ĥ кто возвѣсти́тъ гд̂єви моємѐ; Са́мъ гд̂ь, са́мъ оу̂слы́шитъ:

- $\mathbf{5}$ **Б**ра́тіл мол добри й вєлицы: й не блговоли въ ни́хъ гд̂ь.
- $\hat{\mathbf{H}}$ зыдо́хъ въ срѣтенїє иноплеме́ннику, и прокла́тъ ма̀ їдшлы свои́ми.
- \tilde{A} 3% же исторгнувъ ме́чь ϖ нег $\tilde{\omega}$, $\tilde{\omega}$ 6% везгла́вихъ е́г \tilde{o} и $\tilde{\omega}$ 6% поноше́н \tilde{i} 6 $\tilde{\omega}$ 6 сын $\tilde{\omega}$ 8% ійлевыхъ.